



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

*“Die Stadt der Hoffnung” Stiftung und
“Interesse für die Forschung”: Übersetzung
ins Deutsche von Website und Broschüre der
Stiftung.*

*Fondazione “Città della Speranza” e “Il
Gusto per la Ricerca”: traduzione tedesca
dei siti ufficiali e della brochure di
presentazione della Fondazione.*

Relatore
Prof. Dagmar Winkler
Correlatore: Prof. Marco Mascia

Laureando
Claudia Cassetta
n° matr.1083967 / LMLCC

Anno Accademico 2015 / 2016

INHALTSVERZEICHNIS

Einführung	1
Introduzione	3
Capitolo 1:	
La fondazione <i>Città della Speranza</i> e i diritti dei bambini	5
Kapitel 2:	
Die Stiftung <i>Città della Speranza</i> (“Stadt der Hoffnung”)	11
2.1 Geschichte der Stiftung	11
2.2 Die pädiatrische Forschungsanstalt <i>Città della Speranza</i>	13
2.3 Projekte der Stiftung <i>Città della Speranza</i>	15
Kapitel 3:	
Der Verein <i>Il Gusto per la Ricerca</i> (“Interesse für die Forschung”)	19
3.1 Geschichte des Vereins <i>Il Gusto per la Ricerca</i>	19
3.2 Chefköche	21
3.3 2015 Veranstaltung	23
3.4 Die Empfänger	25
3.5 Die bisher stattgefundenen Veranstaltungen	27
Kapitel 4:	
Betrachtungen über den Begriff “Übersetzung”	29
Kapitel 5:	
Übersetzung der Broschüre der Stiftung <i>Città della Speranza</i>	33
5.1 Broschüre	33
5.2 Übersetzung Italienisch – Deutsch der Broschüre	43
5.3 Schwierigkeiten der Übersetzung	49
5.4 Empfänger der Broschüre	55
Kapitel 6:	
Übersetzung der Website der Stiftung <i>Città della Speranza</i>	57
6.1 Übersetzung Italienisch – Deutsch der Website	57
6.2 Schwierigkeiten der Übersetzung	81

6.3 Empfänger der Website	91
Kapitel 7:	
Übersetzung der Website des Vereins <i>Il Gusto per la Ricerca</i>	93
7.1 Übersetzung Italienisch – Deutsch der Website	93
7.2 Schwierigkeiten der Übersetzung	125
7.3 Empfänger der Website	135
Schlussfolgerung	137
Conclusioni	139
Bibliografia	141
Sitografia	143
Dizionari	145
Elenco delle figure	147
Riassunto	149

EINFÜHRUNG

Für mein Referat habe ich die Übersetzung ins Deutsche der Website der Stiftung *Città della Speranza* (“Die Stadt der Hoffnung”), der Broschüre der Stiftung und die Übersetzung der Website des Vereins *Il Gusto per la Ricerca* (“Interesse für die Forschung”) gemacht.

Ich habe mich für dieses Thema entschieden, weil es mir ab sofort eine sehr interessante Idee schien. *Città della Speranza* ist eine italienische Stiftung, die sich mit der Forschung und den Kuren der pädiatrischen onkologischen Krankheiten beschäftigt. Ich kenne die Stiftung *Città della Speranza* seit vielen Jahren, nämlich ist die Stiftung sehr berühmt für ihre intensive Fundraising-Aktivität und für die zahlreichen Ereignisse, die sie jedes Jahr für die wissenschaftliche Forschung organisiert, in den Provinzen von Padua, wo ich lebe, und Vicenza. Als ich die Stiftung kontaktiert habe, um ihr mein Projekt zu erklären, trat ich mit hilfsbereiten und willigen Personen in Verbindung: sie waren auch sehr begeistert über meinen Vorschlag und mir auch eine Broschüre der Stiftung gegeben, die ich ebenfalls übersetzt habe.

Das gleiche gilt für den Verein *Il Gusto per la Ricerca*: ich kenne dieses Ereignis für seine enge Verbindung mit der Stiftung *Città della Speranza*. Das Ziel des Vereins *Il Gusto per la Ricerca* und seiner organisierten Wohlfahrtsveranstaltungen ist Geld zu sammeln und der Ertrag wird gänzlich gespendet; die Stiftung *Città della Speranza* ist eine der Empfänger. Auch in diesem Fall habe ich hilfsbereite Personen gefunden.

Meine Arbeit beginnt mit einem Kapitel über die Verbindung zwischen der Stiftung *Città della Speranza* und den Rechtsbestimmungen der Kinder auf Italienisch. Dann habe ich die Geschichte und die Projekte der Stiftung *Città della Speranza* und des Vereins *Il Gusto per la Ricerca* beschrieben. In einem Kapitel meiner Arbeit habe ich meine Betrachtungen zum Begriff “Übersetzung” beschrieben. Das Ziel meiner Dissertation ist die Übersetzung der Website der Stiftung, ihrer Brochure und der Website des Vereins. Eine Übersetzung kann verschiedene Schwierigkeiten und Zweifel

schaffen: deswegen habe ich einen Teil meiner Arbeit den Schwierigkeiten der Übersetzung gewidmet.

INTRODUZIONE

Per la mia tesi ho svolto la traduzione in tedesco del sito web della fondazione *Città della Speranza*, della brochure della fondazione e del sito web dell'associazione *Il Gusto per la Ricerca*.

Ho deciso di svolgere questo tipo di lavoro perché mi è sembrato fin da subito un tipo di tesi interessante e stimolante. *Città della Speranza* è una fondazione che si occupa della ricerca e della cura delle malattie oncologiche pediatriche. Conosco la fondazione *Città della Speranza* da anni, infatti è molto famosa e conosciuta nelle province di Padova e Vicenza, a causa della sua intensa attività e dei numerosi eventi che organizza ogni anno per la raccolta fondi a favore della ricerca. Quando ho contattato la fondazione per spiegare il mio progetto di tesi, ho avuto il piacere di entrare in contatto con persone assolutamente disponibili e molto entusiaste di ciò che avevo loro proposto. Mi hanno consegnato inoltre una brochure della fondazione, che io ho tradotto.

Lo stesso vale per l'associazione *Il Gusto per la Ricerca*: conoscevo questo evento a causa del suo stretto collegamento con la fondazione *Città della Speranza* e lo scopo di questi pranzi di beneficenza che si svolgono annualmente è quello di raccogliere fondi e di devolvere l'intero ricavato a diverse fondazioni e associazioni benefiche, *Città della Speranza* compresa. Anche in questo caso sono entrata in contatto con persone disponibili, che hanno risposto velocemente alla mia richiesta.

Il mio elaborato comincia con un capitolo in italiano dedicato allo stretto collegamento che si può individuare tra la fondazione *Città della Speranza* e i diritti dei bambini. Segue una descrizione dettagliata della storia e dei progetti della fondazione *Città della Speranza* e dell'associazione *Il Gusto per la Ricerca*. In un capitolo del mio elaborato ho descritto le mie osservazioni riguardo al concetto di traduzione. Lo scopo della mia tesi è quello di tradurre dall'italiano al tedesco il sito web della fondazione, la sua brochure e dell'associazione. Una traduzione può provocare al traduttore numerosi dubbi e diverse difficoltà: una parte dell'elaborato è dedicata a questo.

CAPITOLO 1: LA FONDAZIONE *CITTÀ DELLA SPERANZA* E I DIRITTI DEI BAMBINI

“Nel nome dei bambini, per ciò che essi sono e significano: vita, futuro, pace, responsabilità, fiducia, bellezza”: da questa significativa frase di Antonio Papisca¹ scaturisce l'importanza dei bambini nella società e la centralità di tutte quelle attività che aiutano i bambini e che danno loro la possibilità di crescere in un ambiente a loro favorevole.

Nello scritto di Antonio Papisca possiamo leggere che ad oggi i bambini hanno una Convenzione internazionale sui diritti dell'Infanzia, la quale attribuisce al fanciullo diritti fondamentali universalmente riconosciuti. La Convenzione internazionale sui diritti dell'infanzia è stata adottata il 20 novembre 1989 dall'Assemblea generale delle Nazioni Unite ed è entrata in vigore il 1 settembre 1990: è composta da 54 articoli. È interessante la questione che solleva il Professore Marco Mascia nel suo scritto *La Convenzione internazionale sui diritti del bambino: minimo comune denominatore per fare di più* (Mascia 1990: 95-103): se esiste un Codice internazionale dei diritti umani secondo il quale tutte le persone umane hanno gli stessi diritti, perché i bambini, essendo persone umane, necessitano di una convenzione internazionale specifica sui loro diritti? I diritti dei bambini vengono continuamente violati in tutte le parti del mondo a causa della vulnerabilità che caratterizza i bambini e il mondo dell'infanzia (Mascia 1990: 96); in numerosi paesi del mondo sono presenti bambini che vivono in condizioni particolarmente difficili ed è per questo che richiedono una maggiore attenzione. La Convenzione è composta da tre parti: la prima parte riguarda i diritti riconosciuti e comprende 41 articoli; la seconda parte, composta da 4 articoli, riguarda le norme di garanzia; la terza e ultima parte, composta da 14 articoli, contiene le cosiddette norme di attuazione della Convenzione. Ciò che manca all'interno della Convenzione, e che sarebbe stato un notevole passo avanti anche per quanto riguarda i diritti umani in

¹ Papisca, A. (a cura di), (1990), *Nel nome dei bambini*, Varese: Giuffrè Editore, 17.

generale, è il riconoscimento dei diritti di terza generazione, cioè il diritto alla pace, il diritto alla tutela dell'ambiente naturale e il diritto allo sviluppo: secondo Mascia, da come si può leggere nel suo scritto prima citato, all'interno della Convenzione sono presenti solamente dei riferimenti a questi tre diritti. Per quanto riguarda il diritto allo sviluppo per esempio, questo non è riconosciuto come diritto fondamentale nonostante la sua importanza, in quanto il diritto allo sviluppo è direttamente collegato al diritto alla vita, e all'interno della Convenzione non si trova nemmeno l'impegno degli Stati ad adottare misure specifiche per garantire questo diritto; lo stesso discorso vale per il diritto alla tutela dell'ambiente naturale, che garantirebbe al bambino di vivere in un ambiente adeguato alla sua crescita. Per quanto riguarda il diritto alla pace, secondo Mascia questo è il diritto che contiene al suo interno tutti gli altri: riconoscere questo diritto a livello internazionale vorrebbe dire garantire ad ogni bambino in ogni parte del mondo di vivere in una condizione di pace; in questo modo i bambini avrebbero svolto un importante ruolo a livello internazionale. Mascia riconosce un'altra mancanza della Convenzione nella parte che riguarda l'articolo 38, in particolare il paragrafo 2: "Gli Stati parti devono adottare ogni possibile misura per garantire che nessuna persona in età inferiore ai 15 anni prenda direttamente parte alle ostilità". Inserendo i minori nei conflitti armati, la Convenzione va contro "i più elementari principi ormai acquisiti in materia di tutela dei diritti umani" (Mascia 1990: 100). La Convenzione internazionale sui diritti dell'infanzia non può essere messa al di sopra di altri mezzi per la tutela dei diritti dei bambini a livello internazionale a causa di queste sue mancanze; ciononostante, la Convenzione può essere considerata come "minimo comune denominatore" delle varie teorie nazionali per quanto riguarda la tutela dei diritti dell'infanzia (Mascia 1990: 102). La Convenzione è un punto di partenza per un miglioramento, all'interno del quale detengono un ruolo fondamentale le istituzioni educative e le associazioni non governative: per quanto riguarda le istituzioni educative, è importante inserire il tema dei diritti umani all'interno dell'insegnamento nelle scuole, in quanto rappresenta un punto di partenza per la comprensione dei problemi più generali della società e della famiglia; per quanto riguarda le associazioni non

governative, queste devono essere altamente sviluppate a livello organizzativo e di competenza, in quanto solamente in questo modo possono essere in grado di avere una certa influenza nelle decisioni dei governi (Mascia 1990: 102-103).

Sono dedicate ai bambini anche agenzie, programmi, fondi internazionali come l'Unicef (United Nations International Children's Emergency Fund, cioè il fondo delle Nazioni Unite per l'infanzia), organizzazioni internazionali non governative; Papisca nomina per esempio «Defense for Children International», organizzazione che “dal 1979 promuove e tutela i diritti delle bambine e dei bambini per costruire con loro un mondo diverso, capace di considerare le conseguenze delle proprie azioni; analizza le ragioni e denuncia le responsabilità che conducono a negare i diritti dell'infanzia; realizza campagne di azione per modificare le cause e i fattori che determinano le violazioni²”; infine sono presenti a livello nazionale e locale altre organizzazioni che si occupano dei fanciulli e dei loro diritti. Tra queste il Garante nazionale per l'Infanzia e l'Adolescenza e i Garanti regionali: il Garante nazionale per l'Infanzia e l'Adolescenza garantisce in Italia “la piena attuazione e la tutela dei diritti e degli interessi dei minorenni secondo le disposizioni della Convenzione³”.

Aiutare i bambini dovrebbe essere uno dei punti fondamentali dei vari progetti in atto negli ultimi anni: oltre alle varie organizzazioni internazionali, nazionali e locali già nominate, si deve ricordare che all'infanzia è stata dedicata il 29 e il 30 settembre 1990 una Conferenza mondiale presso la sede delle Nazioni Unite a New York (Papisca 1990: 18), durante la quale “i potenti della Terra riuniti al Palazzo di Vetro adottano una «Dichiarazione mondiale sulla sopravvivenza, la protezione e lo sviluppo dell'infanzia»⁴”. Nel testo *Nel nome dei bambini*, Papisca mette in evidenza una questione attraverso un'interessante serie di domande: che ruolo ha l'infanzia all'interno delle questioni che riguardano il mondo degli adulti (Papisca 1990: 18)? Con “mondo

²<http://www.defenceforchildren.it> (data consultazione 8.10.2015).

³<http://www.garanteinfanzia.org/siamo> (data consultazione 16.10.2015).

⁴Papisca, A. (1990), *1989-2009: la Convenzione internazionale sui diritti del fanciullo compie vent'anni lungo il cammino della civiltà del Diritto universale*, in *Pace diritti umani - Peace Human Rights*, 1/2009 Anno VI, numero 1, gennaio-aprile 2009, Venezia: Marsilio.

http://unipd-centrodirittiumani.it/public/docs/PDU1_2009_A007.pdf (data consultazione 16.10.2015).

degli adulti” si intende il futuro, la società, la politica, la scienza, la cultura. Perché i “potenti della Terra” si sono riuniti per discutere dei bambini, della loro protezione e del loro sviluppo?

I bambini sono un punto di partenza: la frase “i bambini sono il futuro” dovrebbe essere al centro di tutte le decisioni e di tutti gli scopi delle varie organizzazioni. Con la Convenzione sui diritti dell’infanzia si ha la conferma della centralità del ruolo dei bambini all’interno dell’equilibrio sociale mondiale; ciononostante, i bambini non possono fare nulla per proteggere e far rispettare i loro diritti: è tutto nelle mani degli adulti (Papisca 1990: 20).

Per questo è così importante proteggere i bambini e aiutare il più possibile la difesa dei loro diritti, in modo da garantire loro un futuro. Ma perché venga dato un ruolo di centralità al bambino, deve essere centrale il concetto di infanzia nella coscienza di tutti: è questo quello che afferma Arnoldo Farina, Presidente fondatore di Unicef Italia, nel suo scritto *Per la centralità dell’infanzia* contenuto in *Nel nome dei bambini* (Papisca 1990: 17). In questo testo Arnoldo Farina riconosce l’importanza di considerare l’infanzia come un “valore”, come “anticipazione reale di un futuro degno di essere vissuto”; anche in questo scritto viene nominata la Conferenza Mondiale del 29 e 30 Settembre 1990 a New York: Farina afferma che le promesse scaturite dalla Conferenza non verranno applicate nell’immediato futuro, ma comunque “è certamente un contributo unico all’impostazione della «centralità» dell’infanzia nella società di oggi, giacché condizionerà tutta l’attività degli Stati e dei Governi alla preparazione di un futuro migliore per i bambini, consentendo quindi dialoghi fecondi non solo a livello nazionale ma anche a quello internazionale”.

Un’organizzazione che aiuta e difende i bambini a livello territoriale, nazionale e internazionale è sicuramente la Fondazione *Città della Speranza*, la quale, come si può leggere nell’articolo 1 del suo Statuto, ha come scopo di “favorire lo studio, l’attività didattica, la ricerca scientifica e l’assistenza nel campo di tutte le patologie infantili, prioritariamente nel campo delle patologie oncoematologiche pediatriche. Per ricerca scientifica deve intendersi l’attività di ricerca svolta nell’ambito della prevenzione,

diagnosi e cura delle patologie sopra indicate; per assistenza si intende anche l'attività di sostegno a progetti di aiuto all'infanzia⁵". Le attività che svolge la Fondazione *Città della Speranza* la rendono un'organizzazione in difesa dei diritti del fanciullo: in particolare, si può trovare un collegamento molto stretto tra i principi e gli scopi della Fondazione *Città della Speranza* e l'articolo 24 della Convenzione sui Diritti dell'Infanzia, il quale afferma:

Gli Stati parti riconoscono il diritto del minore di godere del miglior stato di salute possibile e di beneficiare di servizi medici e di riabilitazione. Essi si sforzano di garantire che nessun minore sia privato del diritto di avere accesso a tali servizi.

La Fondazione *Città della Speranza* nasce con l'obiettivo di creare un nuovo reparto di oncematologia pediatrica di Padova: il reparto preesistente era insufficiente e inadeguato ad ospitare i bambini malati e le loro famiglie dignitosamente⁶. La Fondazione *Città della Speranza* vuole rendere possibile ciò che è scritto nell'articolo 24 e vuole farlo senza scopo di lucro e totalmente a favore dei bambini e delle loro famiglie; vuole offrire ai bambini che vivono in una condizione fisica di forte disagio un ambiente che renda la loro difficile situazione meno pesante: questo è un diritto che hanno tutti i bambini malati e la Fondazione, attraverso attività di raccolta fondi e altre modalità di donazione, vuole rendere la vita di questi bambini il più normale possibile. L'attività della fondazione è rivolta sia al benessere fisico che psicologico del bambino: aiuta la ricerca scientifica (nel giugno 2012 viene inaugurato a Padova l'*Istituto di Ricerca Pediatrica Città della Speranza*, dedicato alle attività di ricerca delle patologie pediatriche⁷) e allo stesso tempo offre assistenza psicologica al bambino e alla sua famiglia.

⁵<http://cittadellasperanza.org/chi-siamo/statuto/> (data consultazione 8.10.2015).

⁶<http://cittadellasperanza.org/citta-della-speranza-chi-siamo/> (data consultazione 8.10.2015).

⁷<http://cittadellasperanza.org/istituto-di-ricerca-pediatrica/> (data consultazione 8.10.2015).

KAPITEL 2: DIE STIFTUNG *CITTÀ DELLA SPERANZA* (“STADT DER HOFFNUNG”)

2.1 GESCHICHTE DER STIFTUNG

Die Stiftung *Città della Speranza* ist am 16. Dezember 1994 entstanden: der Zweck der Stiftung war eine Fundraising-Aktivität für die Realisierung der neuen Station von pädiatrischer Onkoemathologie des Krankenhauses von Padua zu beginnen. Der Anlass ist das Erlebnis von dem Ingenieur aus Vicenza Franco Masello: sein kleiner Neffe hatte Leukämie und während der Besuche auf der Station von pädiatrischer Onkoemathologie von Padua bemerkte er die Unangemessenheit der Struktur⁸. Der Plan, der von Franco Masello, Virginio Zilio, Carlo Mazzocco und dem Professor Luigi Zanesco⁹ vorwärts gebracht wurde, führte zur Realisierung der neuen Station von pädiatrischer Onkoemathologie des Krankenhauses von Padua. Die neue Station, wie man auf der Website der Stiftung *Città della Speranza* lesen kann, “verwandelte die Qualität der Behandlung und der Pflege der kleinen Patienten; sie gestattet auch den Ärzten und den Sanitätern so gut wie möglich zu arbeiten¹⁰”. Der Name “Città della Speranza”, der “Die Stadt der Hoffnung” bedeutet, wurde von der ähnlichen amerikanischen Stiftung “City of Hope” inspiriert: die Stiftung *Città della Speranza* folgt den wirkenden Bestimmungen der Stiftung “City of Hope”.¹¹

Nach dem Bau der Klinik von pädiatrischer Onkoemathologie von Padua werden das neue “Day Hospital”¹² und die Forschungslaboratorien im Jahre 1998 dank

⁸ Corcella, R. (2014), *Nella «Città della Speranza», dove si sperimenta un nuovo modello di ricerca*, “Corriere della Sera online”, 15 febbraio 2014.

http://www.corriere.it/salute/sportello_cancro/14_febbraio_14/nella-citta-speranza-ccaf955a-95af-11e3-9c90-b9ccf089642e.shtml

(Konsultationsdatum 24.09.2015).

⁹<http://cittadellasperanza.org/citta-della-speranza-chi-siamo/> (Konsultationsdatum: 23.9.2015).

¹⁰ Übersetzung der Doktorandin der Website der Stiftung *Città della Speranza*

<http://cittadellasperanza.org/citta-della-speranza-chi-siamo/> (Konsultationsdatum: 23.9.2015).

¹¹<http://cittadellasperanza.org/citta-della-speranza-chi-siamo/> (Konsultationsdatum 23.9.2015).

¹² dizionari.corriere.it: Gesundheitsstruktur und Einweisungsart, während die der Patient nur in der Tageszeit behalten wird. (Übersetzung auf Deutsch der Doktorandin). (Konsultationsdatum: 23.9.2015).

der Stiftung *Città della Speranza* gebaut. Im Jahre 2003 wird die neue pädiatrische Notaufnahme von Padua eingeweiht. Noch dank der Stiftung *Città della Speranza* werden das pädiatrische “Day Hospital” im Jahre 2004 und die neue pädiatrische Notaufnahme von Vicenza eingeweiht.¹³

Im Jahre 2004 spendet die Gräfin Anna Maria de Claricini der Stiftung 4,5 Millionen Euro in Erinnerung an ihren Mann Prof. Corrado Scarpitti: sie hat das Geld für den Bau eines pädiatrischen Forschungszentrums gespendet. Am 8. Juni 2012 wird die neue pädiatrische Forschungsanstalt *Città della Speranza* eingeweiht (Corcella 2014).

¹³ <http://cittadellasperanza.org/citta-della-speranza-chi-siamo/> (Konsultationsdatum: 23.9.2015).

2.2 DIE PÄDIATRISCHE FORSCHUNGSANSTALT *CITTÀ DELLA SPERANZA*



Bild 1: Die pädiatrische Forschungsanstalt *Città della Speranza*¹⁴

Die pädiatrische Forschungsanstalt *Città della Speranza* von mehr als 17.500 Quadratmetern steht in der Industriezone von Padua: das Ziel dieser Forschungsanstalt ist die Forschungsaktivität im Bereich der pädiatrischen Krankheiten zu fördern. In der Anstalt *Città della Speranza* werden Forschungsaktivitäten im Bereich der pädiatrischen onkologischen Krankheiten gemacht.

¹⁴ <http://cittadellasperanza.org/istituto-di-ricerca-pediatria/>
(Stati Uniti Prachtstraße, 4 Padua) (Konsultationsdatum 23.9.2015).

2.3 PROJEKTE DER STIFTUNG *CITTÀ DELLA SPERANZA*

Wie man auf der Website lesen kann, stützt sich die Stiftung *Città della Speranza* auf zwei Grundprinzipien: die Hilfe und die Forschung. Der Zweck der Stiftung ist den kranken Kindern eine volle und gänzliche Hilfe zu geben: es schließt nicht nur die direkte psychologische und medizinische Hilfe ein, sondern auch die wissenschaftliche Forschung im Bereich der pädiatrischen Krankheiten.

Die Stiftung *Città della Speranza* arbeitet durch die Hilfe der Ärzte, der Forscher, der Krankenpfleger und der Volontäre, um gegen die Krankheit zu kämpfen, aber vor allem um positive Resultate zu erzielen. Die Volontäre werden für die Seele der Stiftung gehalten: in dem Artikel von Ruggiero Corcella *Nella «Città della Speranza», dove si sperimenta un nuovo modello di ricerca*, wird erklärt, dass die wohltätige Aktivität alle Arbeitenden einschließt. In dem Artikel erklärt die Vorsitzende Stefania Fochesato, dass die Stiftung zirka 4 Millionen Euro jährlich durch die Hilfe der Volontäre sammelt: die Mittel kommen aus dem “5×Mille”¹⁵ (zirka 700-800 Tausend Euro) und aus anderen Aktivitäten und Spenden, wie zum Beispiel dem Verkauf von “Panettoni”¹⁶ zu Weihnachten, dem Verkauf von Büchern, und dem Ereignis *Il Gusto per la Ricerca*.

Die Stiftung *Città della Speranza* hat ein Projekt mit den Gemeinden von Venetien verwirklicht; dieses Projekt sieht die Zusammenarbeit der Stiftung und der Gemeinden im Bereich der wohltätigen Aktivität vor: die Gemeinden unterschreiben die “Charta dei Comuni”, die ein Pflichtkodex ist, und sie verpflichten sich, ihre Bürger zu sensibilisieren¹⁷. Auf der Website der Stiftung *Città della Speranza* kann man den Zweck dieses Projektes lesen: das Interesse der Gemeinschaft denjenigen gegenüber, die Hilfe brauchen, zu erwecken; es ist durch zwei Treffen jährlich mit Non-Profit-Organisationen in den Schulen und ein Treffen jährlich mit den Non-Profit-

¹⁵5-per-mille.it : das “5×Mille” gibt die Möglichkeit dem Steuerzahler, einen Beitrag, der das 5×1000 der Einkommensteuer auf natürliche Personen ist, für die Non-Profit-Organisationen zu bestimmen. (Konsultationsdatum: 24.9.2015).

¹⁶ Typische italienische Süßspeise, die zu Weihnachten gegessen wird.

¹⁷ <http://cittadellasperanza.org/comuni-gemellati/> (Konsultationsdatum: 24.9.2015).

Organisationen für die ganze Gemeinschaft verwirklicht (<http://cittadellasperanza.org/comuni-gemellati/>).

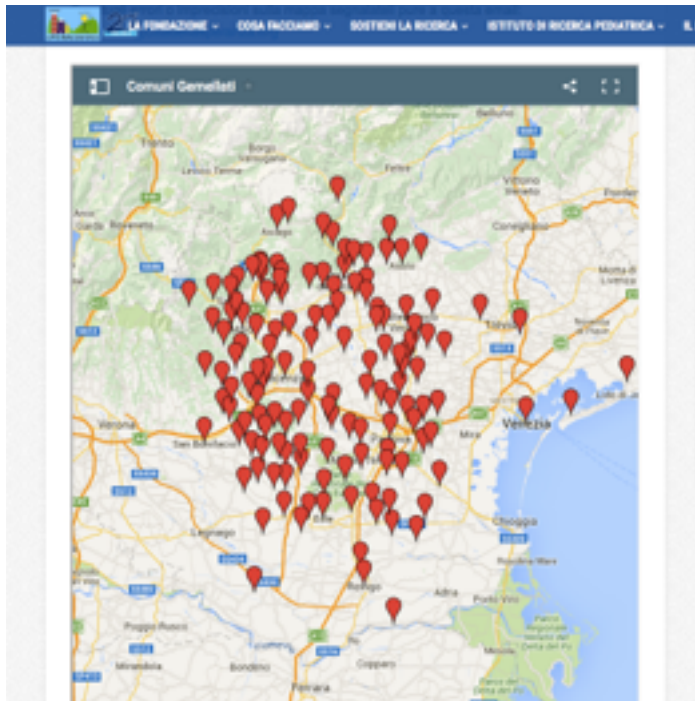


Bild 2: Die venetischen Gemeinden, die die “Charta dei Comuni” mit der Stiftung *Città della Speranza* unterschrieben haben (<http://cittadellasperanza.org/comuni-gemellati/>) (Konsultationsdatum: 23.9.2015).

Die Stiftung *Città della Speranza* hat eine Website, die immer aktualisiert wird, und ein Facebook und Twitter Account.



Bild 3: Facebook-Seite der Stiftung *Città della Speranza*.¹⁸

Im Jahre 2003 beginnt die Stiftung eine Zeitschrift mit dem Titel “Città della Speranza” zu veröffentlichen. Auf der offiziellen Website der Stiftung kann man lesen, dass die Zeitschrift eine dreimonatliche Veröffentlichung hat; in der Zeitschrift “Città della Speranza” kann man Auskünfte über die Stiftung lesen und auch wissenschaftliche oder nicht-wissenschaftliche Auskünfte über die Station von pädiatrischer Onkoemathologie¹⁹.

¹⁸it-it.facebook.com/cittadellasperanza (Konsultationsdatum: 24.9.2015).

¹⁹<http://cittadellasperanza.org/media/periodico/> (Konsultationsdatum: 24.9.2015).



Bild 4: Die Zeitschrift “Città della Speranza”, erstes Vierteljahr 2015²⁰.

²⁰<http://www.cittadellasperanza.org/wp-content/uploads/2015/03/giornalino50.pdf> (Konsultationsdatum: 24.9.2015).

KAPITEL 3: DER VEREIN *IL GUSTO PER LA RICERCA* (“INTERESSE FÜR DIE FORSCHUNG”)

3.1 GESCHICHTE DES VEREINS *IL GUSTO PER LA RICERCA* (INTERESSE FÜR DIE FORSCHUNG)

Der Verein *Il Gusto per la Ricerca* ist eine Non-Profit-Organisation, die jedes Jahr die besten internationalen Chefköche versammelt, um ein Mittags- oder Abendessen zu organisieren: der Zweck ist, den gesamten Ertrag des Ereignisses der wissenschaftlichen Forschung im Bereich der pädiatrischen Tumoren und den Strukturen, die die kleinen Patienten aufnehmen, zuzuwenden. Der Verein *Il Gusto per la Ricerca* entstand im Jahre 2004 in Padua durch einer Idee von Massimiliano und Raffaele Alajmo²¹ und Dr. Stefano Bellon²². Auf der Website des Vereins *Il Gusto per la Ricerca* kann man lesen, dass “der Ausschuss von ‘Il Gusto per la Ricerca’ dieses besondere System entwickelt hat, um die internationalen Chefköche zu Förderern von solidarischen Initiativen werden zu lassen”²³. Die Leute, die für *Il Gusto per la Ricerca* arbeiten, machen das kostenlos und das Geld, das gesammelt wird, wird gänzlich gespendet. Mit den 11 Veranstaltungen hat *Il Gusto per la Ricerca* 1.621.413 Euro gesammelt und gespendet.²⁴

²¹ Die Familie Alajmo ist eine Familie von Gastwirten aus Padua. Massimiliano und Raffaele Alajmo sind Brüder.

<http://www.alajmo.it/sezione.asp?pagina=famiglia&sezione=max&lingua=ita>: Massimiliano (Max) Alajmo ist der Chefkoch des renommierten Restaurants “Le Calandre” von Rubano (Padua); mit seinem Bruder Raffaele leitet er das Restaurant “Le Calandre”, eines der besten italienischen und internationalen Restaurants. Am 27. November 2002 hat der Guide Michelin drei Sterne dem Restaurant “Le Calandre” zuerkannt: auf diese Weise wird Max Alajmo der jüngste Chefkoch der Welt, der drei Michelin Sterne mit nur 28 Jahren bekommen hat. Heute beaufsichtigt Max Alajmo die Küchen von drei Restaurants, drei Café-Bistros und eine Linie von Lebensmitteln. (Übersetzung der Doktorandin)

<http://www.alajmo.it/sezione.asp?pagina=famiglia&sezione=raf&lingua=ita>: Raffaele (Raf) Alajmo ist der CEO (Chief Executive Officer) von Alajmo S.p.A. und mit seiner Familie besitzt und führt er drei Restaurants und drei Café-Bistros zwischen Padua und Venedig und das Café Stern in Paris.

Konsultationsdatum: 17.09.2015.

²²http://www.alajmo.it/dett.asp?id_doc=56809&lingua=ita (Konsultationsdatum: 17.09.2015).

²³Übersetzung der Doktorandin (<http://www.ilgustoperlaricerca.it/la-associazione/>). (Konsultationsdatum: 17.09.2015).

²⁴http://www.alajmo.it/dett.asp?id_doc=56809&lingua=ita (Konsultationsdatum: 17.09.2015).



Bild 5: Der Logo des Vereins *Il Gusto per la Ricerca* (<http://www.ilgustoperlaricerca.it/la-associazione/>)
(Konsultationsdatum: 17.09.2015).

3.2 CHEFKÖCHE

Das ist die Liste der Chefköche, die mit dem Verein *Il Gusto per la Ricerca* an der Forschung mitgearbeitet haben²⁵: Massimiliano Alajmo (Le Calandre, Rubano Padua), Corrado Assenza (Caffè Sicilia, Noto), Italo Bassi (Enoteca Pinchiorri, Florenz), Heinz Beck (La Pergola, Rom), Andrea Berton (Trussardi alla Scala, Mailand), Luigi BIASETTO (Biasetto, Padua), Massimo Bottura (La Francescana, Modena), Alessandro Breda (Gellius, Oderzo), Antonino Cannavacciuolo (Villa Crespi, Orta S. Giulio Novara), Andrea Canton (La Primula. San Quirino Pordenone), Marco Carraro (Il Cecchini, Pasiano di Pordenone Pordenone), Moreno Cedroni (La Madonnina del Pescatore, Senigallia), Lionello Cera (Osteria da Cera, Campagna Lupia Venedig), Enrico e Roberto Cerea (Da Vittorio, Brusaporto), Mauro Colagreco (Mirazur, Menton. Frankreich), Pino Cuttaia (La Madia, Licata), Alessio Devidé (Osteria Altran, Ruda Udine), Gennaro Esposito (La Torre del Saracino, Vico Equense), Annie Feolde (Enoteca Pinchiorri, Florenz), Roberto Franzin (La Taverna, Colloredo di Monte Albano Udine), Gianluca Fusto (Gianluca Fusto Pasticceria, Abbiategrasso Mailand), Alessandro Gavagna (La Subida, Cormons Gorizia), Oliver Glowig (Oliver Glowig, Rom), Famiglia Iaccarino (Don Alfonso 1890, Sant'Agata sui due Golfi), Paolo Lopriore, Mauro Lorenzon (La Mascareta, Venedig), Sirio Maccioni (Le Cirque, New York), Ezio Marinato (Ezio Marinato, Cinto Maggiore Venedig), Barbara Martina (Bibendum, Orzano di Remanzacco Udine), Riccardo Monco (Enoteca Pinchiorri, Florenz), Aimo Moroni (Il luogo di Aimo e Nadia, Mailand), Norbert Niederkofler (St. Hubertus, San Cassiano Bozen), Giancarlo Perbellini (Ristorante Perbellini, Isola Rizza Verona), Fulvio Pierangelini (Le Jardin de Russie, Rom), Niko Romito (Ristorante Reale, Castel di Sangro L'Aquila), Marco Sacco (Il Piccolo Lago, Mergozzo Verbania), Ezio Santin (Antica Osteria del Ponte, Cassinetta di Lugagnano Mailand), Maurizio Santin (Maurizio Santin, Mailand), Nadia e Giovanni Santini (Dal Pescatore, Canneto sull'Oglio), Emanuele Scarello (Agli Amici, Godia Udine), Ciccio Sultano (Il Duomo,

²⁵<http://www.ilgustoperlaricerca.it/la-associazione/> (Konsultationsdatum: 17.09.2015).

Ragusa), Celeste Tonon (Da Celeste, Venegazzù Treviso), Michel Troisgros (Troisgros, Roanne), Mauro Uliassi (Uliassi, Senigaglia), Luisa Valazza (Al Sorriso, Soriso), Alois Vanlangenaeker (Il San Pietro, Positano), Gianfranco Vissani (Vissani, Civitella del Lago), Roger Vergé (Liste auf der Website <http://www.ilgustoperlaricerca.it/la-associazione/>).

3.3 VERANSTALTUNG 2015



Bild 6: Die Location der Veranstaltung des Vereins *Il Gusto per la Ricerca* 2015 (das Bild wird von der Facebook-Seite des Vereins *Il Gusto per la Ricerca* genommen: <https://www.facebook.com/341507019219493/photos/a.969634909740031.1073741829.341507019219493/969635826406606/?type=3&theater> Konsultationsdatum: 17.09.2015).

Am Sonntag, den 27. September 2015 hat *Il Gusto per la Ricerca* seine Gäste für die Veranstaltung 2015 aufgenommen. Die Veranstaltung 2015 findet in der “H-Farm” in Roncade (Treviso) statt. Die H-Farm ist einer der Eckpfeiler der digitalen italienischen Innovation²⁶: sie entsteht im Jahre 2005 auf einem Landgut, das auf die Lagune von Venedig blickt, und hat den Zweck, den Jungunternehmern für die Einführung von innovativen Unternehmungen zu helfen und die Veränderung der italienischen Betriebe durch einen digitalen Standpunkt zu unterstützen²⁷. In der Veranstaltung 2015 von *Il Gusto per la Ricerca* haben die folgenden Chefköche teilgenommen: Massimiliano Alajmo (Le Calandre, Sarmeola PD), Pino Cuttaia (La Madia, Licata AG), Alexandre Gauthier (La Grenouillère, Montreuil-sur-Mer, Frankreich), Fulvio Pierangelini (Le Jardin de Russie, Rom), Eugenio Pol (Bäcker in Valsesia), Luciano Serra (Käseexperte in Valsesia), Andrea und Mauro Lorenzon (La Mascareta und CoVino, Venedig)²⁸.

²⁶<http://www.ilgustoperlaricerca.it> (Konsultationsdatum: 17.09.2015)

²⁷<http://www.h-farmventures.com/h-farm/> (Konsultationsdatum: 17.09.2015).

²⁸http://www.alajmo.it/dett.asp?id_doc=56809&lingua=ita (Konsultationsdatum: 17.09.2015).

Während des Essens haben die “Gastronauta” Davide Paolini²⁹ und Fabrizio Nonis³⁰ eine Wohlfartsauktion ausgerufen: auch der Ertrag der Wohlfartsauktion wurde gänzlich gespendet³¹.

Die Veranstaltung 2015 hilft der Forschungsaktivität der Stiftung *Città della Speranza*, dem Ambulatorium von Neuropsychologie und der Veranstaltung des “Zimmers für die Eltern” der neonatologischen Intensivstation von der pädiatrischen Klinik von Padua, und auch einem lokalen Verein.³²

²⁹ <http://www.gastronauta.it/blog/pagina/9-chisono.html>: italienischer Journalist und Radiomoderator; er beschäftigt sich mit der Kochkunst. Er bezeichnet sich mit dem Namen “Gastronauta”, das ein italienisches Wortspiel mit den Wörtern “Gastro” (Abkürzung von “Gastronomia”, auf Deutsch “Kochkunst”) und “-nauta” (auf Italienisch: Seefahrer oder Pilot, ist dazu <http://www.treccani.it/vocabolario/tag/nauta/>). (Konsultationsdatum: 17.09.2015).

³⁰ <http://www.sconfinando.com/index.php/it/fabrizio-nonis-it>: Italienischer Fleischer und gastronomischer Journalist. Er hat mit renommierten Zeitschriften und verschiedenen Fernsehprogrammen gearbeitet. (Konsultationsdatum: 17.09.2015).

³¹ http://www.alajmo.it/dett.asp?id_doc=56809&lingua=ita (Konsultationsdatum: 18.09.2015).

³² http://www.alajmo.it/dett.asp?id_doc=56809&lingua=ita (Konsultationsdatum: 18.09.2015).

3.4 DIE EMPFÄNGER

Das ist die Liste der Vereine, die den Ertrag der verschiedenen Veranstaltungen von *Il Gusto per la Ricerca* von 2004 bis 2015 bekommen haben: die Stiftung *Città della Speranza*; der Verein “Mondo X”, der verschiedene Wohngemeinschaften in Italien für Drogenabhängigen gebaut hat³³; der pädiatrische Fachbereich “Salus Pueri” des Krankenhauses Padua; das pädiatrische Hospice “Casa del Bambino” in Padua, das die Aktivitäten des Regionalzentrums für die pädiatrischen palliativen Kuren unterstützte (heute werden diese Aktivitäten von dem Verein “L’isola che c’è” unterstützen)³⁴; der Verein “Un Cuore Un Mondo” in Padua, der die Familien mit herzkranken Kindern unterstützt³⁵; der Verein “Casa Priscilla” in Padua, der eine Non-Profit-Organisation für die Aufnahme der Kinder ist³⁶; das pädiatrische Krankenhaus Meyer von Florenz; das “Casa Famiglia Myriam” in Meta di Sorrento, das Waisenkinder, die von dem Jugendgericht von Neapel anvertraut werden, oder uneheliche Kinder, die auf eine Familie warten, aufnimmt³⁷; die Stiftung “Exodus” von Don Mazzi, die die Wiedereingliederung der Drogenabhängigen unterstützt³⁸; das Projekt für den Bau des Gebietes “Stanza dei Sogni” des Krankenhauses Padua, das die kleinen Patienten, die schmerzhaften Behandlungen unterzogen werden, aufnehmen wird³⁹; die Caritas von Udine; das Forschungszentrum ICM (Institut du Cerveau et de la Moelle Epinière) in Paris für die Krankheiten des Gehirnes und des Rückenmarkes⁴⁰; das “Casa Famiglia Pio X” in Venedig, die Frauen, Mütter mit Kindern und schwangere Frauen aufnimmt⁴¹; die Non-Profit-Organisation “Life Line”, die die Kinder mit Leukämien und Tumoren

³³<http://www.mondox.it/defaultlecomunita.html> (Konsultationsdatum: 17.10.2015).

³⁴<http://www.lisolachecepadova.it/chi-siamo/> (Konsultationsdatum: 17.10.2015).

³⁵<http://www.uncuoreunmondopadova.org/chi-siamo/> (Konsultationsdatum 17.10.2015).

³⁶<http://mattinopadova.gelocal.it/padova/cronaca/2014/08/28/news/sos-per-i-bambini-di-suor-miriam-1.9832152> (Konsultationsdatum: 17.10.2015).

<http://www.ilgustoperlaricerca.it/le-edizioni-passate/edizione-2006/> (Konsultationsdatum: 18.09.2015).

³⁸<http://www.exodus.it/chi-siamo> (Konsultationsdatum: 17.10.2015).

³⁹<http://www.padovaoggi.it/cronaca/ospedale-padova-stanza-sogni-bambini-pazienti.html> (Konsultationsdatum: 17.10.2015).

⁴⁰<http://icm-institute.org/en/mission-en/> (Konsultationsdatum: 17.10.2015).

⁴¹<http://www.casafamiglia-venezia.it/chisiamo.html> (Konsultationsdatum: 17.10.2015).

aus den ärmsten Ländern in Osteuropa und Zentralasien unterstützt⁴²; die Jugendzentren Don Mazzi⁴³.

⁴²<http://www.lifelineitalia.org/?p=17> (Konsultationsdatum: 17.10.2015).

⁴³ Don Mazzi ist ein sehr berühmter italienischer Priester, der die Stiftung "Exodus" für die Wiedereingliederung der Drogenabhängigen gegründet hat. Seit vielen Jahren arbeitet er mit Tageszeitungen und verschiedenen Rundfunk- und Fernsehsendern. <http://www.exodus.it/don-mazzi> (Konsultationsdatum: 17.10.2015).

3.5 DIE BISHER STATTGEFUNDENEN VERANSTALTUNGEN

Die erste Veranstaltung von *Il Gusto per la Ricerca* fand im Jahre 2004 in dem Restaurant der Familie Alajmo “La Montecchia” in Selvazzano (Padua) statt. Der Ertrag von 107.000 Euro wurde gänzlich der Stiftung *Città della Speranza* zugewendet⁴⁴.

Die Veranstaltung von 2005 fand in dem Restaurant “Enoteca Pinchiorri” von Giorgio Pinchiorri und Annie Féolde in Florenz statt: hier wurden 200.000 Euro für die Stiftung *Città della Speranza* und die Stiftung des pädiatrischen Krankenhauses “Meyer” von Florenz gesammelt⁴⁵.

Die Veranstaltung von 2006 von *Il Gusto per la Ricerca* fand in dem Hotel “Il San Pietro di Positano” in Positano (Neapel) statt. Während dieser Veranstaltung wurde einen Ertrag von 94.400 Euro für die Stiftung *Città della Speranza* und für die “Casa Famiglia Myriam” gesammelt⁴⁶.

Die Veranstaltung 2007 fand in dem “Palazzo della Ragione” von Padua statt: hier wurden 229.000 Euro für die Stiftung *Città della Speranza*, den Verein “Un Cuore Un Mondo”, der für die herzkranken Kinder arbeitet, und für “Casa Priscilla” von Padua gesammelt, das ein Verein von wohlthätiger Aktivität ist und ärmliche Mütter und Kinder hilft⁴⁷.

Die Veranstaltung 2008 fand in Ca’ del Bosco (Erbusco) statt, und hier haben alle die Chefköche, die im Jahre 2008 die drei Michelin Sterne bekommen haben, mitgearbeitet. Während dieser Veranstaltung wurden 263.300 Euro für die Stiftung *Città della Speranza* und die Wohngemeinschaft von Padre Eligio Gelmini “Mondo X” gesammelt⁴⁸.

⁴⁴<http://www.ilgustoperlaricerca.it/le-edizioni-passate/edizione-2004/> (Konsultationsdatum: 18.09.2015).

⁴⁵<http://www.ilgustoperlaricerca.it/le-edizioni-passate/edizione-2005/> (Konsultationsdatum: 18.09.2015).

⁴⁶<http://www.ilgustoperlaricerca.it/le-edizioni-passate/edizione-2006/> (Konsultationsdatum: 18.09.2015).

⁴⁷<http://www.ilgustoperlaricerca.it/le-edizioni-passate/edizione-2007/> (Konsultationsdatum: 18.09.2015).

⁴⁸<http://www.ilgustoperlaricerca.it/le-edizioni-passate/edizione-2008/> (Konsultationsdatum: 18.09.2015).

Die Veranstaltung 2009 fand in dem Luftstützpunkt der “Frece Tricolori” in Rivolto (Udine) statt. Hier wurden 145.655 Euro für die Stiftung *Città della Speranza*, das Caritas Zentrum der Erzdiözese von Udine und das “ICM” von Paris versammelt⁴⁹.

Die Veranstaltung 2010 fand in dem Restaurant “Villa Cantalupa – da Vittorio” in Brusaporto (Bergamo) statt. Der ganze Ertrag von 133.850 Euro wurde der Stiftung *Città della Speranza*, dem pädiatrischen Fachbereich des Krankenhauses von Padua “Salus Pueri”, dem “Haus von Padre Aldo” in Bergamo⁵⁰ zugewendet⁵¹.

Die Veranstaltung 2011 fand wieder in dem Restaurant der Familie Alajmo “La Montecchia” in Selvazzano (Padua) statt. Hier wurden 200.000 Euro für die Stiftung *Città della Speranza*, den pädiatrischen Fachbereich des Krankenhauses von Padua und das pädiatrische Hospice “Casa del Bambino” gesammelt⁵².

Die Veranstaltung 2012 fand in dem Kreuzgang der Abtei von San Gregorio in Venedig statt. Der Ertrag von 151.300 Euro wurde gänzlich der Stiftung *Città della Speranza* und den Vereinen “Salus Pueri” und “LifeLine” und der “Casa Famiglia Pio X” in Venedig zugewendet⁵³.

Die Veranstaltung 2013 fand in der Galvagna Giol Villa in Fontanelle (Treviso) statt. Hier wurden 105.350 Euro für die Stiftung *Città della Speranza* und das pädiatrische Hospice von Padua “Casa del Bambino” gesammelt⁵⁴.

Die Veranstaltung 2014 von *Il Gusto per la Ricerca* fand in dem Palazzo Ducale von Mantua statt. Während dieser Veranstaltung wurde ein Ertrag von 87.000 Euro für die Stiftung *Città della Speranza*, die “Stanza die Sogni” und die Jugendzentren “Don Mazzi” gesammelt⁵⁵.

⁴⁹<http://www.ilgustoperlaricerca.it/le-edizioni-passate/edizione-2009/> (Konsultationsdatum: 18.09.2015).

⁵⁰ von <http://www.ilgustoperlaricerca.it/le-edizioni-passate/edizione-2010/>; das “Haus von Padre Aldo” ist eine Wohngemeinschaft für arme Mütter und Kinder und es wird von der Stiftung “Exodus” von Don Mazzi geführt. (Konsultationsdatum: 18.09.2015).

⁵¹<http://www.ilgustoperlaricerca.it/le-edizioni-passate/edizione-2010/> (Konsultationsdatum: 18.09.2015).

⁵²<http://www.ilgustoperlaricerca.it/le-edizioni-passate/edizione-2011/> (Konsultationsdatum: 18.09.2015).

⁵³<http://www.ilgustoperlaricerca.it/le-edizioni-passate/edizione-2012/> (Konsultationsdatum: 18.09.2015).

⁵⁴<http://www.ilgustoperlaricerca.it/le-edizioni-passate/edizione-2013/> (Konsultationsdatum: 18.09.2015).

⁵⁵<http://www.ilgustoperlaricerca.it/le-edizioni-passate/edizione-2014/> (Konsultationsdatum: 18.09.2015).

KAPITEL 4: BETRACHTUNGEN ZUM BEGRIFF “ÜBERSETZUNG”

In dem *Duden* Wörterbuch wird das Verb “übersetzen” auf diese Weise erklärt: “(schriftlich oder mündlich) in einer anderen Sprache [wortgetreu] wiedergeben”⁵⁶. Die Erklärung ist einfach, aber die Arbeit des Übersetzers ist schwierig: sie braucht Genauigkeit und eine präzise Analyse, und sie verbirgt verschiedene Schwierigkeiten.

In dem Buch *Übersetzungstheorien. Eine Einführung* von Radegundis Stolze kann man lesen: “Die Bezeichnungen für die schriftlich fixierte Übersetzerarbeit und die spontane mündliche Sprachmittlung [...] variieren in den verschiedenen Sprachen erheblich, sowohl in der oft exotischen Etymologie als auch in der Verwendung”⁵⁷. Die Übersetzerarbeit ist verschieden auf Grund der Ausgangssprache und der Zielsprache.

Der Ausgangspunkt der Arbeit eines Übersetzers ist sicher das Lesen und das Verstehen des Originaltextes, aber es gibt einen wichtigen Unterschied zwischen der “Auslegung” (“auslegen” bedeutet “in bestimmter Weise deutend interpretieren”) (*Duden*, 2011) und der “informierten Auslegung”, die eine weitere und sorgfältigerer Forschung braucht (Stolze, 2011: 68). Der Übersetzer muss einen Übergang von der ersten zur zweiten Sprache durch die Erwerbung einer kognitiven Erkenntnis, die er vorher angenommen hat, machen (Stolze, 2011: 69). Das erstmalige Lesen des Originaltextes ist für den Übersetzer eine Gesamtansicht des Textes: nur nach einer gesamten Lesung des Originaltextes kann sich der Übersetzer auf die Einzelheiten konzentrieren (Stolze, 2011: 80).

Unter den wichtigsten Verantwortungen des Übersetzers gibt es die “Loyalität”: es ist eines der wichtigsten Elemente, auf die der Übersetzer Acht geben muss. In *Übersetzungstheorien. Eine Einführung* von Radegundis Stolze kann man lesen: “Der Translator (Übersetzer) ist verpflichtet zur “Loyalität”, und zwar sowohl gegenüber dem

⁵⁶*Duden: Deutsches Universalwörterbuch*, (2011) 7. Auflage, Mannheim Zürich, Dudenverlage: “übersetzen”.

⁵⁷ Stolze, R. *Übersetzungstheorien. eine Einführung*, 6. überarbeitete und erweiterte Auflage, Tübingen: Narr Francke Attempto. 14.

Zieltextempfänger im Sinne einer funktionsgerechten Übersetzung, als auch gegenüber dem Ausgangsautor, dessen Intention er nicht verfälschen darf” (Stolze, 2011: 195). Das ist auch der Gedanke von Christiane Nord, einer deutschen Übersetzungswissenschaftlerin⁵⁸. Der Übersetzer hat eine doppelte Verantwortung: dem Autor, dem Leser und dem Empfänger gegenüber; er darf den Sinn und die Bedeutung von dem, das er übersetzt, nicht verändern, und gleichzeitig muss er dem Originaltext so treu wie möglich bleiben.

Der Übersetzer/ die Übersetzerin muss ein spezifisches Verfahren folgen. Zuerst muss der Übersetzer die Gattung des Ausgangstextes bestimmen: es betrifft die Bedeutung des Textes aber auch seine Struktur und sein grafisches Aussehen (Stolze, 2011: 153). Dann muss er/ sie die Konsequenz des Ausgangstextes beachten, was den Bereich der Wörter, die Syntax und die Abschnitte betrifft (Stolze, 2011: 156). Die Stilistik ist ein weiterer Aspekt, auf den der Übersetzer seine Aufmerksamkeit richten muss: es ist mit dem Bereich der Bedeutung gebunden und infolgedessen ist es auch an die Form des Textes gebunden. Dann muss der Übersetzer die Funktion des Ausgangstextes beachten: die Funktion schließt die Art der Empfänger ein (Stolze, 2011:171). Die Funktion des Ausgangstextes ändert sich während der Übersetzung nicht: die Übersetzung führt die spezialisierte Kommunikation jenseits der linguistischen Schranken weiter.

Der Übersetzer/ die Übersetzerin soll einem Übersetzungsmodell folgen, das die verschiedenen Elemente einer Übersetzung einschließt; es besteht aus vier Elementen: der emotionalen Motivation, der materiellen Ausstattung, dem kognitiven Verfahren, der geistigen Bereicherung. Die emotionale Motivation betrifft die Möglichkeit, dass die Durchführung einer Übersetzung erfolgt oder nicht; die materielle Ausstattung betrifft die Ausführung, die Büroarbeit und diesbezügliche Erfahrungen und Kenntnisse des Übersetzers; das kognitive Verfahren ist die regelrechte Übersetzung (Stolze 2011: 188, 189); die geistige Bereicherung ist eine Langzeitfolge: die Durchführung der

⁵⁸http://www.christiane-nord.de/?de_lebenslauf,41: Christiane Nord ist eine “Übersetzungswissenschaftlerin mit dem Spezialgebiet Übersetzungsdidaktik” (Konsultationsdatum: 1.10.2015).

Übersetzung hilft den Übersetzern, ihre Aussichten und Ansichten zu erweitern und ihre Kenntnisse zu bereichern (Stolze 2011: 192).

Der Übersetzer/ die Übersetzerin kann als eine Brücke zwischen zwei Kulturen gehalten werden, weil er/ sie während der Übersetzung in zwei Kulturen, der fremden und seiner Kultur lebt (Stolze, 2011: 73).

Die Übersetzung ist eine Arbeit von Präzision und sie braucht die ganze Aufmerksamkeit, die Kompetenzen, Fähigkeiten und Kenntnisse, die in diesem Kapitel kurz erwähnt wurden.

KAPITEL 5: ÜBERSETZUNG DER BROSCHÜRE DER STIFTUNG *CITTÀ DELLA SPERANZA*

5.1 BROSCHÜRE



FONDAZIONE

città della speranza

ASSISTENZA E RICERCA
IN ONCOLOGIA PEDIATRICA DAL 1994

Opere



INVESTIMENTO:
5.700.000 EURO

COSTRUZIONE
ONCOLOGIA PEDIATRICA
AZIENDA OSPEDALIERA DI PADOVA

Opere



INVESTIMENTO:
1.000.000 EURO

COSTRUZIONE
PRONTO SOCCORSO PEDIATRICO
AZIENDA OSPEDALIERA DI PADOVA

Opere



INVESTIMENTO:
669.650,45 EURO

RISTRUTTURAZIONE
DAY HOSPITAL DI ONCOEMATOLOGIA
PEDIATRICA DI VICENZA

Opere



INVESTIMENTO:
32.000.000 EURO

COSTRUZIONE
ISTITUTO DI RICERCA PEDIATRICA
CITTÀ DELLA SPERANZA

Ricerca scientifica



10 PIANI

17.500 METRI QUADRATI

400 RICERCATORI

Ricerca scientifica



Risultati Ricerca



Diagnosi e cura



CENTRO DI RIFERIMENTO
NAZIONALE DIAGNOSI
LEUCEMIE INFANTILI

18.000
DIAGNOSI EFFETTUATE

750.000 EURO
ALL'ANNO - PROGETTO DIAGNOSTICA

Diagnosi e cura



1970

TASSO DI GUARIGIONE

OGGI OLTRE L'80 PER CENTO DEI BAMBINI CHE SI AMMALANO DI LEUCEMIA GUARISCE

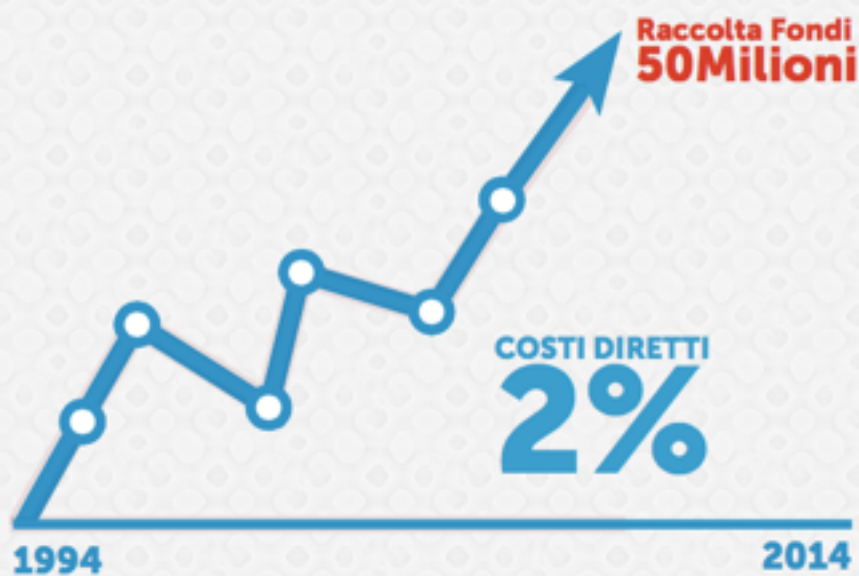


2014

Risultati Ricerca



20 anni di attività





Donazione liberale



Sono **integralmente deducibili** dal reddito del soggetto erogante i **fondi trasferiti per il finanziamento della ricerca scientifica**, a titolo di contributo o liberalità essendo la **Fondazione Città della Speranza Onlus** iscritta al n. 47 nell'elenco dei soggetti destinatari delle disposizioni recate dall'art. 1 Co. 353 del 23 dicembre 2005, n. 266

5xmille



Basta inserire la propria firma nella casella destinata alle "Sostegno delle organizzazioni non lucrative di utilità sociale, delle associazioni di promozione sociale delle assicurazioni e fondazioni." della dichiarazione dei redditi e trascrivere il codice fiscale: **92081880285**



Sostieni un evento



Per sostenere la Città della Speranza puoi partecipare come partner a uno dei tanti eventi che vengono organizzati per raccogliere fondi a favore della ricerca scientifica pediatrica.

La tua azienda consentirà a tante persone di essere unite in un evento di solidarietà e legherà il suo nome a quello della Fondazione Città della Speranza dimostrando che attenzione verso la responsabilità sociale di impresa.



Gadgets Solidali



Scegli i nostri gadget per i tuoi omaggi: i panettoni a Natale, le uova di cioccolato a Pasqua, le nostre tazze o le nostre pergamene.

Un regalo che sostiene la lotta contro le malattie dei bambini.

Lasciti testamentari



Un lascito testamentario a favore di Città della Speranza permette di dare continuità ai tuoi desideri **oltre i confini del tempo**.

Ha un impatto enorme sul finanziamento dell'assistenza e della ricerca scientifica sulle malattie oncologiche dell'infanzia e allo stesso tempo

100x100x3



100
imprenditori

100
mila euro

3
anni

Assunzione di
100 ricercatori
per ricerche
specifiche

Finanziamento
di ricerca
ad **alto impatto**
imprenditoriale

Opzione sulla
creazione
di **StartUp**
industriali
innovative

5.2 ÜBERSETZUNG ITALIENISCH – DEUTSCH DER BROSCHÜRE

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>PRESENTAZIONE CITTÀ DELLA SPERANZA Fondazione Città della Speranza Assistenza e ricerca in oncologia pediatrica dal 1994</p>	<p>EINLEITUNG <i>DIE STADT DER HOFFNUNG (CITTÀ DELLA SPERANZA)</i> Stiftung <i>Città della Speranza</i> Beistand und Forschung für pädiatrische Onkologie seit 1994</p>
<p>OPERE INVESTIMENTO: 5.700.000 Euro Costruzione oncologia pediatrica Azienda ospedaliera di Padova</p>	<p>WERKE INVESTITION: 5.700.000 Euro Aufbau der pädiatrischen onkologischen Klinik Krankenhaus Padua</p>
<p>OPERE INVESTIMENTO: 1.000.000 Euro Costruzione pronto soccorso pediatrico Azienda ospedaliera di Padova</p>	<p>WERKE INVESTITION: 1.000.000 Euro Aufbau der pädiatrischen Notaufnahme — Krankenhaus Padua</p>
<p>OPERE INVESTIMENTO: 669.650,45 Euro Ristrutturazione Day Hospital di oncoematologia pediatrica di Vicenza</p>	<p>RESTAURIERUNG INVESTITION: 669.650,45 Euro Umgliederung des “Day Hospital” von pädiatrischer Onkohämatologie von Vicenza</p>
<p>OPERE INVESTIMENTO: 32.000.000 Euro Costruzione Istituto di Ricerca Pediatrica Città della Speranza</p>	<p>WERKE INVESTITION: 32.000.000 Euro A u f b a u d e r p ä d i a t r i s c h e n Forschungsanstalt “Città della Speranza”</p>
<p>RICERCA SCIENTIFICA 10 piani, 17.500 metri quadrati, 400 ricercatori</p>	<p>WISSENSCHAFTLICHE FORSCHUNG 10 Etagen, 17.500 Quadratmeter, 400 Forscher</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>RICERCA SCIENTIFICA 140 giovani ricercatori, 69 progetti finanziati, finanziamento totale 17 milioni. Dal 1999</p>	<p>WISSENSCHAFTLICHE FORSCHUNG 140 junge Forscher, 69 finanzierte Projekte, Gesamtfinanzierung 17 Millionen. Seit 1999</p>
<p>RISULTATI RICERCA Ricerca su cellule staminali. Contribuiscono a riparare l'intestino danneggiato da infezioni. Formano nuovo muscolo scheletrico funzionante.</p>	<p>ERGEBNISSE DER FORSCHUNG Stammzellenforschung. Sie tragen zur Wiedergutmachung des Darms bei, der von Infektionen beschädigt ist. Sie tragen zur Bildung neuer funktionierender Skelettmuskel bei.</p>
<p>DIAGNOSI E CURA Centro di riferimento nazionale diagnosi leucemie infantili 18.000 diagnosi effettuate 750.000 Euro all'anno - progetto diagnostica</p>	<p>DIAGNOSE UND KUR Nationaler Treffpunkt für die Diagnose der pädiatrischen Leukämie 18.000 realisierte Diagnosen 750.000 Euro pro Jahr für das "Diagnostik" Projekt</p>
<p>DIAGNOSI E CURA 1970 → 2014 Tasso di guarigione Oggi oltre l'80 per cento dei bambini che si ammalano di leucemia guarisce</p>	<p>DIAGNOSE UND KUR 1970 → 2014 Heilungsrate Heute werden mehr als 80 Prozent der Kinder, die an Leukämie erkrankt sind, gesund.</p>
<p>RISULTATI RICERCA La ricerca clinica Nuovi standard internazionali nella diagnosi delle leucemie. Nuove vie di segnale in alcune leucemie acute per l'utilizzo di farmaci "intelligenti". Validazione nuove molecole per la cura di leucemie mielodi acute.</p>	<p>ERGEBNISSE DER FORSCHUNG Die klinische Forschung Neue internationale Standards für die Diagnose der Leukämien. Neue Anzeichen für neue Methoden bei einigen akuten Leukämien und die Benutzung von "intelligenten" Arzneimitteln. Bewertungsbestätigung von neuen Molekülen für die Kur der akuten myeloischen Leukämien.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p data-bbox="274 338 799 371">Il ruolo dell'ipossia nei tumori cerebrali.</p> <p data-bbox="274 456 592 490">20 ANNI DI ATTIVITÀ</p> <p data-bbox="274 499 453 533">1994 → 2014</p> <p data-bbox="274 542 480 575">Costi diretti 2%</p> <p data-bbox="274 584 608 618">Raccolta fondi 50 milioni</p> <p data-bbox="274 663 480 696">COMMUNITY</p> <p data-bbox="274 705 549 739">23.000 fan Facebook</p> <p data-bbox="274 748 549 781">33.000 firme 5×mille</p> <p data-bbox="274 790 660 824">230.000 pagine viste sito web</p> <p data-bbox="274 833 636 866">50.000 utenti unici sito web</p> <p data-bbox="274 875 501 909">300 eventi l'anno</p> <p data-bbox="274 918 448 952">600 volontari</p> <p data-bbox="274 1019 459 1052">SOSTENERE</p> <p data-bbox="274 1097 632 1131">DONAZIONE LIBERALE</p> <p data-bbox="274 1140 826 1487">Sono integralmente deducibili dal reddito del soggetto erogante i fondi trasferiti per il finanziamento della ricerca scientifica, a titolo di contributo o liberalità essendo la Fondazione Città della Speranza Onlus iscritta al n. 47 nell'elenco dei soggetti destinatari delle disposizioni recate dall'art. 1 Co. 353 del 23 dicembre 2005, n. 266.</p>	<p data-bbox="839 338 1394 416">Die Rolle der Hypoxie bei Gehirntumoren.</p> <p data-bbox="839 456 1163 490">20 JAHRE TÄTIGKEIT</p> <p data-bbox="839 499 1023 533">1994 → 2014</p> <p data-bbox="839 542 1091 575">Direkte Kosten 2%</p> <p data-bbox="839 584 1174 618">Fundraising 50 Millionen</p> <p data-bbox="839 663 1045 696">COMMUNITY</p> <p data-bbox="839 705 1118 739">23.000 Facebookfans</p> <p data-bbox="839 748 1394 826">33.000 Unterschriften der "5 Prozent pro Tausend" der Steuerabschreibung</p> <p data-bbox="839 833 1163 866">230.000 Internetbesuche</p> <p data-bbox="839 875 1369 909">50.000 Einzelbenutzer der Internet-Seite</p> <p data-bbox="839 918 1150 952">300 Ereignisse pro Jahr</p> <p data-bbox="839 960 1027 994">600 Volontäre</p> <p data-bbox="839 1019 1123 1052">UNTERSTÜTZUNG</p> <p data-bbox="839 1097 1066 1131">FREIE SPENDE</p> <p data-bbox="839 1140 1394 1610">Die Geldspenden, die für die Finanzierung der wissenschaftlichen Forschung transferiert werden, können von der Steuererklärung des Beteiligten abgezogen werden. Die Geldspenden werden als Beitrag oder Freie Spende abgezogen: die Stiftung <i>Città della Speranza</i> ist eine Onlusstiftung an 47. Stelle des Verzeichnisses der Empfänger von den Bestimmungen des Artikels 1 Co. 353, vom 23. Dezember 2005, als N. 266 eingeschrieben.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>5×MILLE Basta inserire la propria firma nella casella destinata alle “Sostegno delle organizzazioni non lucrative di utilità sociale, delle associazioni di promozione sociale delle assicurazioni e fondazioni.” della dichiarazione dei redditi e trascrivere il codice fiscale: 92081880285</p>	<p>5 PROZENT PRO TAUSEND Es genügt, die Unterschrift in die Spalte für “Stützen der gemeinnützigen Organisationen ohne Gewinnabsichten, der Vereine für die soziale Beförderung der Versicherungen und der Stiftungen” in der Einkommensteuererklärung zu setzen und die Steuernummer 92081880285 anzugeben.</p>
<p>SOSTIENI UN EVENTO Per sostenere la Città della Speranza puoi partecipare come partner a uno dei tanti eventi che vengono organizzati per raccogliere fondi a favore della ricerca scientifica pediatrica. La tua azienda consentirà a tante persone di essere unite in un evento di solidarietà e leggerà il suo nome a quello della Fondazione Città della Speranza dimostrando che attenzione verso la responsabilità sociale di impresa.</p>	<p>EIN EREIGNIS ZU UNTERSTÜTZEN Um der Stiftung <i>Città della Speranza</i> zu helfen, können Sie als Partner an einem der verschiedenen Ereignisse teilnehmen, die organisiert werden, um die wissenschaftliche pädiatrische Forschung zu unterstützen. Ihre Firma wird ermöglichen, dass viele Leute zu einem Ereignis für Solidarität vereint werden; außerdem wird ein enges Verhältnis zur Stiftung <i>Città della Speranza</i> geschaffen, zum Beweis ihrer Aufmerksamkeit in Bezug der Gesellschaftsverantwortung ihres Unternehmens.</p>
<p>GADGETS SOLIDALI Scegli i nostri gadget per i tuoi omaggi: i panettoni a Natale, le uova di cioccolato a Pasqua, le nostre tazze o le nostre pergamene. Un regalo che sostiene la lotta contro le malattie dei bambini.</p>	<p>SOLIDALE GADGETS Wählen Sie unsere Gadgets für ihre Geschenke: der “Panettoni”, der traditionelle Weihnachtskuchen zu Weinachten; die typischen Ostereier aus Schokolade, unsere Tassen oder unsere Pergamente. Das sind Geschenke, die den Kampf gegen die Krankheiten Ihrer Kinder unterstützt.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>LASCITI TESTAMENTARI</p> <p>Un lascito testamentario a favore di Città della Speranza permette di dare continuità ai tuoi desideri oltre i confini del tempo. Ha un impatto enorme sul finanziamento dell'assistenza e della ricerca scientifica sulle malattie oncologiche dell'infanzia e allo stesso tempo.</p> <p>100×100×3</p> <p>100 imprenditori 100 mila Euro 3 anni</p> <p>Assunzione di 100 ricercatori per ricerche scientifiche</p> <p>Finanziamento di ricerca ad alto impatto imprenditoriale</p> <p>Opzione sulla creazione StartUp industriali innovative</p>	<p>TESTAMENTARISCHER NACHLASS</p> <p>Ein Nachlass für die Stiftung <i>Città della Speranza</i> erlaubt, Ihren Wünschen Kontinuität über die Zeit hinaus zu geben. Ein Nachlass hat eine große Wirkung auf die Finanzierung zur Unterstützung und zur wissenschaftlichen Forschung für pädiatrisch onkologische Krankheiten.</p> <p>100×100×3</p> <p>100 Unternehmer bieten 100 tausend Euro alle 3 Jahre</p> <p>Einstellung von 100 Forschern für wissenschaftliche Forschungen</p> <p>Forschungsfinanzierung mit großer Unternehmerwirkung.</p> <p>Optionen für das Ausdenken von industriell erneuernden StartUps.</p>

5.3 SCHWIERIGKEITEN DER ÜBERSETZUNG

Die Broschüre der Stiftung *Città della Speranza* beschreibt die Aktivität der Stiftung mit moderner Grafik. Die Broschüre beginnt mit der Vorstellung der Ziele, die die Stiftung erreicht hat, und der Investitionen, mit denen die Stiftung diese Ziele erreicht hat.



Dann zeigt die Broschüre die Aktivität der Forschungsanstalt *Città della Speranza* und die Investition, die für den Bau des Gebäudes notwendig war. Die Aktivität der Forschungsanstalt bezieht die Stammzellenforschung ein und sie ist der nationale Anhaltspunkt für die Diagnose der pädiatrischen Leukämien.



Die Broschüre beschreibt auch wie die Forschung *Città della Speranza* die post-moderne Kommunikation gebraucht, dass heißt durch Facebook, die Web-Site, die

Volontäre und die verschiedenen Ereignisse, die auf der sogenannten “Community” beschrieben werden.



Dann erklärt die Broschüre die verschiedenen Möglichkeiten, um der Stiftung *Città della Speranza* zu helfen: man kann die wissenschaftliche Forschung der Stiftung mit einer freien Spende, mit dem “5×Mille”⁵⁹, mit der Unterstützung für ein Ereignis, mit den solidalen Gadgets und mit dem Nachlass helfen.

Die Übersetzung der Broschüre war ziemlich einfach, weil verschiedene Sätze nominal waren:

Seite 43:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
OPERE	WERKE
INVESTIMENTO: 5.700.000 Euro	INVESTITION: 5.700.000 Euro
Costruzione oncologia pediatrica Azienda ospedaliera di Padova	Aufbau der pädiatrischen onkologischen Klinik Krankenhaus Padua

⁵⁹5-per-mille.it : das “5×Mille” gibt dem Steuerzahler die Möglichkeit, einen Beitrag, der sich auf das das 5×1000 der Einkommensteuer auf natürliche Personen bezieht, für die Non-Profit-Organisationen zu bestimmen. (Konsultationsdatum: 30.9.2015).

Seite 44:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
RICERCA SCIENTIFICA	WISSENSCHAFTLICHE FORSCHUNG
140 giovani ricercatori, 69 progetti finanziati, finanziamento totale 17 milioni. Dal 1999	140 junge Forscher, 69 finanzierte Projekte, Gesamtfinanzierung 17 Millionen. Seit 1999

Während der Übersetzung der Broschüre *Città della Speranza* habe ich eine Liste gefunden:

Seite 45:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
COMMUNITY	COMMUNITY
23.000 fan Facebook	23.000 Facebookfans
33.000 firme 5×mille	33.000 Unterschriften der “5 Prozent pro Tausend” der Steuerabschreibung
230.000 pagine viste sito web	230.000 Internetbesuche
50.000 utenti unici sito web	50.000 Einzelbenutzer der Internet-Seite
300 eventi l’anno	300 Ereignisse pro Jahr
600 volontari	600 Volontäre

In dem Originaltext der Broschüre habe ich verschiedene Wörter auf Englisch gefunden: ich habe entschieden, diese englischen Wörter nicht zu übersetzen:

Seite 43:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
Ristrutturazione Day Hospital di oncoematologia pediatrica di Vicenza	Umstrukturierung des “ Day Hospital ” für pädiatrische Onkohämatologie in Vicenza

Ich habe den Ausdruck “Day Hospital” nicht übersetzt und in Anführungszeichen gesetzt: “Day Hospital” ist der offizielle Name einer Krankenhausstruktur, die diagnostische, therapeutische und rehabilitative Dienste leistet; diese Dienstleistungen

verlaufen während eines Eintagkrankenhausaufenthalts und am Ende des Tages wird der Patient entlassen⁶⁰. Weil es der offizielle Name dieser Dienstleistung ist, habe ich den Ausdruck “Day Hospital” nicht übersetzt.

Seite 45:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
COMMUNITY	COMMUNITY
23.000 fan Facebook	23.000 Facebookfans

Ich habe das Wort “Community” nicht übersetzt: Es ist ein englisches Wort und es wird auch im Italienischen gebraucht. Die “Community” ist eine Gruppe von Leuten, die ein gemeinsames Interesse hat und die Informationen über dieses Interesse durch die Technologie (das Internet, die Foren, die Chats und die Instant Messaging-Programme) teilen⁶¹. Auch “Facebookfans” habe ich nicht übersetzt, weil es schon international ist.

Während der Übersetzung der Broschüre habe ich verschiedene lexikale Schwierigkeiten gefunden, die die folgenden Wörter betreffen:

Seite 43:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
PRESENTAZIONE CITTÀ DELLA SPERANZA	EINLEITUNG <i>DIE STADT DER HOFFNUNG (CITTÀ DELLA SPERANZA)</i>
Fondazione Città della Speranza	<i>Stiftung Città della Speranza</i>
Assistenza e ricerca in oncologia pediatrica dal 1994	Beistand und Forschung für pädiatrische Onkologie seit 1994

Am Anfang hatte ich das italienische Wort “Assistenza” mit dem deutschen Wort “Hilfe” übersetzt.

⁶⁰<http://www.treccani.it/enciclopedia/tag/day%20hospital/> (Konsultationsdatum: 30.9.2015).

⁶¹<http://www.treccani.it/enciclopedia/community/> (Konsultationsdatum: 30.9.2015).

Seite 43:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
Costruzione oncologia pediatrica Azienda ospedaliera di Padova	Aufbau der pädiatrischen onkologischen Klinik des Krankenhauses Padua

Am Anfang hatte ich “oncologia pediatrica” mit dem Ausdruck “pädiatrische onkologische Station” übersetzt.

Seite 43:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
RICERCA SCIENTIFICA 10 piani , 17.500 metri quadrati, 400 ricercatori	WISSENSCHAFTLICHE FORSCHUNG 10 Etagen , 17.500 Quadratmeter, 400 Forscher

Ich hatte das italienische Wort “piani” mit dem deutschen Wort “Stöcke” übersetzt, was aber zu umgangssprachlich war.

Ich wusste nicht, wie der italienische Ausdruck “vie di segnale” zu übersetzen sei: dann habe ich mich für die Übersetzung “Anzeichen für neue Methoden” entschieden.

Seite 44:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
Nuove vie di segnale in alcune leucemie acute per l'utilizzo di farmaci “intelligenti”.	Neue Anzeichen für neue Methoden bei einigen akuten Leukämien und die Benutzung von “intelligenten” Arzneimitteln.

Am Anfang hatte ich den italienischen Ausdruck “5×Mille” nicht übersetzt: dann aber entschied ich ihn mit “5 Prozent pro Tausend” zu übersetzen.

Seite 46:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
5×MILLE	5 PROZENT PRO TAUSEND

5.4 EMPFÄNGER DER BROSCHÜRE

Die Broschüre der Stiftung *Città della Speranza* ist eine Resümee der Aktivität der Stiftung und ihrer Geschichte. Die Broschüre gibt den Empfängern viele Informationen über die Projekte der Stiftung und der Forschungsanstalt: man kann in der Broschüre die wichtigsten Informationen über die wissenschaftliche Forschung erfahren und über all das, was die Stiftung *Città della Speranza* gebaut und restauriert hat.

KAPITEL 6: ÜBERSETZUNG DER WEBSITE DER STIFTUNG *CITTÀ DELLA SPERANZA*

6.1 ÜBERSETZUNG ITALIENISCH – DEUTSCH DER WEBSITE

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>CHI SIAMO LA CITTÀ DELLA SPERANZA La Fondazione “Città della Speranza” è nata il 16 dicembre 1994 in ricordo di Massimo, un bambino scomparso a causa della leucemia. L’obiettivo primario della Fondazione era raccogliere fondi per costruire un nuovo e moderno reparto di oncoematologia pediatrica, perché quello esistente all’epoca era del tutto insufficiente e inadatto a ospitare in modo dignitoso i bambini ammalati e le loro famiglie.</p> <p>Franco Masello, Virginio Zilio, Carlo Mazzocco e il Prof. Luigi Zanesco, all’epoca Direttore della Clinica di Oncoematologia Pediatrica di Padova, si fecero promotori del progetto e riuscirono a coinvolgere imprese e privati cittadini nella raccolta del capitale necessario a costruire la nuova struttura, che fu inaugurata nel 1996. Fondamentale nella realizzazione del progetto furono, per la parte operativa, l’ing. Gaetano Meneghello e l’architetto Giuseppe Clemente.</p>	<p>ÜBER UNS – DIE STIFTUNG <i>DIE STADT DER HOFFNUNG</i> Die Stiftung <i>Città della Speranza</i> wurde am 16. Dezember 1994 zum Andenken an Massimo, einem Kind, das an Leukämie gestorben ist, gegründet. Der hauptsächliche Zweck der Stiftung war die Sammlung von Fonds, um eine neue und moderne Heilstation für pädiatrische Onkoematologie aufzubauen. Damals war die Krankenstation gänzlich unzureichend und ungeeignet, um die kranken Kinder und ihre Familien auf würdige Weise aufzunehmen.</p> <p>Franco Masello, Virginio Zilio, Carlo Mazzocco und der Professor Luigi Zanesco, der damals der Direktor der Klinik von pädiatrischer Onkoematologie in Padua war, förderten das Projekt. Es gelang ihnen, Unternehmen und Privatpersonen in die Sammlung von Fonds, die für den Bau der neuen Struktur notwendig waren, einzuziehen. Die neue Struktur wurde im Jahre 1996 eröffnet. Für die Verwirklichung des Projektes waren Ingenieur Gaetano Meneghello und der Architekt Giuseppe Clemente von grundlegender Wichtigkeit.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>Il nome “Città della Speranza” si ispira ad una analoga fondazione americana: “City of Hope” della quale si è voluto prendere spunto per le modalità operative. In particolare per quanto concerne trasparenza, gestione del denaro e concretezza. Si è voluto immaginare che anche i bambini ammalati potessero vivere la loro quotidianità in una città felice, in grado di dare speranza al loro futuro. E così fu: il reparto, concepito secondo criteri modernissimi, diede una svolta nella qualità della cura e dell’assistenza ai piccoli pazienti, consentendo anche ai medici e agli operatori di svolgere al meglio il loro compito.</p>	<p>Der Name <i>Città della Speranza</i> wollte an die ähnliche amerikanische Stiftung <i>City of Hope</i> erinnern und auch an diese Stiftung anlehnen, besonders was Transparenz, die Verwaltung der Gelder und Konkretheit betrifft. Weiters wollte man ermöglichen, dass auch die kranken Kinder ihren Alltag in einer glücklichen Umgebung in ihrer “Stadt”, die Hoffnung auf ihre Zukunft geben kann, leben könnten. Und so geschah es auch: die Station, die nach modernsten Kriterien ausgedacht wurde, verwandelte grundsätzlich die Qualität der Behandlung und der Pflege der kleinen Patienten; gleichzeitig gestattete sie auch den Ärzten und den Sanitätern unter bestmöglichen Umständen zu arbeiten.</p>
<p>Dopo aver realizzato la Clinica di Oncoematologia pediatrica di Padova, la Fondazione continuò il suo impegno e nel 1998 costruì il nuovo Day Hospital e i Laboratori di Ricerca, nel 2003 il nuovo Pronto Soccorso Pediatrico di Padova.</p>	<p>Nach dem Aufbau der Klinik für Pädiatrische Onkoematologie in Padua, führte die Stiftung ihr Engagement weiter: im Jahre 1998 wurden das neue Day Hospital und die Forschungslaboratorien aufgebaut und im Jahre 2003 die neue Kinderunfallstation in Padua.</p>
<p>Nel 2004 venne inaugurato il Day Hospital Pediatrico e nel 2010 il nuovo Pronto Soccorso Pediatrico di Vicenza.</p>	<p>Im Jahre 2004 wurde das Kinder Day Hospital eingeweiht und im Jahre 2010 die neue Kinderunfallstation in Vicenza, einer kleinen Stadt ca. 30 km von Padua entfernt.</p>
<p>L’8 giugno del 2012 infine viene inaugurata a Padova l’ultima grande opera: l’Istituto di Ricerca Pediatrica Città della Speranza, che con i suoi 17.500 mq è il più grande centro di ricerca sulle malattie infantili d’Europa.</p>	<p>Am 8. Juni 2012 wird das letzte große Werk in Padua eingeweiht: die pädiatrische Forschungsanstalt <i>Città della Speranza</i>, die mit ihren 17.500 Quadratmetern das größte Forschungszentrum für Kinderkrankheiten in Europa ist.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>Oggi la Clinica di Oncoematologia pediatrica, diretta dal Prof Giuseppe Basso, è collegata ai più importanti centri italiani e mondiali e, grazie ai finanziamenti erogati dalla Città della Speranza, è Centro di riferimento nazionale per la diagnosi delle leucemie acute e per la caratterizzazione molecolare di linfomi e sarcomi e Centro di coordinamento di protocolli nazionale ed europei di diagnosi e cura di linfomi, sarcomi, tumori cerebrali ed epatici, tumori rari.</p> <p>Dal 2014 la Clinica è Centro di coordinamento regionale della rete oncologica pediatrica del Veneto.</p> <p>La Fondazione investe circa 2 milioni l'anno in Ricerca Scientifica e si è dotata di un Comitato Scientifico Internazionale che valuta i progetti da finanziare.</p>	<p>Heutzutage wird die Klinik für Pädiatrische Onkoematologie von Professor Giuseppe Basso geleitet und ist mit den wichtigsten italienischen und weltweiten Zentren verbunden. Durch die Finanzierungen, die die <i>Città della Speranza</i> bereitgestellt hat, ist die Klinik für Pädiatrische Onkoematologie das nationale Bezugszentrum für die Diagnose der akuten Leukämien und die molekulare Charakterisierung von Lymphomen und Sarkomen. Sie ist auch das koordinierende Zentrum für nationale und europäische Protokolle, für die Diagnose und die Behandlung von Lymphomen, Sarkomen, Gehirntumoren, Lebertumoren und seltenen Tumoren.</p> <p>Seit 2014 ist die Klinik auch regional koordinierendes Zentrum des pädiatrischen onkologischen Netzes in Venetien.</p> <p>Die Stiftung investiert zirka 2 Millionen Euro pro Jahr für die wissenschaftliche Forschung und ist auch mit einem internationalen Wissenschaftsbeirat, der über die zu finanzieren den Projekte entscheidet, ausgestattet.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>COSA FACCIAMO Assistenza Fondazione Città della Speranza è nata nel 1994 per migliorare la qualità di vita dei bambini leucemici ricoverati per lunghi periodi in ospedale. L'assistenza ai piccoli pazienti e alle loro famiglie è stata fondamentale per raggiungere l'obiettivo di rendere l'esperienza della malattia un periodo vissuto nel modo più sereno possibile. Oggi l'investimento che facciamo nell'area dell'assistenza è dedicato a sostenere queste tre aree:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Benessere psicologico. I bambini e le famiglie hanno bisogno di una figura di riferimento che li ascolti e dia loro il giusto supporto e accompagnamento in momenti difficili come la malattia. La Fondazione garantisce la presenza di uno psicologo pronto ad aiutare i bambini e le loro famiglie nelle diverse tappe che si troveranno ad affrontare; • Crediamo sia fondamentale effettuare una diagnosi puntuale e precisa per poter individuare le cure migliori da applicare ai singoli pazienti. Per questo mettiamo a disposizione i migliori professionisti, strutture e tecnologie all'avanguardia che garantiscano la migliore attività diagnostica nell'ambito delle patologie pediatriche. Fondazione Città della Speranza finanzia il Centro di riferimento nazionale per la diagnosi delle leucemie acute e per la caratterizzazione molecolare di linfomi e sarcomi e Centro di coordinamento di protocolli nazionale ed europei di diagnosi e cura di linfomi, sarcomi, tumori cerebrali ed epatici, tumori rari. 	<p>WAS WIR MACHEN Hilfeleistung Die Stiftung <i>Città della Speranza</i> ist im Jahre 1994 entstanden, um die Lebensqualität der an Leukämie erkrankten Kinder, die für längere Zeit ins Krankenhaus eingeliefert werden, zu verbessern. Den kleinen Patienten und ihren Familien Hilfe zu leisten war wesentlich, um ein Ziel zu erreichen: die Erfahrung der Krankheit so angenehm wie möglich zu machen. Heute kann unsere Stiftung auf drei Gebieten Hilfe leisten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Für das psychologische Wohlbefinden. Die Kinder und die Familie brauchen eine Bezugsperson als Anhaltspunkt, die sie anhört und ihnen den richtigen Halt gibt während der schweren Zeit der Erkrankung. Die Stiftung bürgt dafür, dass ein Psychologe immer bereit ist, den Kindern und ihren Familien in den schweren Stunden der Krankheit beizustehen; • Wir denken, dass es wesentlich ist, eine gewissenhafte und präzise Diagnose durchzuführen, um die beste Kur für jeden einzelnen Patienten zu bestimmen. Deswegen stellen wir die besten Experten, Strukturen und avantgardistische Technologie zur Verfügung, die die beste diagnostische Aktivität im Bereich der pädiatrischen Pathologie versichern. Die Stiftung <i>Città della Speranza</i> finanziert das nationale Zentrum für die Diagnose der akuten Leukämien und die molekulare Charakterisierung von Lymphomen und Sarkomen und auch das

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<ul style="list-style-type: none"> • Nel 2006 nasce il Gruppo Drepanocitosi della Clinica di Oncoematologia Pediatrica volto a fornire una rete di assistenza specifica per questa malattia, con progetti di ricerca clinica, ma anche attraverso convegni scientifici e riunioni con medici del territorio. <p>Ricerca Scientifica Fondazione Città della Speranza si impegna quotidianamente ad investire in progetti di ricerca nel campo delle patologie pediatriche. Il nostro obiettivo principale è quello di trovare nuove cure per tutte le malattie infantili, in particolare le malattie oncologiche come le leucemie e i tumori solidi, la fibrosi cistica, le malattie lisosomiali insieme a patologie renali e del neuro sviluppo. Investiamo in progetti concreti, che sono vagliati dalla nostra commissione scientifica internazionale, per trovare soluzioni reali a malattie sempre più diffuse.</p>	<p>Koordinierungszentrum für nationale und internationale Protokolle für die Diagnose und die Kur von Lymphomen, Sarkomen, Gehirn- und Lebertumoren und seltenen Tumoren.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Im Jahre 2006 entsteht die Drepanozytose-Gruppe der Klinik für pädiatrische Onkoematologie, die durch Projekte klinischer Forschung, aber auch durch wissenschaftliche Kongresse und Tagungen mit Ärzten aus dem Gebiet, ein spezifisches Netzwerk für diese Krankheit ins Leben gerufen hat. <p>Wissenschaftliche Forschung Die Stiftung <i>Città della Speranza</i> verpflichtet sich täglich in Forschungsprojekte im Bereich der pädiatrischen Pathologien zu investieren. Unser Hauptzweck ist neue Kuren gegen alle Kinderkrankheiten zu finden, besonders für die onkologischen Krankheiten wie Leukämien und feste Tumore, die zystische Fibrose, die lysosomalen Speicherkrankheiten mit Nierenpathologien und die Pathologie der neurologischen Entwicklung. Wir investieren in konkrete Projekte, die von unserem wissenschaftlichen Beirat geprüft werden, um reale Lösungen für immer verbreitetere Krankheiten zu finden.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>La nostra ambizione è sconfiggere la sofferenza dei bambini: per questo siamo consapevoli dell'importanza di dare respiro a chi fa ricerca e per questo abbiamo deciso di costruire il più grande centro europeo dedicato allo studio delle patologie pediatriche: l'Istituto di Ricerca Pediatrica Città della Speranza, che ha riunito in un unico polo molti ricercatori di aree diverse con l'obiettivo di favorire l'incontro e lo scambio fra gli scienziati per moltiplicare la possibilità di successo in termini di nuove scoperte.</p> <p>SOSTIENI LA RICERCA</p> <p>Ogni giorno oltre 100 persone contribuiscono a fare del reparto di Oncoematologia Pediatrica una vera città della speranza: sono medici, ricercatori, personale infermieristico, volontari che con la preziosa virtù dell'umanità sono a fianco dei bambini, per lottare contro la malattia ma soprattutto per conquistare la guarigione.</p> <p>La storia della "Città della Speranza" è una storia di vite umane: vite salvate, vite intrecciate, vite dedicate. Questo miracolo di realtà si costruisce umanamente ogni giorno, con tanti atti di vicinanza, di pazienza, di attenzione, di impegno.</p>	<p>Unser Ehrgeiz ist, das Leiden der Kinder zu vermindern. Deswegen sind wir uns der Wichtigkeit der Forschung bewusst und haben das größte europäische Zentrum für das Studium der pädiatrischen Krankheiten geschaffen: die pädiatrische Forschungsanstalt <i>Città della Speranza</i>, die viele Forscher aus verschiedenen Forschungsbereichen in einem einzigen Zentrum versammelt hat. Der Zweck ist das Zusammentreffen und der Meinungs- und Forschungsaustausch unter den Wissenschaftlern zu unterstützen und auf diese Weise die Erfolgsaussichten, was neue Entdeckungen betrifft, zu vergrößern.</p> <p>UNTERSTÜTZEN SIE DIE FORSCHUNG</p> <p>Jeden Tag tragen mehr als 100 Leute dazu bei, aus der Station der Pädiatrischen Oncoematologie eine wirkliche "Stadt der Hoffnung" zu machen: sie sind Ärzte, Forscher, Krankenpfleger, Volontäre, die mit bewundernswerter Hingabe und Menschlichkeit den Kindern beistehen, um gegen die Krankheit zu kämpfen und vor allem, um die Kinder gesund werden zu lassen.</p> <p>Die Geschichte der <i>Città della Speranza</i> ist eine Geschichte des menschlichen Lebens: gerettete Leben, verflochtene Leben, den Kindern gewidmetes Leben. Jeden Tag wird diese wunderbare menschliche Realität mit vielen Taten aufgebaut: durch Unterstützung, Geduld, Aufmerksamkeit und Engagement.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>Questo è il pane quotidiano del personale medico ed infermieristico del reparto che, con rigore professionale e grande dedizione, conducono a fianco dei piccoli pazienti la battaglia contro una malattia terribile, ma sempre meno invincibile. Questo è il lavoro generoso dei volontari che ogni giorno dedicano ai bambini tempo ed amicizia. Aiutaci anche tu a costruire il futuro: contribuisci ad un progetto di ricerca o fai una piccola donazione.</p> <p>Puoi sostenerci con:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 5 x 1000 • donazione libera • deduzioni fiscali • gadget solidali • pergamene battesimi e matrimoni • lascito testamentario 	<p>Das ärztliche und Pflegepersonal führt jeden Tag mit professioneller Genauigkeit und großer Hingabe zusammen mit den Kindern den Kampf gegen eine schreckliche, aber immer weniger unüberwindliche Krankheit. Dazu kommt auch die großmütige Arbeit der Volontäre, die den Kindern jeden Tag Zeit und Freundschaft zuwenden. Helfen auch Sie uns die Zukunft aufzubauen: wirken Sie bei einem Forschungsprojekt mit oder machen Sie eine kleine Spende.</p> <p>Sie können uns helfen durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 5 Prozent pro Tausend von Ihrer Steuererklärung • freie Spende • Spenden mit Steuerabzug • Gadgets • Spenden anstatt von Tauf- und Hochzeitsgeschenken • Testamentsvermächtnis

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p data-bbox="274 338 823 450">IRP – ISTITUTO DI RICERCA PEDIATRICA CITTÀ DELLA SPERANZA</p> <p data-bbox="274 539 823 891">L'istituto di Ricerca Pediatrica Città della Speranza, inaugurato l'8 giugno 2012, rappresenta il raggiungimento di un altro obiettivo promosso dalla Fondazione. Un ulteriore risultato concreto realizzato in soli 3 anni con un investimento di 32 milioni di euro di cui 18 milioni pagati ed i restanti con un mutuo da estinguere in 15 anni.</p> <p data-bbox="274 936 823 1093">L'IRP è una struttura di oltre 17.500 mq di cui 10.000 dedicati esclusivamente alle attività di ricerca in grado di ospitare, a regime, circa 400 ricercatori.</p> <p data-bbox="274 1137 823 1765">L'obiettivo di IRP è di promuovere l'attività di ricerca nel campo delle patologie pediatriche. In particolare, tra tutti i problemi di salute che affliggono i piccoli pazienti, viene svolta ricerca all'avanguardia nei campi dell'oncologia, della genetica, delle malattie metaboliche e della medicina rigenerativa. Ossia, vengono studiate le malattie oncologiche in età pediatrica, come le leucemie e i tumori solidi, anche la fibrosi cistica, le malattie lisosomiali insieme a patologie renali e del neurosviluppo, infine vengono anche usate cellule staminali con approcci di ingegneria tissutale in malformazioni congenite.</p>	<p data-bbox="839 338 1394 528">IRP (AKRONYM FÜR ISTITUTO DI RICERCA PEDIATRICA) DIE P Ä D I A T R I S C H E FORSCHUNGSANSTALT <i>CITTÀ DELLA SPERANZA</i></p> <p data-bbox="839 539 1394 936">Die pädiatrische Forschungsanstalt <i>Città della Speranza</i> wurde am 8. Juni 2012 eröffnet und stellt einen weiteren wichtigen Erfolgspunkt der Stiftung dar; es handelt sich um ein konkretes Projekt, das nur in 3 Jahren realisiert werden konnte: dafür wurden 32 Millionen Euro investiert, 18 Millionen wurden sofort bezahlt, für die restliche Summe wurde ein Kredit auf 15 Jahre gewährt.</p> <p data-bbox="839 936 1394 1126">Die IRP ist ein Bau von mehr als 17.500 Quadratmetern, davon dienen 10.000 Quadratmeter nur den Forschungstätigkeiten mit einer Kapazität für zirka 40 Forscher.</p> <p data-bbox="839 1126 1394 1852">Das Ziel der IRP ist die Forschungstätigkeit auf dem Gebiet der pädiatrischen Pathologie zu fördern, mit besonderem Augenmerk auf die experimentelle Forschung in Bezug auf die Onkologie, die Genetik, Stoffwechsel-Krankheiten und Krankheiten der Regenerierungsmöglichkeiten. Die Forschung gilt vor allem den onkologischen Krankheiten in pädiatrischem Alter wie der Leukämie, den Tumoren, der zystischen Fibrose, den lysosomalen Speicherkrankheiten mit Nierenpathologie und der Pathologie der neurologischen Entwicklung; es werden auch Versuche mit Stammzellen angestellt mit Hilfe von künstlich hergestelltem Gewebe</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>I fondi raccolti per finanziare l'opera provengono dall'incessante attività di fund raising svolta da migliaia di volontari della Fondazione attraverso l'organizzazione di innumerevoli iniziative nel territorio. A questa raccolta si aggiunge l'importante lascito testamentario di una pediatra milanese, Annamaria De Claricini, che nel 2006 ha voluto devolvere gran parte dei suoi beni alla ricerca pediatrica della Fondazione, dando di fatto l'avvio al progetto di costruzione del nuovo Istituto di Ricerca Pediatrica.</p> <p>Aiutaci anche tu a far fronte a questo importante impegno economico, perché il piccolo impegno di ognuno può diventare grande patrimonio per tutti.</p>	<p>unternommen, das bei angeborenen Missbildungen verwendet wird. Außerdem wird in der IRP fortschrittliche Diagnostik für die pädiatrische Pathologie durchgeführt.</p> <p>Die Mittel, um die gestellten Ziele zu finanzieren, kommen aus der unaufhörlichen Tätigkeit des fund raising, das Tausende von Volontären der Stiftung durch die Veranstaltung von unzähligen Initiativen im Territorium durchführen. Zu dieser Spendensammlung kommt noch das wichtige Testamentsvermächtnis einer mailändischen Kinderärztin, Annamaria De Claricini, hinzu: im Jahre 2006 hat sie den Großteil ihrer Güter der pädiatrischen Forschung der Stiftung zugewendet, wodurch tatsächlich das Bauprojekt der neuen pädiatrischen Forschungsanstalt in Gang gebracht werden konnte.</p> <p>Helfen auch Sie uns zur Realisierung der Projekte beizutragen: ein kleiner Beitrag kann ein großes Gut für alle werden kann.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>DESTINAZIONE DEI PIANI</p> <p>Piano 9: EUROIMMUN Medizinische Labordiagnostika AG EUROIMMUN ITALIA DIAGNOSTICA MEDICA S.r.l. Area Direzionale Amministrativa</p> <p>Piano 8: Research & Innovation S.r.l.</p> <p>Piano 7: Laboratorio di Cellule Staminali e Medicina Rigenerativa Responsabili: Dott. Paolo De Coppi – Dott.ssa Michela Pozzobon Grant Program for Young Investigator on Pediatric Research in collaborazione con Fondazione Cassa di Risparmio di Padova e Rovigo Responsabili: Dott. Marco Agostini – Dott.ssa Genny Orso – Dott. Luca Vedovelli</p> <p>Piano 6: Fondazione Città della Speranza Istituto di Ricerca Pediatrica Città della Speranza Presidenza – Direzioni – Sala Consiglio “Angelo Boschetti” – Aule Didattiche</p> <p>Fondazione PENTA Onlus</p> <p>Piano 5: Azienda Ospedaliera di Padova e Università degli Studi di Padova Clinica di OncoEmatologia Pediatrica Direzione e studi – Aule Didattiche Responsabile: Prof. Giuseppe Basso</p>	<p>DIE ANORDNUNG DER VERSCHIEDENEN ETAGEN</p> <p>9. Stock: EUROIMMUN Medizinische Labordiagnostika AG EUROIMMUN ITALIA DIAGNOSTICA MEDICA GmbH. Verwaltung</p> <p>8. Stock: Research & Innovation GmbH.</p> <p>7. Stock: Labor für Stammzellen und Regenerierungsmedizin Verantwortliche: Dr. Paolo De Coppi – Dr. Michela Pozzobon Grant Program for Young Investigator on Pediatric Research unter Mitwirkung der “Fondazione Cassa di Risparmio di Padova e Rovigo”, Stiftung der Sparkasse von Padua und Rovigo Verantwortliche: Dr. Marco Agostini – Dr. Genny Orso – Dr. Luca Vedovelli</p> <p>6. Stock: Stiftung Città della Speranza Pädiatrische Forschungsanstalt Città della Speranza Der Vorsitzende – Direktion – Beratungszimmer “Angelo Boschetti” – Lehrsäle Stiftung PENTA Onlus</p> <p>5. Stock: Krankenhaus Padua und Universitätsklinikum Padua Klinik für Pädiatrische Onkoematologie Direktion und Büros – Lehrsäle Verantwortlicher: Prof. Giuseppe Basso</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p><i>Laboratori dedicati a Elisa e Gianni Peghin</i> Università degli Studi di Padova Dipartimento di Scienze Oncologiche Chirurgiche Gastroenterologiche</p> <p>Piano 4: Azienda Ospedaliera di Padova e Università degli Studi di Padova Clinica di OncoEmatologia Pediatrica – Fondazione Neuroblastoma Laboratorio di Biologia Molecolare Responsabili: Prof. Giuseppe Basso – Prof. G.Paolo Tonini</p> <p>Piano 3: Azienda Ospedaliera di Padova e Università degli Studi di Padova Clinica di OncoEmatologia Pediatrica Laboratorio di Biologia dei Tumori Solidi Responsabile: Prof. Giuseppe Basso <i>Laboratori dedicati al Prof. Angelo Rosolen</i> Laboratorio di Immunopatologia e Biologia Molecolare del Rene Responsabili: Dott.ssa Lina Artifoni <i>Laboratori dedicati al Prof. Angelo Rosolen</i></p> <p>Piano 2: Azienda Ospedaliera di Padova e Università degli Studi di Padova Laboratorio di Fibrosi Cistica Laboratory of Cystic Fibrosis Responsabile: Dott. Luigi Picci Laboratorio di Genetica Molecolare del Neurosviluppo</p>	<p><i>Die Laboratorien sind Elisa und Gianni Peghin gewidmet</i> Universität Padua Fachbereich für onkologische chirurgische und gastroenterologische Wissenschaften</p> <p>4. Stock: Krankenhaus Padua und Universitätsklinikum Padua Klinik für Pädiatrische Onkoematologie – Stiftung für das Neuroblastom Laborator für Molekularbiologie Verantwortliche: Prof. Giuseppe Basso – Prof. G.Paolo Tonini</p> <p>3. Stock: Krankenhaus Padua und Universitätsklinikum Padua Klinik für Pädiatrische Onkoematologie Laboratorium für Biologie der festen Tumore Verantwortlicher: Prof. Giuseppe Basso <i>Die Labore wurden Prof. Angelo Rosolen gewidmet</i> Labor für Immunpathologie und Molekularbiologie der Niere Verantwortliche: Dr. Lina Artifoni <i>Die Labore wurden Prof. Angelo Rosolen gewidmet</i></p> <p>2. Stock: Krankenhaus Padua und Universitätsklinikum Padua Labor für zystische Fibrose Laboratory of Cystic Fibrosis Verantwortlicher: Dott. Luigi Picci Labor für Molekulargenetik der Entwicklungsneurobiologie</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>Responsabile: Dott.ssa Alessandra Murgia Azienda Ospedaliera di Padova e Università degli Studi di Padova Hospital of Padua and University of Padua</p> <p>Laboratorio di Genetica Clinica ed Epidemiologica Responsabile: Prof. Maurizio Clementi</p> <p>Piano 1: Azienda Ospedaliera di Padova e Università degli Studi di Padova Hospital of Padua and University of Padua</p> <p>Laboratorio di Spettrometria di Massa e Metabolomica Responsabile: Dott. Giuseppe Giordano Azienda Ospedaliera di Padova e Università degli Studi di Padova <i>Hospital of Padua and University of Padua</i></p> <p>Laboratorio di Diagnosi e Terapia delle Malattie Lisosomiali Responsabili: Dott. Maurizio Scarpa – Dott.ssa Rosella Tomanin Laboratorio “PCare” Responsabile: Dott.ssa Paola Cogo IRCCS E. Medea – Associazione La Nostra Famiglia Laboratorio di Ricerca in Neurobiologia dell’Età Evolutiva Responsabili: Dott. Andrea Daga – Dott. Andrea Martinuzzi Piano 0: Meeting Room Aule Didattiche Learnings Rooms <i>Aula Gaetano Meneghello</i> <i>Aula Corrado Scarpitti</i></p>	<p>Verantwortliche: Dr. Alessandra Murgia Krankenhaus Padua und Universitätsklinikum Padua Hospital of Padua and University of Padua</p> <p>Labor für klinische und epidemiologische Genetik Verantwortlicher: Prof. Maurizio Clementi</p> <p>1. Stock: Krankenhaus von Padua und Universität von Padua Hospital of Padua and University of Padua</p> <p>Labor für Massen- und metabolomische Spektrometrie Verantwortlicher: Dr. Giuseppe Giordano Krankenhaus Padua und Universitätsklinikum Padua <i>Hospital of Padua and University of Padua</i></p> <p>Labor für Diagnose und Therapie der lysosomalen Speicherkrankheiten Verantwortliche: Dr. Maurizio Scarpa – Dr. Rossella Tomanin Labor “PCare” Verantwortliche: Dr. Paola Cogo IRCCS E. Medea – Verein “La Nostra Famiglia”, <i>Unsere Familie</i> Forschungslabor für Neurobiologie des Entwicklungsalters Verantwortliche: Dr. Andrea Daga – Dr. Andrea Martinuzzi Erdgeschoss: Meeting Room Lehrsäle Learning Rooms <i>“Gaetano Meneghello” Saal</i> <i>“Corrado Scarpitti” Saal</i></p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>Piano -1: Depositi Spogliatoi Vani Tecnici Zebra Fish – Camera Fredda Depositi Vani Tecnici Autorimessa</p> <p>PROFILO LABORATORIO CELLULE STAMINALI E MEDICINA RIGENERATIVA</p> <p>Group Leader: Dr Paolo De Coppi – Dr Michela Pozzobon</p> <p>Il laboratorio, nato 10 anni fa, è sorto per studiare e comprendere potenzialità e limiti delle cellule staminali, il cui campo negli ultimi anni ha avuto un’evoluzione incredibile. All’interno del laboratorio la ricerca di base, con studio in vitro e in vivo delle cellule, è lo strumento essenziale per fornire alla clinica indicazioni pratiche per poter accelerare e potenziare al massimo lo sviluppo di nuove ed efficaci terapie per le malattie pediatriche. Due sono le classi di cellule staminali che sono studiate: cellule staminali adulte di muscolo scheletrico e cellule fetali che originano dal liquido amniotico. Numerose sono le collaborazioni di ricerca a livello nazionale ed internazionale del gruppo a testimonianza anche del fatto che la medicina rigenerativa coinvolge diverse discipline scientifiche e quindi favorisce l’interdisciplinarietà e la trasversalità delle competenze.</p>	<p>Unter dem Erdgeschoss: Magazin Umkleideräume Technische Räume Zebra Fish – Kalter Raum Magazin Technische Räume Garage</p> <p>PROFIL DES LABORS FÜR STAMMZELLEN UND REGENERIERUNGSMEDIZIN</p> <p>Group Leader: Dr. Paolo De Coppi – Dr. Michela Pozzobon</p> <p>Das Labor entstand vor zehn Jahren, um die Leistungsfähigkeiten und die Grenzen der Stammzellen, was in den letzten Jahre zu einer unglaublichen Entwicklung geführt hatte, zu studieren und zu verstehen. In dem Labor ist die Grundforschung mit dem In-vitro- und In-vivo-Studium der Zellen ein wesentliches Mittel; um der Klinik praktische Angaben mitzuteilen und dadurch die Entwicklung von neuen und wirksamen Therapien für die pädiatrischen Krankheiten zu beschleunigen und zu steigern. Es gibt zwei Klassen von Stammzellen, die studiert wurden: die erwachsenen Stammzellen der Skelettmuskulatur und die fötalen Zellen, die aus dem Fruchtwasser stammen. Die Zusammenarbeit der Gruppe auf nationaler und internationaler Ebene ist besonders aktiv: es zeigt, dass die Regenerierungsmedizin verschiedene wissenschaftliche Fächer einbezieht und daher die Interdisziplinarität und die Kompetenzen gefördert werden.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>Sviluppi futuri:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Esplorare l'origine degli amnioci • GMP: coltivare ed espandere gli amniociti • Nel muscolo: esperimenti in grandi animali per studio preclinico <p>PROFILO FONDAZIONE PENTA Responsabile: Dr Carlo Giaquinto Il Paediatric European Network for Treatment of AIDS (PENTA) è nato nel 1991 come network europeo per il trattamento dell'HIV pediatrico con l'obiettivo di intraprendere studi clinici indipendenti per rispondere a quesiti cruciali sulle terapie antiretrovirali nei bambini affetti da HIV.</p> <p>Il progetto è stato fin dall'inizio finanziato dall'Unione Europea (UE), dal Medical Research Council (MRC) inglese, dall'INSERM francese e dall'Istituto Superiore di Sanità coordinato a Padova dal Dr Carlo Giaquinto presso il Dipartimento di Pediatria.</p>	<p>Zukünftige Entwicklungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Den Ursprung der Amniozyten erforschen • GMP: die Amniozyten in Kulturen wachsen und vermehren zu lassen • Im Muskel: Experimente mit großen Tieren für das vorklinische Studium <p>PROFIL DER PENTA STIFTUNG Verantwortlicher: Dr. Carlo Giaquinto Das Paediatric European Network for Treatment of AIDS (PENTA) wurde im Jahre 1991 als europäisches Network für die Behandlung des pädiatrischen HIV gegründet: das Ziel ist unabhängige klinische Studien zu beginnen, um kritische Fragen über die antiretroviralen Therapien bei kleinen HIV Patienten zu beantworten.</p> <p>Das Projekt wurde von der Europäischen Union (EU), dem englischen Medical Research Council (MRC), dem französischen INSERM und dem Institut für Gesundheitswesen, das Dr. Carlo Giaquinto in Padua für den pädiatrischen Fachbereich koordiniert, von Anfang an finanziert.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>Nel corso del tempo la complessità della rete per la ricerca clinica (oltre 90 centri in 18 paesi di Europa, Africa, Asia e America Latina) e dei progetti finanziati da diversi enti internazionali (oltre alla UE il National Institute of Health statunitense, l'Organizzazione Mondiale della Sanità e altri) e aziende farmaceutiche hanno reso necessaria la creazione di una struttura indipendente, la Fondazione PENTA, per la gestione organizzativa e amministrativa di tutte le attività di ricerca e formazione.</p> <p>Dal 2005 la Fondazione è stata coinvolta in 19 grandi progetti (10 finanziati dalla UE e 9 da aziende private o altri Istituti Internazionali) per un totale di oltre 50 milioni di Euro di risorse mobilizzate. PENTA coordina cinque dei dieci progetti finanziati dalla UE (di cui tre sono ancora in corso) ed è punto di riferimento imprescindibile per la gestione di altri progetti internazionali in cui è coinvolta l'Azienda Ospedaliera di Padova (AOPD).</p>	<p>Im Laufe der Zeit wurde es notwendig durch die Komplexität des Netzes für die klinische Forschung (mehr als 90 Zentren in 18 Staaten von Europa, Afrika, Asien und Lateinamerika) und die zahlreichen Projekte, die von verschiedenen internationalen Vereinen (zusammen mit der Europäischen Union, dem US-amerikanischen National Institute of Health, der Weltgesundheitsorganisation und anderen) und pharmazeutischen Betrieben finanziert wurden, eine unabhängige Struktur zu gründen, die PENTA Stiftung, um die Organisation und die Verwaltung aller Forschungs- und Bildungsaktivitäten zu ermöglichen.</p> <p>Ab 2005 wurde die Stiftung in 19 große Projekte verwickelt (die EU hat 10 Projekte, Privatbetriebe und andere internationale Institute haben 9 Projekte finanziert) und sie hat mehr als 50 Millionen Euro Forschungsgelder mobilisiert. PENTA koordiniert fünf der zehn Projekte, die die EU finanziert (drei sind noch laufend) und sie ist ein sehr wichtiger Anhaltspunkt für die Führung anderer internationaler Projekte, in die das Krankenhaus Padua (AOPD: Azienda Ospedaliera di Padova) einbezogen ist.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>Inizialmente l'attenzione era rivolta principalmente agli studi clinici sull'infezione da HIV in età pediatrica, ma negli ultimi anni le attività si sono estese e ora comprendono studi sulla gravidanza, la trasmissione verticale delle infezioni e altre malattie infettive e pediatriche.</p> <p>Dal 2011 la Fondazione coordina in collaborazione con AOPD il progetto quinquennale "Global Research in Pediatrics" finanziato con 10 milioni di Euro dalla UE. Infine PENTA è coinvolta in diversi progetti di ricerca operativa in paesi in via di sviluppo.</p> <p>La Fondazione si occupa di attività di notevole complessità che possono essere raggruppate in tre macroaree: sviluppo delle proposte, coordinamento scientifico, gestione e management dei progetti. Di queste centrale risulta il project management che, oltre a fornire la gestione tecnico/scientifica dei singoli progetti, include la gestione legale, contrattuale, etica, finanziaria e amministrativa, il mantenimento dei rapporti con le istituzioni finanziarie, la gestione dei diritti di proprietà intellettuale e il coordinamento dei consorzi.</p>	<p>Am Anfang war die Aufmerksamkeit vor allem auf die klinischen Studien über die HIV-Infektion in pädiatrischem Alter gerichtet; in den letzten Jahren erweiterten sich die Aktivitäten und jetzt betreffen die Studien auch die Schwangerschaft, die vertikale Übertragung der Infektionen und anderer pädiatrischer Krankheiten und Infektionskrankheiten.</p> <p>Seit 2011 koordiniert die Stiftung das fünfjährige Projekt "Global Research in Pediatrics", das mit 10 Millionen Euro von der EU finanziert wurde, mit dem AOPD. Außerdem ist PENTA an verschiedenen Forschungsprojekten in den Entwicklungsländern mitbeteiligt.</p> <p>Die Stiftung beschäftigt sich mit sehr komplexen Forschungen, die in drei große Gebiete geteilt werden können: Entwicklung von Vorschlägen, wissenschaftliche Koordinierung, Leitung und Management der Projekte. Von grundlegender Wichtigkeit ist dabei das Project Management, weil es nicht nur die technische/wissenschaftliche Führung der einzelnen Projekte vorsieht, sondern auch die gerichtliche, vertragliche, ethische, finanzielle und verwaltungsmäßige Leitung, die Beibehaltung der Beziehungen zu den Finanzierungsinstitutionen, die Verwaltung der intellektuellen Urheberrechte und die Koordinierung der Genossenschaften.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>La Fondazione ha accordi formali con i principali Enti di Ricerca pediatrica del mondo e accordi quadro con molte Istituzioni tra cui AOPD, MRC e Ospedale Bambino Gesù di Roma. Si è calcolato che per il periodo compreso tra il 2010 e il 2015 il totale dei fondi che la Fondazione sarà riuscita ad ottenere per le sue dirette attività ammonterà a circa 12 milioni di euro di cui circa 5 milioni dalla UE (vedi figura). Il tutto all'interno di una progettualità che mobilita oltre 60 milioni di Euro di risorse.</p>	<p>Die Stiftung hat formale Abkommen mit den wichtigsten Institutionen für die pädiatrische Forschung weltweit und Abmachungen mit vielen Einrichtungen wie AOPD (Azienda Ospedaliera di Padova), MRC (Medical Research Council) und dem Krankenhaus "Bambino Gesù" in Rom. Man hat ausgerechnet, dass sich die Summe, die die Stiftung mit ihren direkten Aktivitäten im Zeitraum von 2010 bis 2015 erhalten hat, auf zirka 12 Millionen Euro belauft, davon zirka 5 Millionen von der EU (siehe Bild). Alle Projekte zusammen, belaufen sich auf mehr als 60 Millionen Euro.</p>
<p>PROFILO GENETICA CLINICA ED EPIDEMIOLOGICA Chi lavorerà all'interno dell'Istituto DIPARTIMENTO DI PEDIATRIA – AZIENDA OSPEDALIERA DI PADOVA-GENETICA CLINICA EPIDEMIOLOGICA Responsabile: Dr Maurizio Clementi L'attività di ricerca del gruppo di Genetica Clinica è articolata in sei filoni principali:</p> <p>1. Neurofibromatosi: caratterizzazione molecolare delle nuove mutazioni identificate nei pazienti con Neurofibromatosi di tipo 1, studio dei geni modificatori per la NF1 e della fisiopatologia cellulare di questa condizione. Si avvale di tecniche di biologia molecolare e cellulare e può contare su materiale biologico</p>	<p>PROFIL DER MEDIZINISCHEN UND EPIDEMIOLOGISCHEN GENETIK Wer arbeitet in diesem Institut PÄDIATRISCHER FACHBEREICH – KRANKENHAUS VON PADUA – MEDIZINISCHE UND EPIDEMIOLOGISCHE GENETIK Verantwortlicher: Dr. Maurizio Clementi Die Forschungsaktivität der Gruppe von medizinischer Genetik teilt sich in sechs Hauptrichtungen:</p> <p>1. Neurofibromatose: Molekularcharakterisierung der neuen Mutationen in Patienten mit Neurofibromatose Typ 1, Studium der modifizierenden Gene für die NF1 und der zellularen Pathophysiologie dieses Zustandes. Die dafür notwendigen Techniken betreffen die Molekular- und Zellbiologie unter</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>(DNA, frammenti bioptici, colture cellulari) derivanti da una coorte di oltre 1000 pazienti.</p> <p>2. Citogenetica: vengono utilizzate tecniche citogenetiche molecolari per la caratterizzazione di riarrangiamenti cromosomici complessi e per lo studio dei meccanismi alla base di riarrangiamenti ricorrenti (quali ad esempio la sindrome da microdelezione NF1).</p> <p>3. Biologia molecolare: questo filone raggruppa vari aspetti legati alla biologia molecolare delle patologie studiate nel laboratorio diagnostico, tra cui la validazione di mutazioni di splicing utilizzando minigeni ibridi, la caratterizzazione (a livello molecolare e cellulare) di pazienti con anomalie genomiche, lo studio del DNA libero fetale isolato da plasma materno per la diagnosi prenatale non invasiva di malattie genetiche. Inoltre vengono effettuate analisi di polimorfismi in malattie complesse.</p> <p>4. Fisiopatologia mitocondriale: vengono studiate le basi molecolari e la terapia di difetti della catena respiratoria mitocondriale, in particolare del deficit di citocromo c ossidasi e del coenzima Q. Si impiegano tecniche di biologia molecolare e cellulare, biochimica classica, proteomica e organismi modello sviluppati ad hoc.</p>	<p>Verwendung von biologischem Material (DNA, bioptischen Fragmenten, Zellkultur), von mehr als 1000 Patienten.</p> <p>2. Zytogenetik: die molekularen zytogenetischen Techniken werden für die Charakterisierung der komplexen Chromosomumlagerungen und für das Studium der Mechanismen, die der Grund für wiederkehrende Umlagerungen (zum Beispiel dem Mikrodeletionssyndrom NF1) sind, benutzt.</p> <p>3. Molekularbiologie: diese Richtung versammelt verschiedene Aspekte der Molekularbiologie der Pathologien, die im Diagnostiklabor studiert werden: zum Beispiel die Bestätigung der Splicing Mutation mit hybriden Minigenen, die Charakterisierung (molekular und zellular) von Patienten mit Chromosomenmutationen, das Studium von zellfreiem fötalem DNA, das vom mütterlichen Plasma für die nicht invasive vorgeburtliche Diagnose von Erbkrankheiten isoliert wird. Außerdem werden Analysen von Polymorphismus in komplexen Krankheiten durchgeführt.</p> <p>4. Mitochondriale Pathophysiologie: die molekulare Grundlage und die Therapie der Fehler in der Elektronentransportkette werden studiert, vor allem der Defizit von Cytochrom der Oxydes c und des Q-10. Außerdem werden Enzym-Techniken von Molekular- und Zellbiologie, von klassischer, proteomischer Biochemie und Modellorganismen, die ad hoc</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>5. Organismi modello: vengono sviluppati gli organismi modello semplici (<i>S. cerevisiae</i>, <i>C. elegans</i> e ora anche zebrafish) da utilizzare negli altri filoni di ricerca o in collaborazioni con altri laboratori. In particolare questi modelli sono utilizzati per la validazione di mutazioni identificate in pazienti, per la caratterizzazione funzionale di nuovi geni e per lo studio di terapie farmacologiche per malattie genetiche. Il lievito viene utilizzato anche per lo studio di interazioni proteiche mediante doppio ibrido.</p> <p>L'attività di ricerca prende origine dall'attività clinico-diagnostica e i vari filoni, nonostante le differenze, sono intimamente legati fra di loro in quanto nel corso degli anni sono state sviluppate metodologie comuni (per esempio i minigeni ibridi o gli organismi modello) che poi possono essere applicate nei diversi progetti in corso nel laboratorio. Tali sistemi poi si sono rivelati estremamente importanti per intraprendere collaborazioni con altri gruppi italiani ed esteri.</p> <p>I ricercatori del gruppo hanno pubblicato 70 articoli in riviste internazionali peer-reviewed nel periodo 2008-2012.</p>	<p>entwickelt werden, benutzt.</p> <p>5. Modellorganismen: einfache Modellorganismen (<i>S. cerevisiae</i>, <i>C. Eleganz</i> und jetzt auch Zebrafisch) werden entwickelt, um sie mit anderen Forschungsrichtungen oder in Zusammenarbeit mit anderen Laboratorien zu benutzen. Im Besonderen werden diese Modellorganismen für die Bestätigung von identifizierten Mutationen in Patienten, die funktionelle Charakterisierung von neuen Genen und das Studium von pharmakologischen Therapien für Erbkrankheiten benutzt. Die Hefe wird auch für das Studium von proteinhaltigen Wechselwirkungen durch Doppelhybride benutzt.</p> <p>Die Forschungsaktivität nimmt ihren Ausgang von der medizinisch-diagnostischen Aktivität und die verschiedenen Richtungen, die trotz der Unterschiede doch intern sind; im Laufe der Zeit wurden gemeinsame Methodologien entwickelt (zum Beispiel die hybriden Minigene oder die Modellorganismen), die danach mit verschiedenen Projekten des Laboratoriums benutzt werden können. Diese Systeme sind auch sehr wichtig, um die Zusammenarbeit mit anderen italienischen und ausländischen Gruppen zu unternehmen.</p> <p>Die Forscher der Gruppe haben von 2008 bis 2012 70 Artikel in internationalen peer-reviewed Zeitschriften veröffentlicht.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>SALA CONVEGNI IRP L'Istituto di Ricerca Pediatrica Città della Speranza è dotato di due sale convegni adiacenti che vengono utilizzate per l'attività didattica e di formazione dei ricercatori.</p> <p>Le due sale hanno una capienza massima di 60 persone cadauna e sono l'ideale location per meeting, piccoli convegni e corsi di formazione.</p> <p>Sala Convegni "Gaetano Meneghello" – Dotazione tecnologica:</p> <ul style="list-style-type: none"> • proiettore in full HD • schermo 3×2 mt • impianto microfonico al tavolo dei relatori e al podio • radiomicrofono • impianto audio • wifi <p>La sala convegni "Corrado Scarpitti" è allestibile secondo le necessità che l'evento richiede. Ogni azienda, ente o associazione può fare richiesta di utilizzo della sala con una libera donazione alla Fondazione Città della Speranza Onlus; scrivi a segreteria@cittadellasperanza.org per informazioni sulla disponibilità delle sale.</p>	<p>VORTRAGSSÄLE IRP Die pädiatrische Forschungsanstalt <i>Città della Speranza</i> hat zwei anliegende Vortragssäle, die für die Lehraktivität und die Bildung der Forscher benutzt werden.</p> <p>Die zwei Säle haben jeder ein maximales Fassungsvermögen von 60 Personen und sie sind die ideale Stätte für Meetings, kleine Vorträge und Bildungskurse.</p> <p>Vortragssaal "Gaetano Meneghello"– Technologische Ausstattung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Full HD Projektionsapparat • 3×2 mt Bildschirm • Mikrofonanlage auf dem Tisch der Vortragenden und auf dem Podium • Radiomikrofon • Audioanlage • WLAN <p>Der "Corrado Scarpitti" Vortragsaal kann auf Grund der Bedürfnisse, die das Ereignis braucht, vorbereitet werden. Jeder Betrieb, Verein oder jede Einrichtung kann mit einer freien Spende für die Stiftung <i>Città della Speranza</i> Onlus beantragen, den Saal zu benutzen; s c h r e i b e n S i e a n segreteria@cittadellasperanza.org, um Auskünfte über die Verfügbarkeit der Säle einzuholen.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p data-bbox="276 338 718 371">TAPPE DELLA COSTRUZIONE</p> <p data-bbox="276 421 826 613">2004 – la Contessa Anna Maria de Claricini ha donato 4 milioni e mezzo di euro, in memoria del marito Prof. Corrado Scarpitti, per la costruzione di un centro di ricerca pediatrico.</p> <p data-bbox="276 663 826 775">16 giugno 2006 – firma del protocollo d'intesa tra Fondazione Città della Speranza e Dipartimento di Pediatria.</p> <p data-bbox="276 824 826 1211">21 febbraio 2007 – presso il Museo Diocesano di Padova è stato fatto il primo passo verso la realizzazione di quello che diventerà l'unico centro pediatrico europeo di alto livello. Alle ore 18.00 è stato infatti acquisito il terreno che si trova nell'area di ZIP, il Consorzio Zona Industriale di Padova, che ha ceduto l'area alla Fondazione a un prezzo simbolico di 1.000 Euro.</p> <p data-bbox="276 1261 826 1608">29 giugno 2007 – nella Sala San Gregorio del Museo Diocesano, Piazza Duomo a Padova, si è svolta la sottoscrizione, da parte del Consorzio ZIP e della Fondazione Città della Speranza, del rogito notarile della concessione dell'Area definitiva per la realizzazione dell'Istituto di Ricerca Pediatrica Fondazione Città della Speranza.</p> <p data-bbox="276 1657 826 1933">6 maggio 2008 – firma della convenzione tra Fondazione Città della Speranza, Università degli Studi di Padova, Azienda Ospedaliera di Padova e Regione Veneto, U.L.S.S. 16 di Padova, volta alla definizione dell'attività di ricerca scientifica del</p>	<p data-bbox="839 338 1386 371">BAU DES FORSCHUNGS-ZENTRUMS</p> <p data-bbox="839 421 1394 656">2004 – die Gräfin Anna Maria de Claricini hat 4,5 Millionen Euro in Erinnerung an ihren Mann Prof. Corrado Scarpitti für den Aufbau eines pädiatrischen Forschungszentrums gespendet.</p> <p data-bbox="839 663 1394 813">16. Juni 2006 – Unterzeichnung des Einverständnisprotokolls zwischen der Stiftung <i>Città della Speranza</i> und dem Pädiatrischen Department.</p> <p data-bbox="839 819 1394 1249">21. Februar 2007 – der erste Schritt zur Verwirklichung des Zentrums, das das erste auf europäischer pädiatrischer Ebene werden sollte, erfolgte im Diözesanmuseum. Um 18 Uhr wurde die Baufläche vom Konsortium der Industriezone Padua (ZIP: Zona Industriale di Padova) gekauft, das die Fläche der Stiftung für einen symbolischen Preis von 1000 Euro verkauft hat.</p> <p data-bbox="839 1256 1394 1648">29. Juni 2007 – im “San Gregorio” Saal des Diözesanmuseums am Domplatz von Padua hat die Unterzeichnung der Notariatsurkunde zwischen dem Konsortium ZIP und der Stiftung <i>Città della Speranza</i> stattgefunden: das hat die Erlaubnis der endgültigen Fläche für den Aufbau der pädiatrischen Forschungsanstalt <i>Città della Speranza</i> ermöglicht.</p> <p data-bbox="839 1655 1394 1933">6. Mai 2008 – Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Stiftung <i>Città della Speranza</i>, der Universität Padua, dem Krankenhaus Padua und der Region Venetien, der Gebietskrankenkasse Padua (U.L.S.S. 16) für die Erklärung der Aktivität der</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>nuovo Istituto di Ricerca Pediatrica “Città della Speranza”. Tale documento definisce l’impegno della Fondazione Città della Speranza al potenziamento della ricerca scientifica e della diagnostica avanzata nell’ambito delle malattie pediatriche con particolare riguardo alle malattie neoplastiche dell’infanzia.</p> <p>17 luglio 2008 – presentazione e deposito del progetto definitivo al Comune di Padova.</p> <p>29 luglio 2008 – nella Sala Bresciani Alvarez del Comune di Padova, il Consorzio ZIP, rappresentato dal proprio presidente Angelo Boschetti, ha dato un contributo importante alla realizzazione del progetto della Fondazione Città della Speranza per la costruzione del Centro di Ricerca Pediatrico, con la firma dell’atto di donazione dell’area.</p> <p>16 dicembre 2008 – in via della Ricerca Scientifica nella zona industriale di Padova, viene materialmente posata la “prima pietra” del nuovo Istituto di Ricerca Pediatrica “Città della Speranza”, i cui lavori di realizzazione dovrebbero concludersi nel 2011.</p> <p>16 marzo 2009 - iniziano i lavori di costruzione del nuovo Istituto di Ricerca Pediatrica “Città della Speranza”, che dovrebbero concludersi nel dicembre del 2010.</p> <p>14 dicembre 2010 – firmato l’atto costitutivo della “Fondazione Istituto di Ricerca Pediatrica Città della Speranza”, una “costola” della</p>	<p>neuen pädiatrischen Forschungsanstalt <i>Città della Speranza</i>. Dieses Dokument erklärt das Engagement der Stiftung <i>Città della Speranza</i> für die Verstärkung der pädiatrischen Forschung und der fortgeschrittenen Diagnostik im Bereich der pädiatrischen Krankheiten, vor allem der pädiatrischen Krebskrankheiten.</p> <p>17. Juli 2008 – Vorlage und Hinterlegung des endgültigen Projektes am Gemeindeamt Padua.</p> <p>29. Juli 2008 – in dem “Bresciani Alvarez” Saal des Rathauses von Padua hat das Industriekonsortium Padua, mit seinem Präsidenten Angelo Boschetti, einen wichtigen Beitrag zur Ausführung des Projektes der Stiftung <i>Città della Speranza</i> für den Aufbau der pädiatrischen Forschungsanstalt durch die Unterzeichnung der Schenkungsurkunde der Baufläche gegeben.</p> <p>16. Dezember 2008 – in der Via della Ricerca Scientifica (Wissenschaftliche Forschungsstraße) der Industriezone von Padua wurde der erste Stein zur neuen pädiatrischen Forschungsanstalt <i>Città della Speranza</i> gelegt: die Bauarbeiten sollten im Jahre 2011 enden.</p> <p>16. März 2009 – die Bauarbeiten der neuen pädiatrischen Forschungsanstalt <i>Città della Speranza</i> beginnen und sie sollten im Dezember 2010 enden.</p> <p>14. Dezember 2010 – der Gründungsakt der Stiftung <i>pädiatrische Forschungsanstalt Città della Speranza</i> wurde unterzeichnet:</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>Fondazione Città della Speranza esclusivamente atta al finanziamento dell'Istituto di Ricerca Pediatrica Città della Speranza.</p> <p>5 maggio 2011 – la costruzione è arrivata alla copertura, la frasca è stata issata a 52 metri d'altezza e si è celebrata la “vanzega”.</p> <p>16 dicembre 2011 – cerimonia di fine lavori dell'Istituto di Ricerca Pediatrica Città della Speranza.</p> <p>8 giugno 2012 – Inaugurazione dell'Istituto di Ricerca Pediatrica Città della Speranza.</p>	<p>die Stiftung <i>p ä d i a t r i s c h e Forschungsanstalt Città della Speranza</i> ist ein Teil der Stiftung <i>Città della Speranza</i>, der nur für die Finanzierung der pädiatrischen Forschungsanstalt <i>Città della Speranza</i> zuständig ist.</p> <p>5. Mai 2011 – der Bau ist zur Bedachung gekommen und der für die Feier typische Laubkranz wurde auf 52 m hoch gehoben und abgelegt.</p> <p>16. Dezember 2011 – Einstandsfeier für das Ende des Aufbaus der pädiatrischen Forschungsanstalt <i>Città della Speranza</i>.</p> <p>8. Juni 2012 – Einweihung der pädiatrischen Forschungsanstalt “Città della Speranza”.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>I RICERCATORI Cognome e Nome DOVE SIAMO L' Istituto di Ricerca Pediatrica Città della Speranza è all'interno dell'Area CNR, facilmente raggiungibile dalla tangenziale di Padova, uscita 13 sia per chi arriva dall'uscita Padova EST che dall'uscita Padova SUD.</p> <p>Indirizzo: Corso Stati Uniti, 4 35129 Padova Telefono: 049 9640111 Fax: 049 9640101</p> <p>CONTATTI CITTÀ DELLA SPERANZA SEDE DI MONTE DI MALO <i>Viale del Lavoro, 10</i> <i>36030 Monte di Malo (VI)</i> <i>Telefono: 0445 602972</i> <i>Telefax: 0445 584 070</i> <i>segreteria@cittadellasperanza.org</i> <i>LUN-VEN: 08:30-12:30 / 14:00-18:00</i></p> <p>SEDE DI PADOVA <i>Dipartimento di Pediatria</i> <i>Clinica di Oncoematologia Pediatrica</i> <i>Via Giustiniani, 3</i> <i>35129 Padova</i> <i>Telefono: 049 821 8033</i> <i>Telefax: 049 836 4317</i> <i>padovasegreteria@cittadellasperanza.org</i> <i>LUN-GIO: 09:00-12:30 / 13:30-16:00</i> <i>(Si consiglia previa telefonata)</i> <i>VEN: 09:00-14:00</i></p> <p>Ufficio Stampa <i>Francesca Trevisi</i> <i>f.trevisi@cosacome.com</i></p>	<p>DIE FORSCHER Nachname und Vorname WO WIR SIND Die pädiatrische Forschungsanstalt <i>Città della Speranza</i> befindet sich innerhalb des CNR (des Nationalen Forschungsrates) und sie ist leicht erreichbar durch die Überfahrtsstraße von Padua: Ausfahrt 13, wer aus der Ausfahrt "Padova EST" und "Padova SUD" kommt.</p> <p>Adresse: Corso Stati Uniti, 4 35129 Padova Telefonnummer: 049 9640111 Fax: 049 9640101</p> <p>KONTAKTE CITTÀ DELLA SPERANZA MONTE DI MALO SITZ <i>Viale del Lavoro, 10</i> <i>36030 Monte di Malo (VI)</i> <i>Telefonnummer: 0445 602972</i> <i>Telefax: 0445 584 070</i> <i>segreteria@cittadellasperanza.org</i> <i>Montag – Freitag: 08.30-12.30 / 14.00-18.00</i></p> <p>SITZ IN PADUA <i>Department für Pädiatrie</i> <i>Klinik für Pädiatrische Onkoematologie in Padua</i> <i>Via Giustiniani, 3</i> <i>35129 Padua</i> <i>Telefonnummer: 049 821 8033</i> <i>Telefax: 049 836 4317</i> <i>padovasegreteria@cittadellasperanza.org</i> <i>Montag – Donnerstag: 09:00-12:30 / 13:30-16:00</i> <i>(Es ist geraten, vorher anzurufen)</i> <i>Freitag: 09.00-14.00</i></p> <p>Pressestelle <i>Francesca Trevisi</i> <i>f.trevisi@cosacome.com</i></p>

6.2 SCHWIERIGKEITEN DER ÜBERSETZUNG

Die Website der Stiftung *Città della Speranza* besteht aus verschiedenen Teilen: es gibt eine Beschreibung der Stiftung und ihrer Forschungsaktivität; die Website beschreibt auch die pädiatrische Forschungsanstalt *Città della Speranza*, die Anordnung ihrer Etagen und die Geschichte ihres Aufbaus.

Während der Übersetzung habe ich versucht die deutsche Übersetzung so getreu wie möglich dem italienischen Text zu machen.

Der Großteil der Schwierigkeit betrifft den Bereich des Wortschatzes.

Seite 57:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
La Fondazione “ Città della Speranza ” è nata il 16 dicembre 1994 in ricordo di Massimo, un bambino scomparso a causa della leucemia.	Die Stiftung <i>Città della Speranza</i> ist am 16. Dezember 1994 zum Andenken an Massimo entstanden.

Ich habe den Namen der Stiftung “Città della Speranza” nur zweimal übersetzt, denn es ist der offizielle Name der Stiftung und es ist notwendig, den italienischen Namen zu behalten: der Name “Città della Speranza” kennzeichnet die Stiftung und macht sie international erkennbar:

Seite 57:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
CHI SIAMO LA CITTÀ DELLA SPERANZA	ÜBER UNS — DIE STIFTUNG <i>DIE STADT DER HOFFNUNG</i>

Das ist der Titel des ersten Teiles der Website: hier habe ich den italienischen Name “Città della Speranza” übersetzt, um am Anfang die Bedeutung des Namens zu erklären.

Seite 62:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
Ogni giorno oltre 100 persone contribuiscono a fare del reparto di Oncoematologia Pediatrica una vera città della speranza	Jeden Tag tragen mehr als 100 Leute dazu bei, die Station von pädiatrischer Onkoematologie zu einer wirklichen “der Stadt der Hoffnung” zu machen

In diesem Fall habe ich die wörtliche Übersetzung des Namens “Città della Speranza” benutzt, das heißt “Stadt der Hoffnung”. Hier wird der wirkliche Zweck der Stiftung erklärt: eine “Stadt der Hoffnung” zu machen; deswegen würde es schwierig zu verstehen sein, wenn ich den offiziellen italienischen Namen benutzt hätte. In der deutschen Übersetzung habe ich den Ausdruck “Stadt der Hoffnung” in Anführungszeichen gesetzt.

Seite 66:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
Grant Program for Young Investigator on Pediatric Research in collaborazione con Fondazione Cassa di Risparmio di Padova e Rovigo.	Grant Program for Young Investigator on Pediatric Research unter Mitwirkung der “Fondazione Cassa di Risparmio di Padova e Rovigo”, Stiftung der Sparkasse von Padua und Rovigo

In der deutschen Übersetzung habe ich den italienischen Ausdruck “Fondazione Cassa di Risparmio di Padova e Rovigo” übersetzt: erstens habe ich den Ausdruck auf Italienisch in Anführungszeichen gesetzt, dann habe ich den Ausdruck auf Deutsch übersetzt, um die Bedeutung von “Fondazione Cassa di Risparmio di Padova e Rovigo” zu erklären.

Seite 77:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
Alle ore 18.00 è stato infatti acquisito il terreno che si trova nell'area di ZIP, il Consorzio Zona Industriale di Padova , che ha ceduto l'area alla Fondazione a un prezzo simbolico di 1.000 Euro.	Um 18 Uhr wurde die Baufläche von dem Konsortium der Industriezone Padua (ZIP: Zona Industriale di Padova) gekauft, das die Fläche der Stiftung für einen symbolischen Preis von 1000 Euro verkauft hat.

In diesem Fall habe ich erstens den italienischen Ausdruck "Zona Industriale di Padova" auf Deutsch übersetzt, dann habe ich die Bedeutung des Akronyms "ZIP" (Zona Industriale di Padova) in Klammern gesetzt.

Seite 63:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
Puoi sostenerci con: • 5 x 1000	Sie können uns helfen durch: • 5 Prozent pro Tausend von Ihrer Steuererklärung

Ich habe den italienischen Ausdruck "5×1000" auf Deutsch übersetzt, weil der italienische Ausdruck nicht klar ist: das "5×1000" gibt die Möglichkeit dem Steuerzahler, einen Beitrag, der 5×1000 der Einkommensteuer auf natürliche Personen ist, für die Non-Profit-Organisationen zu bestimmen⁶². Deswegen habe ich den italienischen Ausdruck mit "5 Prozent pro Tausend von Ihrer Steuererklärung" übersetzt.

⁶²5-per-mille.it

Seite 71:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
[...] è punto di riferimento imprescindibile per la gestione di altri progetti internazionali in cui è coinvolta l' Azienda Ospedaliera di Padova (AOPD) .	[...] sie ist ein sehr wichtiger Anhaltspunkt für die Führung anderer internationaler Projekte, in die das Krankenhaus Padua (AOPD: Azienda Ospedaliera di Padova) einbezogen ist.

Hier habe ich erklärt, was AODP ist, das heißt das Krankenhaus Padua.

Während der Übersetzung der Website habe ich viele italienische Wörter, die keine wörtliche deutsche Übersetzung haben, gefunden.

Seite 63:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
Questo è il pane quotidiano del personale medico ed infermieristico del reparto che, con rigore professionale e grande dedizione, conducono a fianco dei piccoli pazienti la battaglia contro una malattia terribile, ma sempre meno invincibile.	Das ärztliche und Pflegepersonal führt jeden Tag mit professioneller Genauigkeit und großer Hingabe zusammen mit den Kindern den Kampf gegen eine schreckliche, aber immer weniger unüberwindliche Krankheit.

Ich habe keine wörtliche Übersetzung für den italienischen Ausdruck “pane quotidiano” gefunden. Mit dem Ausdruck “pane quotidiano” bezeichnet man auf Italienisch eine tägliche Gewohnheit: deswegen habe ich den Satz “Questo è il pane quotidiano del personale medico ed infermieristico del reparto...” mit “Das ärztliche und Pflegepersonal führt jeden Tag [...]” übersetzt.

Seite 79:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
5 maggio 2011 – la costruzione è arrivata alla copertura, la frasca è stata issata a 52 metri d'altezza e si è celebrata la “ vanzega ”.	5. Mai 2011 – der Bau ist zur Bedachung gekommen,

In diesem Teil wird die Geschichte des Aufbaus der pädiatrischen Forschungsanstalt *Città della Speranza* beschrieben. Hier wird ein venetischer Volksbrauch genannt: das “vanzega”. Traditionsgemäß wird ein Abendessen für die Maurer am Ende des Aufbaus des Daches eines Gebäudes organisiert und ein Laub wird auf das Dach gehoben. In der deutschen Übersetzung habe ich das venetische traditionelle Wort “vanzega” in Anführungszeichen gesetzt und ich habe das italienische Wort “frasca” mit “das Laub” übersetzt.

Oft habe ich verschiedene italienische Ausdrücke während der Übersetzung vereinfacht.

Seite 62:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
[...] sono medici, ricercatori, personale infermieristico , volontari [...]	[...] sie sind Ärzte, Forscher, Krankenpfleger , Volontäre [...]

Seite 62:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
[...] per lottare contro la malattia ma soprattutto per conquistare la guarigione .	[...] um gegen die Krankheit zu kämpfen und vor allem um die Kinder gesund werden zu lassen .

Seite 66:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
EUROIMMUN ITALIA DIAGNOSTICA MEDICA S.r.l. Area Direzionale Amministrativa	EUROIMMUN ITALIA DIAGNOSTICA MEDICA S.r.l. Verwaltung

Diese drei italienischen Ausdrücke sind ein bisschen schwierig auf Deutsch zu übersetzen. Ich habe den Ausdruck “personale infermieristico” mit “Krankenpfleger” (italienische Übersetzung: “infermieri”), der Ausdruck “conquistare la guarigione” mit “gesund zu werden” (italienische Übersetzung: “guarire”) und “Area Direzionale Amministrativa” mit “Verwaltung” (italienische Übersetzung: “direzione”) übersetzt.

Seite 62:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
[...] per questo siamo consapevoli dell'importanza di dare respiro a chi fa ricerca [...]	Deswegen sind wir uns der Wichtigkeit der Forschung bewusst [...]

In diesem Fall habe ich keine wörtliche Übersetzung für den italienischen Ausdruck “dare respiro” gefunden. Dieser Ausdruck bedeutet, Atem, Raum geben. Deswegen habe ich den Satz verändert und “importanza di dare respiro” mit “(die) Wichtigkeit der Forschung...” übersetzt.

Ein Teil der Website war besonders schwierig: die Beschreibung der Fachbereiche von medizinischer und epidemiologischer Genetik (Seite...). In diesem Teil wird vor allem eine medizinische Fachsprache benutzt: die Autoren, die mit der medizinischen Fachsprache beschäftigt waren, sind darin einig, dass der Wortschatz das Unterscheidungsmerkmal der medizinischen Fachsprache ist⁶³. Aus diesem Grund

⁶³Magris, M. (1992) *La traduzione del linguaggio medico: analisi contrastiva di testi in lingua italiana, inglese, tedesca* in Magris, M., De Vincentis, M. *Traduzione società e cultura*, 2, 1-82 EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste. (1992)

trafen meine Schwierigkeiten in diesem Teil der Übersetzung auf den Wortschatz. Daraufhin werde ich einige der verschiedenen Wörter, die schwierig zu übersetzen waren, zeigen:

Seite 73:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
1. Neurofibromatosi : [...]	1. Neurofibromatose [...]

Seite 74:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
2. Citogenetica : [...]	2. Zytogenetik : [...]

Seite 74:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
[...] tra cui la validazione di mutazioni di splicing utilizzando minigeni ibridi , [...]	[...] zum Beispiel die Bestätigung der Splicing Mutation mit hybriden Minigenen , [...]

Viele Wörter sind das Ergebnis einer Verbindung von zwei Wörtern, weil im Deutschen Komposita gebildet werden können (Magris, 1992: 39):

Seite 74:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
3. Biologia molecolare : [...]	3. Molekularbiologie : [...]

Seite 74:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
[...] vengono utilizzate tecniche citogenetiche molecolari per la caratterizzazione di riarrangiamenti cromosomici complessi e per lo studio dei meccanismi alla base di riarrangiamenti ricorrenti [...]	[...] die molekularen zytogenetischen Techniken werden für die Charakterisierung der komplexen Chromosomumlagerungen und für das Studium der Mechanismen, [...], benutzt.

Seite 74:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
Si impiegano tecniche di biologia molecolare e cellulare, biochimica classica, proteomica e organismi modello sviluppati ad hoc.	Außerdem werden Enzym-Techniken von Molekular- und Zellbiologie, von klassischer, proteomischer Biochemie und Modellorganismen , die ad hoc entwickelt werden, benutzt.

Was die Aufforderungen und die Befehlsform betrifft, benutzt der italienische Text die zweite Person singular: im Italienischen können in der Werbung die zweite Person singular wie die zweite Person plural benutzt werde; ich habe diese Ausdrücke mit der Höflichkeitsform "Sie" übersetzt, weil im Deutschen auch in der Werbung die Höflichkeitsform benutzt wird. In diesen zwei folgenden Tabellen werden zwei Beispiele gezeigt.

Seite 76:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
[...] s c r i v i a segreteria@cittadellasperanza.org per informazioni sulla disponibilità delle sale.	[...] s c h r e i b e n S i e a n segreteria@cittadellasperanza.org, um Auskünfte über die Verfügbarkeit der Säle einzuholen.

Seite 63:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
Aiutaci anche tu a costruire il futuro: contribuisci ad un progetto di ricerca o fai una piccola donazione.	Helfen Sie auch uns die Zukunft aufzubauen: wirken Sie bei einem Forschungsprojekt mit oder machen Sie eine kleine Spende.

Während der Übersetzung habe ich lange Sätze auf Italienisch gefunden. Diese Sätze sind schwierig auf Deutsch zu übersetzen gewesen, deswegen habe ich die Sätze oft geteilt.

Seite 62:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
[...] l'Istituto di Ricerca Pediatrica Città della Speranza, che ha riunito in un unico polo molti ricercatori di aree diverse con l'obiettivo di favorire l'incontro e lo scambio fra gli scienziati per moltiplicare la possibilità di successo in termini di nuove scoperte.	[...] die pädiatrische Forschungsanstalt <i>Città della Speranza</i> , die viele Forscher aus verschiedenen Forschungsbereichen in einem einzigen Zentrum versammelt hat. Der Zweck ist das Zusammentreffen und der Meinungs- und Forschungsaustausch unter den Wissenschaftlern zu unterstützen und auf diese Weise um die Erfolgsaussichten, was neue Entdeckungen betrifft, zu vergrößern.

Hier habe ich den italienischen Satz im Deutschen mit einem Punkt geteilt. Der Satz war zu lang, um ihn am besten auf Deutsch zu übersetzen: ohne Teilung wurde der deutsche Satz zu kompliziert sein. Deswegen habe ich die Erklärung des Zweckes der pädiatrischen Forschungsanstalt nach dem Punkt gestellt.

Die englische Sprache hat die Hegemonie in der Bildung der Abkürzungen und der Akronyme (Magris 1992: 55). In dieser deutschen Übersetzung habe ich die gleichen Akronyme des italienischen Textes benutzt.

Seite 70:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
Il Paediatric European Network for Treatment of AIDS (PENTA) è nato nel 1991 come network europeo per il trattamento dell' HIV pediatrico [...]	Das Paediatric European Network for Treatment of AIDS (PENTA) wurde im Jahre 1991 als europäisches Network für die Behandlung des pädiatrischen HIV gegründet: [...]

Die Akronyme "AIDS" und "HIV" werden auf Deutsch wie auf Italienisch benutzt.

Ich habe oft die Bedeutung verschiedener italienischer Wörter oder Akronyme in der Übersetzung erklärt, weil sie nicht klar für die Deutschen sind.

Seite 58:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
Nel 2004 venne inaugurato il Day Hospital Pediatrico e nel 2010 il nuovo Pronto Soccorso Pediatrico di Vicenza .	Im Jahre 2004 wurde das Kinder Day Hospital eingeweiht und im Jahre 2010 die neue Kinder Unfallstation in Vicenza, einer kleinen Stadt za. 30 km von Padua entfernt.

Hier habe ich erklärt, wo die kleine Stadt von Vicenza ist, was nicht alle deutsche Leser wissen können.

5.3 EMPFÄNGER DER WEBSITE

Die Website der Stiftung *Città della Speranza* kann von verschiedenen Kategorien besucht werden.

Erstens kann man auf der Website sogar die Möglichkeiten finden, um die Stiftung zu unterstützen: die Website kann von den Leuten, die etwas der Stiftung *Città della Speranza* spenden wollen, besucht werden.

Man kann auf der Website die Geschichte der Stiftung und der Forschungsanstalt *Città della Speranza* lesen: die Beschreibung ist detailliert und man kann verschiedene Informationen finden. Die Website gibt auch zahlreiche Informationen über die verschiedenen Tätigkeiten, die die Stiftung für das Fundraising organisiert: nämlich wird die Website der Stiftung sehr oft aktualisiert, um die Informationen über die letzten Tätigkeiten zu geben.

Die Website der Stiftung *Città della Speranza* hat einen Teil, der den Projekten der Forschungsanstalt gewidmet ist: dieser Teil ist nützlich, um die Aktivitäten der Forschungsanstalt zu kennen und lesen zu können. Auf der Website kann man auch die Zeitschrift "Città della Speranza" lesen.

KAPITEL 7: ÜBERSETZUNG DER WEBSITE DES VEREINS *IL GUSTO PER LA RICERCA*

7.1 ÜBERSETZUNG ITALIENISCH – DEUTSCH DER WEBSITE

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>L'EDIZIONE 2015 H-FARM, Roncade (TV) Grandi chef e grandi ospiti uniti per finanziare la ricerca scientifica nel campo delle malattie neoplastiche infantili e le strutture che ospitano bambini in condizione di forte disagio.</p> <p>DETTAGLI PARTECIPA 1.621.413 EURO RACCOLTI Devoluti al 100% a Enti e strutture che operano nell'ambito della ricerca scientifica e delle strutture di sussistenza destinate all'infanzia.</p> <p>I RISULTATI PARTECIPA</p> <p>50 GRANDI CHEF Impegnati a favore dell'infanzia in difficoltà L'ASSOCIAZIONE PARTECIPA</p> <p>Quest'anno l'alta cucina e la solidarietà si incontreranno in H-FARM, una delle più importanti capitali dell'innovazione digitale in Italia, immersa in una location straordinaria, dove la campagna sfuma nella laguna di Venezia.</p>	<p>VERANSTALTUNGEN 2015 H-FARM, RONCADE (TREVISO) Berühmte Chefköche und bedeutende Gäste kamen zusammen, um die wissenschaftliche Forschung im Bereich der neoplastischen pädiatrischen Erkrankungen zu finanzieren und auch die Kliniken, die die Kinder mit schwerwiegenden Probleme aufnehmen.</p> <p>DETAILS NEHMEN SIE DARAN TEIL 1.621.413 EURO SPENDEN Sie wurden gänzlich Vereinen und Kliniken, die im Bereich der wissenschaftlichen Forschung und Unterstützung für Kinder tätig sind, zugewendet.</p> <p>DIE ERGEBNISSE WIE MAN DARAN TEIL NEHMEN KONNTE</p> <p>50 BERÜHMTE CHEFKÖCHE Sie widmen sich Kindern, die in schwieriger Lage sind. DER VEREIN NEHMEN SIE DARAN TEIL</p> <p>Dieses Jahr trafen sich die Haute Cuisine und die Solidarität in der H-FARM. Die H-FARM ist einer der Meilensteine der digitalen italienischen Innovation und befindet sich in einer ungewöhnlichen Location, am Übergang vom Festland in die Lagune von Venedig.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>“Il Gusto per la Ricerca 2015” aprirà le porte ai suoi ospiti domenica 27 settembre 2015 alle ore 11.30.</p> <p>Vi presentiamo gli chef che, assieme a voi, sposano la causa della ricerca scientifica pediatrica: Massimiliano Alajmo, Fulvio Pierangelini, Pino Cuttaia, Alexandre Gauthier, Eugenio Pol.</p> <p>Gli chef stanno ancora lavorando per inventare i sapori, i colori e le forme dei piatti de “Il Gusto della ricerca 2015”.</p> <p>Nessuna indiscrezione esce ancora dalle cucine dei nostri cuochi, ma solo una certezza: anche quest’anno sarà un’esperienza memorabile.</p> <p>Le creazioni degli chef saranno accompagnate dagli straordinari prodotti che ci faranno scoprire Andrea e Mauro Lorenzon (La Mascareta e CoVino di Venezia) e Luciano Serra, affinatore di formaggi della Valsesia.</p> <p>Tra una portata e l’altra, il “Gastronauta” Davide Paolini e Fabrizio Nonis saranno gli eccezionali battitori dell’asta di beneficenza: una grande opportunità per gli ospiti di fare propri oggetti unici ed esclusivi e sostenere ancora di più “Il Gusto per la Ricerca”.</p> <p>Se siete così curiosi, tornate a visitare il sito nelle prossime settimane per ulteriori dettagli.</p>	<p>“Il Gusto per la Ricerca 2015” erwartete seine Gäste am Sonntag den 27. September 2015 um 11.30 Uhr.</p> <p>Es wurden die Chefköche, die mit Ihnen für die pädiatrische wissenschaftliche Forschung eintreten, vorgestellt: Massimiliano Alajmo, Fulvio Pierangelini, Pino Cuttaia, Alexandre Gauthier, Eugenio Pol.</p> <p>Die Chefköche arbeiteten noch, um den Geschmack, die Farben und die Formen der Gerichte für “Il Gusto della ricerca 2015” zu erfinden.</p> <p>Aus den Küchen unserer Chefköche kam keine Indiskretion, sondern eine Sicherheit: auch dieses Jahr wurde es eine denkwürdige Erfahrung sein.</p> <p>Zu den Gerichten der Chefköche wurden Produkte von Andrea und Mauro Lorenzon (La Mascareta und CoVino in Venedig) und Luciano Serra (einem Gourmet für Käse in Valsesia) serviert.</p> <p>Während die verschiedenen Gänge serviert wurden, fand gleichzeitig auch die Wohlfahrtsauktion statt, geleitet von dem “Gastronauten” Davide Paolini und Fabrizio Nonis: eine große Gelegenheit für die Gäste, um Einzelstücken und exklusive Dinge zu besitzen und die Forschung zu unterstützen.</p> <p>Wenn Sie Interesse daran haben, besuchen Sie die Internet-Seite um mehr darüber zu erfahren.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>100% SOLIDARIETÀ Tutti coloro che lavorano per Il Gusto per la Ricerca, a partire dagli organizzatori sino al personale e agli chef coinvolti, operano gratuitamente. Tutto il denaro raccolto viene interamente donato. VISUALIZZA I RISULTATI</p>	<p>100% SOLIDARITÄT Alle, die für die Initiative tätig sind, das heißt die Veranstalter, aber auch das Personal und die Chefköche arbeiten kostenlos. Das gesammelte Geld wird ohne weitere Abgaben gespendet. KLICKEN SIE DIE ERGEBNISSE</p>
<p>LA LOCATION Una realtà unica in Italia. Una location magica e ricca di energia, dove la tradizione agricola fa da sfondo all'innovazione tecnologica. H-FARM ospita "il Gusto della Ricerca 2015". Qui centinaia di giovani sono impegnati ogni giorno a inventare e realizzare l'innovazione digitale per portare nuovo valore alle imprese del nostro paese.</p>	<p>DIE LOCATION Eine einmalige Realität in Italien. Eine bezaubernde Location, die Energie gibt, in der sich die landwirtschaftliche Überlieferung und technologische Innovation vereinen. H-FARM nahm "Il Gusto per la Ricerca 2015" auf. Hier sind Hunderte von Jugendlichen täglich damit beschäftigt, digitale Innovation zu verwirklichen, um den Betrieben unseres Landes neuen Wert zu geben.</p>
<p>SCOPRI DI PIU' COME ARRIVARE</p>	<p>ENTDECKEN SIE MEHR DAZU WIE KANN MAN DEN ORT ERREICHEN</p>
<p>ACQUISTA I TUOI BIGLIETTI Pranzo di beneficenza Se desideri, puoi inserire una donazione aggiuntiva a tua discrezione Se preferisci, puoi dare la tua adesione i n v i a n d o c i u n a m a i l a info@ilgustoperlaricerca.it o telefonando al +39.380.1809692.</p>	<p>WIE MAN DIE TEILNAHMEKARTEN BESTELLEN KONNTE Wohlfahrtsmittagessen Wenn Sie wollen, können Sie eine zusätzliche Spende nach Ihrem Belieben einfügen. Wenn Sie wollten, konnten sie Ihre Einwilligung mit einer E-mail an info@ilgustoperlaricerca.it senden oder der Telefonnummer +39.380.1809692 ihre Teilnahme mitteilen.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>La quota minima di adesione tramite bonifico bancario è di 500 € per persona perché non vengono ricaricate le commissioni di PayPal.</p> <p>Per fare una donazione puoi effettuare un bonifico intestato a Il gusto per la Ricerca Onlus IBAN: IT13 U062 2562 8901 0000 0007 042 Ti ringraziamo!</p>	<p>Der Mindestbeitrag für die Teilnahme ist 500 € per Banküberweisung, die PayPal Bankspesen pro Person werden nicht aufgeladen.</p> <p>Für Spenden können Sie eine Banküberweisung an “Il Gusto per la Ricerca Onlus” leisten IBAN: IT13 U062 2562 8901 0000 0007 042 Wir danken Ihnen!</p>
<p>I SOSTENITORI DI QUESTA EDIZIONE</p>	<p>DIE VERANSTALTER DES DIESJÄHRIGEN EREIGNISSES</p>
<p>MENU L'EDIZIONE 2015 L'ASSOCIAZIONE I RISULTATI LE EDIZIONI PASSATE</p>	<p>MENU VERANSTALTUNG 2015 DER VEREIN DIE ERGEBNISSE DIE VERANSTALTUNGEN DER VERGANGENEN JAHRE</p>
<p>L'EDIZIONE 2014 L'EDIZIONE 2013 L'EDIZIONE 2012 L'EDIZIONE 2011 L'EDIZIONE 2010 L'EDIZIONE 2009 L'EDIZIONE 2008 L'EDIZIONE 2007 L'EDIZIONE 2006 L'EDIZIONE 2005 L'EDIZIONE 2004</p>	<p>VERANSTALTUNG 2014 VERANSTALTUNG 2013 VERANSTALTUNG 2012 VERANSTALTUNG 2011 VERANSTALTUNG 2010 VERANSTALTUNG 2009 VERANSTALTUNG 2008 VERANSTALTUNG 2007 VERANSTALTUNG 2006 VERANSTALTUNG 2005 VERANSTALTUNG 2004</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>L'ASSOCIAZIONE CHI SIAMO</p> <p>Il Gusto per la Ricerca è il nome dell'evento, il primo in Europa, a riunire l'eccellenza gastronomica per uno scopo importante: raccogliere fondi da destinare alla ricerca scientifica sulle neoplasie infantili e alle strutture di sussistenza destinate all'infanzia.</p> <p>Nato nel 2004 per promuovere l'impegno sociale e soddisfare la necessità sempre più crescente di sostegno alla ricerca scientifica, il Comitato "Il Gusto per la Ricerca" ha ideato questa particolare formula per trasformare chef internazionali in promotori di messaggi di solidarietà.</p> <p>Il Gusto per la Ricerca nasce a Padova, città in cui convivono un importante centro di ricerca, la Clinica di Oncoematologia Pediatrica, la cui attività scientifica è finanziata dalla Fondazione Città della Speranza e uno chef di fama mondiale, Massimiliano Alajmo.</p> <p>Una volta all'anno il Gusto per la Ricerca riunisce un gruppo di blasonati chefs che preparano un menù abbinato a grandi vini, con l'obiettivo di destinare il ricavato della serata ad enti che finanzino la ricerca scientifica nel campo delle malattie neoplastiche infantili e le strutture che ospitano bambini in condizione di forte disagio.</p>	<p>DER VEREIN ÜBER UNS</p> <p><i>Il Gusto per la Ricerca</i> ist das erste Ereignis dieser Art in Europa, das die Besten der Kochkunst für einen wichtigen Zweck versammelt: um Geldmittel für die wissenschaftliche Forschung der pädiatrischen Tumoren und für Strukturen, die die Kinder aufnehmen, zu sammeln.</p> <p>Es ist im Jahre 2004 entstanden, um das soziale Engagement und die immer zunehmende Notwendigkeit, die wissenschaftliche Forschung zu befriedigen, zu fördern. Der Ausschuss <i>Il Gusto per la Ricerca</i> hat dieses besondere System entwickelt, um die internationalen Chefköche in Förderer von solidarischem Beistand zu verändern.</p> <p><i>Il Gusto per la Ricerca</i> entstand in Padua: hier gibt es gleichzeitig die Klinik von pädiatrischer Onkoematologie, die ein wichtiges Forschungszentrum ist und deren wissenschaftliche Aktivität von der Stiftung <i>Città della Speranza</i> finanziert wird, und Massimiliano Alajmo, der ein weltberühmter Chefkoch ist.</p> <p>Einmahl pro Jahr sammelt <i>Il Gusto per la Ricerca</i> eine Gruppe von erfolgreichen Chefköchen, die ein Menü mit wichtigen Weinen vorbereiten, mit dem Zweck, den Ertrag des Abends den Vereinen, die die wissenschaftliche Forschung im Bereich der neoplastischen pädiatrischen Erkrankungen finanzieren, und den Kliniken und anderen Institutionen, die die Kinder</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>Assieme a noi hanno collaborato alla ricerca:</p> <p>Massimiliano Alajmo Le Calandre. Rubano (PD)</p> <p>Corrado Assenza Caffè Sicilia. Noto</p> <p>Italo Bassi Enoteca Pinchiorri. Firenze</p> <p>Heinz Beck La Pergola. Roma</p> <p>Andrea Berton Trussardi alla Scala. Milano</p> <p>Luigi Biassetto Biassetto. Padova</p> <p>Massimo Rottura La Francescana. Modena</p> <p>Alessandro Breda Gellius, Oderzo</p> <p>Antonino Cannavacciuolo Villa Crespi. Orta S. Giulio (NO)</p> <p>Andrea Canton La Primula. S. Quirino (PN)</p> <p>Marco Carraro Il Cecchini. Pasiano di Pordenone (PN)</p> <p>Moreno Cedroni La Madonnina del Pescatore. Senigallia</p> <p>Lionello Cera Osteria da Cera. Campagna Lupia (Ve)</p> <p>Enrico e Roberto Cerea Da Vittorio. Brusaporto</p> <p>Mauro Colagreco Mirazur. Menton (Francia)</p> <p>Pino Cuttaia La Madia. Licata</p> <p>Alessio Devidé Osteria Altran. Ruda (UD)</p> <p>Gennaro Esposito La Torre del Saracino. Vico Sequenze</p> <p>Annie Feolde Enoteca Pinchiorri. Firenze</p> <p>Roberto Franzin La Taverna. Colloredo di Monte Albano (UD)</p>	<p>mit schwerwiegenden Probleme aufnehmen, zukommen zu lassen.</p> <p>Mit uns haben an der Forschung mitgearbeitet:</p> <p>Massimiliano Alajmo Le Calandre. Rubano (Padova)</p> <p>Corrado Assenza Caffè Sicilia. Noto</p> <p>Italo Bassi Enoteca Pinchiorri. Florenz</p> <p>Heinz Beck La Pergola. Rom</p> <p>Andrea Berton Trussardi alla Scala. Mailand</p> <p>Luigi Biassetto Biassetto. Padua</p> <p>Massimo Bottura La Francescana. Modena</p> <p>Alessandro Breda Gellius. Oderzo</p> <p>Antonino Cannavacciuolo Villa Crespi. Orta S. Giulio (Novara)</p> <p>Andrea Canton La Primula. S. Quirino (Pordenone)</p> <p>Marco Carraro Il Cecchini. Pasiano di Pordenone (Pordenone)</p> <p>Moreno Cedroni La Madonnina del Pescatore. Senigallia</p> <p>Lionello Cera Osteria da Cera. Campagna Lupia (Venedig)</p> <p>Enrico e Roberto Cerea Da Vittorio. Brusaporto</p> <p>Mauro Colagreco Mirazur. Menton (Frankreich)</p> <p>Pino Cuttaia La Madia. Licata</p> <p>Alessio Devidé Osteria Altran. Ruda (Udine)</p> <p>Gennaro Esposito La Torre del Saracino. Vico Equense</p> <p>Annie Feolde Enoteca Pinchiorri. Florenz</p> <p>Roberto Franzin La Taverna. Colloredo di Monte Albano (Udine)</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
Gianluca Fusto Gianluca Fusto Pasticceria. Abbiategrasso (MI)	Gianluca Fusto Gianluca Fusto Pasticceria. Abbiategrasso (Mailand)
Alessandro Gavagna La Subida. Cormons (GO)	Alessandro Gavagna La Subida. Cormons (Gorizia)
Oliver Glowig Oliver Glowig. Roma	Oliver Glowig Oliver Glowig. Rom
Famiglia Iaccarino Don Alfonso 1890, Sant'Agata sui due Golfi	Famiglia Iaccarino Don Alfonso 1890. Sant'Agata sui due Golfi
Paolo Lopriore	Paolo Lopriore
Mauro Lorenzon La Mascareta. Venezia (Ve)	Mauro Lorenzon La Mascareta. Venedig
Sirio Maccioni Le Cirque. New York	Sirio Maccioni Le Cirque. New York
Ezio Marinato Ezio Marinato. Cinto Maggiore (Ve)	Ezio Marinato Ezio Marinato. Cinto Maggiore (Venedig)
Barbara Martina Bibendum. Orzano di Remanzacco (UD)	Barbara Martina Bibendum. Orzano di Remanzacco (Udine)
Riccardo Monco Enoteca Pinchiorri. Firenze	Riccardo Monco Enoteca Pinchiorri. Florenz
Aimo Moroni Il luogo di Aimo e Nadia. Milano	Aimo Moroni Il luogo di Aimo e Nadia. Mailand
Norbert Niederkofler St. Hubertus. San Cassiano (Bz)	Norbert Niederkofler St. Hubertus. San Cassiano (Bozen)
Giancarlo Perbellini Ristorante Perbellini. Isola Rizza (VR)	Giancarlo Perbellini Ristorante Perbellini. Isola Rizza (Verona)
Fulvio Pierangelini Le Jardin de Russie. Roma	Fulvio Pierangelini Le Jardin de Russie. Rom
Niko Romito Ristorante Reale. Castel di Sangro (AQ)	Niko Romito Ristorante Reale. Castel di Sangro (AQ)
Marco Sacco Il Piccolo Lago. Mergozzo (VB)	Marco Sacco Il Piccolo Lago. Mergozzo (Verbania)
Ezio Santin Antica Osteria del Ponte. Cassinetta di Lugagnano (Mi)	Ezio Santin Antica Osteria del Ponte. Cassinetta di Lugagnano (Mailand)
Maurizio Santin Maurizio Santin. Milano	Maurizio Santin Maurizio Santin. Mailand
Nadia e Giovanni Santini Dal Pescatore. Canneto sull'Oglio	Nadia e Giovanni Santini Dal Pescatore. Canneto sull'Oglio
Emanuele Scarello Agli Amici. Godia (UD)	Emanuele Scarello Agli Amici. Godia (Udine)
Ciccio Sultano Il Duomo. Ragusa	Ciccio Sultano Il Duomo. Ragusa
Celeste Tonon Da Celeste. Venegazzù (Tv)	Celeste Tonon Da Celeste. Venegazzù (Treviso)

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p> Michel Troisgros Troisgros. Roanne Mauro Uliassi Uliassi. Senigaglia Luisa Valazza Al Sorriso. Soriso Alois Vanlangenaeker Il San Pietro. Positano Gianfranco Vissani Vissani. Civitella del Lago Roger Vergé </p> <p> CONTATTI IL GUSTO PER LA RICERCA Via Milazzo, 12 35141 Padova UFFICIO STAMPA Per informazioni e prenotazioni: info@ilgustoperlaricerca.it 3801809692 </p> <p> LEGGI LA RASSEGNA STAMPA Dalla cucina d'autore la salvezza di Natalia e fondi per la ricerca – La nuova Venezia – 2012 </p> <p> La Nuova Venezia dedica un articolo al Gusto per la Ricerca e al prezioso aiuto che il ricavato ha portato alla piccola Natalia. La-Nuova-Venezia-6-luglio-2012 </p> <p> I RISULTATI IN 11 ANNI ABBIAMO RACCOLTO E DONATO 1.621.413 EURO devoluti al 100% in beneficenza a favore della ricerca scientifica e a opere di sussistenza destinate all'infanzia. </p>	<p> Michel Troisgros Troisgros. Roanne Mauro Uliassi Uliassi. Senigaglia Luisa Valazza Al Sorriso. Soriso Alois Vanlangenaeker Il San Pietro. Positano Gianfranco Vissani Vissani. Civitella del Lago Roger Vergé </p> <p> KONTAKTE IL GUSTO PER LA RICERCA Via Milazzo (Milazzo Straße), 12 35141 Padova (Padua) PRESSEAMT Für Erkundigungen und Reservierungen: info@ilgustoperlaricerca.it +39 3801809692 </p> <p> LESEN SIE DIE PRESSESCHAU Durch die “Cucina d’Autore”, die Haute Cuisine konnte die kleine Natalia durch die Spenden für die Forschung geheilt werden. </p> <p> Die Tageszeitung “La Nuova Venezia“ widmet dem <i>Gusto per la Ricerca</i> einen Artikel für die wertvolle Hilfe, die der Ertrag der kleinen Natalia gegeben hat. La-Nuova-Venezia-6-luglio-2012 </p> <p> DIE ERGEBNISSE In 11 Jahren haben wir 1.621.413 Euro, gesammelt und gespendet. Das Geld wurde gänzlich für einen wohltätigen Zweck gespendet: für die wissenschaftliche Forschung und Einrichtungen, die das Leben kranken Kinder verbessern sollen. </p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
PARTECIPA I BENEFICIARI FONDAZIONE CITTÀ DELLA SPERANZA 911.285,00 EURO Associazione Mondo X 131.650,00	NEHMEN SIE DARAN TEIL DIE EMPFÄNGER “CITTÀ DELLA SPERANZA” STIFTUNG 911.285,00 EURO Mondo X Verein 131.650,00
Dipartimento di Pediatria “Salus Pueri” dell’Ospedale di Padova 113.825,00	Pädiatrischer Fachbereich “Salus Pueri” des Krankenhauses Padua 113.825,00
Hospice Pediatrico “Casa del Bambino” 55.350,00	Pädiatrisches Hospice “Casa del Bambino” 55.350,00
Associazione Un Cuore Un Mondo 50.000,00	“Un Cuore Un Mondo” Verein 50.000,00
Casa Priscilla 50.000,00	Casa Priscilla 50.000,00
Ospedale Pediatrico Meyer di Firenze 50.000,00	Pädiatrisches Krankenhaus Meyer Florenz 50.000,00
Casa Famiglia Myriam 47.200,00	Casa Famiglia Myriam 47.200,00
Fondazione Exodus 42.575,00	“Exodus” Stiftung 42.575,00
Stanza dei Sogni 42.000,00	Stanza dei Sogni 42.000,00
Caritas di Udine 40.000,00	Caritas von Udine 40.000,00
ICM di Parigi 40.000,00	ICM Paris 40.000,00
Casa Famiglia “Pio X” di Venezia 18.912,50	Casa Famiglia “Pio X” Venedig 18.912,50
Onlus “Life Line” 18.912,50	Onlus “Life Line” 18.912,50
Centri Giovanili Don Mazzi 10.000,00	Don Mazzi Jugendzentren 10.000,00

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>LE EDIZIONI PASSATE</p> <p>Palazzo Ducale – Mantova Villa Galvagna Giol – Fontanelle Abbazia di San Gregorio – Venezia La Montecchia – Padova Villa Cantalupa da Vittorio – Brusaporto Frecce Tricolore – Rivolto Ca’ del Bosco – Erbusco Palazzo della Ragione – Padova Il San Pietro di Positano Enoteca Pinchiorri – Firenze La Montecchia – Padova</p> <p>L’EDIZIONE 2014 MANTOVA – PALAZZO DUCALE – 28/09/2014</p> <p>L’undicesima edizione de “Il Gusto per la Ricerca” si è svolta in un luogo straordinario, il Palazzo Ducale di Mantova, che solo per questo evento ha aperto le porte del suo Museo e quelle della residenza di Isabella d’Este per una visita esclusiva. La squadra di chef ha visto coinvolti non solo alcuni fedelissimi del “Gusto”, ma anche nuovi talenti, che hanno sposato la causa con entusiasmo: Marco Sacco, Niko Romito, Mauro Colagreco, Oliver Glowig, Pino Cuttaia, Gianluca Fusto, Ezio Marinato, Massimiliano Alajmo, oltre a Mauro e Andrea Lorenzon. La cantina è stata curata come sempre da Raffaele Alajmo e Giorgio Pinchiorri.</p>	<p>V E R G A N G E N E VERANSTALTUNGEN</p> <p>Palazzo Ducale – Mantua Villa Galvagna Giol – Fontanelle Abbazia di San Gregorio – Venedig La Montecchia – Padua Villa Cantalupa da Vittorio – Brusaporto Frecce Tricolore – Rivolto Ca’ del Bosco – Erbusco Palazzo della Ragione – Padua Il San Pietro von Positano Enoteca Pinchiorri – Florenz La Montecchia – Padua</p> <p>VERANSTALTUNG 2014 MANTUA – PALAZZO DUCALE – 28. September 2014</p> <p>Die elfte Veranstaltung von “Il Gusto per la Ricerca” fand in einem ungewöhnlichen Ort statt: dem Palazzo Ducale in Mantua, der nur für dieses Ereignis die Türen des Museums und der Residenz von Isabella d’Este für eine exklusive Besichtigung geöffnet hat. Die Gruppe von Chefköchen bestand nicht nur aus einigen dem Il Gusto per la Ricerca sehr treuen Chefköche, sondern auch aus neuen Talenten, die für diese Sache mit Begeisterung eingetreten sind. Insgesamt waren es folgende: Marco Sacco, Niko Romito, Mauro Colagreco, Oliver Glowig, Pino Cuttaia, Gianluca Fusto, Ezio Marinato, Massimiliano Alajmo mit Mauro und Andrea Lorenzon. Der Weinkeller wurde wie immer von Raffaele Alajmo und Giorgio Pinchiorri besorgt.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>Come di consueto il pranzo è stato piacevolmente intervallato dall'asta di beneficenza battuta dal giornalista-macellaio "Il Bechér, Fabrizio Nonis" per il secondo anno consecutivo.</p>	<p>Wie üblich fand eine Benefizauktion während des Mittagessens statt, die schon zum zweiten Mal von dem Journalisten, Fabrizio Nonis, geleitet wurde, der es versteht, die Anwesenden aufzurütteln und zu begeistern.</p>
<p>87.000,00 € è stato il ricavato che è andato a sostegno dell'attività di raccolta fondi destinati alla ricerca scientifica sostenuta dalla Fondazione Città della Speranza, alla Stanza dei Sogni, e ai Centri Giovanili Don Mazzi.</p>	<p>87.000,00 Euro ist der Ertrag, der für die wissenschaftliche Forschung der Stiftung <i>Città della Speranza</i>, den Verein <i>Stanza dei Sogni</i> und die Don Mazzi Jugendzentren gesammelt wurde.</p>
<p>L'EDIZIONE 2013 TREVISO – VILLA GALVAGNA GIOL, FONTANELLE – 29/09/2013</p>	<p>VERANSTALTUNG 2013 TREVISO – VILLA GALVAGNA GIOL, FONTANELLE – 29. September 2013</p>
<p>L'edizione del decennale si è svolta presso la suggestiva Villa Galvagna Giol, impreziosita da uno splendido parco a Colfrancui di Fontanelle, vicino a Oderzo (Treviso). Proprio nel parco, in cui sono stati posti 10 barbecue curati da Gianni Guizzardi, ha avuto vita l'evento: festoso, rasserenante, libero, all'insegna della migliore cucina di qualità, grazie alla presenza di alcuni tra i maggiori chef italiani che hanno preparato le pietanze a contatto diretto con gli ospiti in una nuova, elettrizzante, forma d'interazione.</p>	<p>Die zehnjährige Veranstaltung fand in der bezaubernden Galvagna Giol Villa statt, die in einem herrlichen Park in Colfrancui di Fontanelle in der Nähe von Oderzo (Treviso) liegt. Das Ereignis fand tatsächlich im Park statt: hier wurden 10 Barbecues, die von Gianni Guizzardi besorgt wurden, aufgestellt. Das Ereignis war freudig, aufheiternd, frei, mit Küche von bester Qualität, durch die Gegenwart eigener der besten italienischen Chefköche, die die Gerichte direkt vor den Gästen durch eine neue, spannende Wechselwirkung vorbereitet haben.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>La squadra degli chef era così composta: Gianfranco Vissani, Fulvio Pierangelini, Giancarlo Perbellini, Norbert Niederkofler, Ernesto Iaccarino, Gianluca Fusto, Lionello Cera, Moreno Cedroni, Alessandro Breda, Andrea Berton, Massimiliano Alajmo, e ha visto la consueta partecipazione di Andrea e Mauro Lorenzon agli antipasti di mare. L'asta di beneficenza è stata battuta da "el Bechè", Fabrizio Nonis. 105.350 € è stato il ricavato che è andato alla Fondazione Città della Speranza e alla Casa del Bambino Hospice Pediatrico di Padova.</p>	<p>Die Gruppe der Chefköche war auf diese Weise gebildet: Gianfranco Vissani, Fulvio Pierangelini, Giancarlo Perbellini, Norbert Niederkofler, Ernesto Iaccarino, Gianluca Fusto, Lionello Cera, Moreno Cedroni, Alessandro Breda, Andrea Berton, Massimiliano Alajmo, und wie üblich Andrea und Mauro Lorenzon für die Vorspeisen mit Fisch. Die Benefizauktion wurde von Fabrizio Nonis geleitet. 105.350 Euro war der Ertrag für die Stiftung <i>Città della Speranza</i> und das pädiatrische Hospice in Padua <i>Casa del Bambino</i>.</p>
<p>L'EDIZIONE 2012 VENEZIA – CHIOSTRO ABBAZIA DI SAN GREGORIO – 06/05/2012</p> <p>Un tavolo unico per 100 posti totali, tutti rivolti al centro del magnifico chiostro dell'Abbazia dove è stata installata una cucina in cui gli chef hanno realizzato i piatti a vista e in diretta. Questa la suggestiva location che ha caratterizzato la nona edizione del "Gusto per la Ricerca". Gli chef coinvolti nella gioiosa "performance" sono stati i pluristellati Antonino Cannavacciuolo, Moreno Cedroni, Giancarlo Perbellini, Mauro Uliassi, Italo Bassi, Riccardo Monco, Niko Romito, Gianluca Fusto, Fulvio Pierangelini, Massimiliano Alajmo, oltre a Mauro e Andrea Lorenzon con le loro celebri ostriche.</p>	<p>VERANSTALTUNG 2012 VENEDIG – KREUZGANG ABBAZIA DI SAN GREGORIO – 6. Mai 2012</p> <p>Ein einziger Tisch für 100 Plätze, die auf das Zentrum des herrlichen Kreuzgangs der Abtei gerichtet waren: hier befand sich die Küche, wo die Chefköche die Gerichte auf Sicht und direkt realisiert haben. Das war die bezaubernde Location der neunten Veranstaltung von <i>Il Gusto per la Ricerca</i>. Die Chefköche, die in die frohe "Performance" einbezogen wurden, waren Antonino Cannavacciuolo, Moreno Cedroni, Giancarlo Perbellini, Mauro Uliassi, Italo Bassi, Riccardo Monco, Niko Romito, Gianluca Fusto, Fulvio Pierangelini, Massimiliano Alajmo, mit Mauro und Andrea Lorenzon und ihren berühmten Austern.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>Una selezione di prestigiosi champagne e spumanti, curata da Giorgio Pinchiorri e Raffaele Alajmo, e un'asta curata dal Gastronomo Davide Paolini hanno completato degnamente il quadro di questo evento incorniciato dalla magia veneziana.</p>	<p>Eine Auswahl von renommierten Champagnern und Schaumweinen, die von Giorgio Pinchiorri und Raffaele Alajmo besorgt wurde, und eine Auktion, die von dem "Gastronauten" Davide Paolini organisiert wurde, haben würdig das Ereignis, das von dem venezianischen Zauber eingerahmt wurde, vervollständigt.</p>
<p>L'intero ricavato di 151.300 € è stato devoluto alla Fondazione Città della Speranza, alle associazioni Salus Pueri e LifeLine e alla Casa Famiglia Pio X di Venezia.</p>	<p>Der ganze Ertrag von 151.300 Euro wurde der Stiftung Città della Speranza und den Vereinen Salus Pueri und LifeLine und der Casa Famiglia Pio X in Venedig zugewendet.</p>
<p>L'EDIZIONE 2011 PADOVA – RISTORANTE LA MONTECCHIA 09/10/2011 L'ottava edizione de "Il Gusto per la Ricerca" è stata di nuovo ospitata dal ristorante "La Montecchia" di Selvazzano Dentro (Padova) e ha visto schierata un'eccezionale squadra di chef, I Cavalieri della Cucina Italiana, ovvero: Andrea Berton, Antonino Cannavacciuolo, Enrico Cerea, Gennaro Esposito, Norbert Niederkofler, Giancarlo Perbellini, Davide Scabin, Mauro Uliassi, Massimiliano Alajmo. La somma raccolta è stata di: 200.000 € interamente devoluta a favore della Fondazione Città della Speranza, al Dipartimento di Pediatria dell'Azienda Ospedaliera di Padova "Salus Pueri" e all'Hospice Pediatrico "Casa del Bambino".</p>	<p>VERANSTALTUNG 2011 PADUA – "LA MONTECCHIA" RESTAURANT 9. Mai 2011 Die achte Veranstaltung von <i>Il Gusto per la Ricerca</i> fand noch in dem Restaurant "La Montecchia" in Selvazzano Dentro (Padua) statt und sie hat eine besondere Mannschaft von Chefköchen aufgestellt, das heißt "Die Ritter der italienischen Küche": Andrea Berton, Antonino Cannavacciuolo, Enrico Cerea, Gennaro Esposito, Norbert Niederkofler, Giancarlo Perbellini, Davide Scabin, Mauro Uliassi, Massimiliano Alajmo. Der Ertrag war 200.000 Euro. Der Ertrag wurde gänzlich der Stiftung <i>Città della Speranza</i> und der pädiatrischen Heilstation des Krankenhauses Padua und dem pädiatrischen Hospice <i>Casa del Bambino</i> zugewendet.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>L'EDIZIONE 2010 VILLA CANTALUPA – “DA VITTORIO” DI BRUSAPORTO – 21/03/10</p> <p>La settima edizione de “Il Gusto per la Ricerca” è stata ospitata dai fratelli Cerea nella splendida location di “Villa Cantalupa – Da Vittorio” di Brusaporto (Bergamo). La squadra di chef ha visto schierati Annie Feolde, Italo Bassi, Riccardo Monco, Bobo e Chicco Cerea, Pino Cuttaia, Gianluca Fusto, Paolo Lopriore, Mauro Uliassi e Massimiliano Alajmo.</p> <p>Non sono mancate, come sempre, le ostriche di Mauro Lorenzon, così come l’asta di beneficenza condotta dal “Gastronauta” Davide Paolini, nel corso della quale sono state battute le giacche autografate degli chef abbinata a particolari oggetti di valore.</p> <p>133.850 €. La somma raccolta che è stata interamente devoluta a favore della Fondazione Città della Speranza, al Dipartimento di Pediatria dell’Azienda Ospedaliera di Padova “Salus Pueri” e alla “Casa di Padre Aldo” di Bergamo, una comunità di accoglienza per mamme e bambini disagiati gestita dalla fondazione Exodus di Don Mazzi.</p>	<p>VERANSTALTUNG 2010 VILLA CANTALUPA – “DA VITTORIO” VON BRUSAPORTO – 21. März 2010</p> <p>Die siebte Veranstaltung von Il Gusto per la Ricerca fand in der herrlichen Location der Brüder Cerea “Villa Cantalupa - Da Vittorio” in Brusaporto (Bergamo) statt. Das ist die Gruppe der Chefköche: Annie Feolde, Italo Bassi, Riccardo Monco, Bobo und Chicco Cerea, Pino Cuttaia, Gianluca Fusto, Paolo Lopriore, Mauro Uliassi und Massimiliano Alajmo.</p> <p>Wie immer waren die Austern von Mauro Lorenzon dabei, wie auch die Benefizauktion von dem “Gastronauten” Davide Paolini: hier wurden die Jacken mit dem Autogramm der Chefköche mit speziellen Wertgegenständen ausgerufen.</p> <p>133.850 Euro. Das ist der Ertrag, der gänzlich der Stiftung <i>Città della Speranza</i>, der pädiatrischen Heilstation des Krankenhauses Padua <i>Salus Pueri</i>, dem “Haus von Padre Aldo” in Bergamo zugewendet wurde. Das “Haus von Padre Aldo” ist eine Wohngemeinschaft für arme Mütter und Kinder und es wird von der Stiftung “Exodus” von Don Mazzi geführt.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>L'EDIZIONE 2009 RIVOLTO UD – HANGAR DELLE FRECCE TRICOLORI – 22/03/2009</p> <p>Una location d'eccezione, la base Aerea delle Frecce Tricolori di Rivolto (Udine), e una squadra di chef straordinaria per la sesta edizione de "Il Gusto per la Ricerca. In questa edizione il gruppo di chef coinvolti è stato veramente sostanzioso. La giornata è stata infatti inaugurata con l'aperitivo preparato dagli chef stellati friulani: Andrea Canton, Alessandro Gavagna, Marco Carraro, Alessio Devidé, Andrea Gabin, Barbara Martina, Emanuele Scarello. Il pranzo, aperto dalle ostriche di Mauro e Andrea Lorenzon, è stato curato da una vera e propria parata di stelle: Andrea Berton, Massimo Bottura, Moreno Cedroni, Chicco e Bobo Cerea, Gennaro Esposito, Annie Feolde, Aimo Moroni, Fulvio Pierangelini, Ciccio Sultano, Massimiliano Alajmo. I dessert sono stati opera di quattro grandi maestri dell'arte dolce: Corrado Assenza, Luigi Biasetto, Gianluca Fusto e Maurizio Santin.</p>	<p>VERANSTALTUNG 2009 RIVOLTO (UDINE) – HANGAR DER "FRECCE TRICOLORI" – 22. März 2009</p> <p>Eine außergewöhnliche Location, der Luftstützpunkt der "Frecce Tricolori", der Flugorganisation, die in der Luft Akrobatflüge vornehmen und die Farben der italienischen Fahne rot, weiß, grün hinterlassen in Rivolto (Udine). Dazu kam wieder eine ausgezeichnete Gruppe von Chefköchen für die sechste Veranstaltung von <i>Il Gusto per la Ricerca</i>. Bei dieser Veranstaltung war die Gruppe von Chefköchen wirklich gehaltreich. Das Ereignis begann mit einem Aperitif, der von den ausgezeichneten friaulischen Chefköchen zubereitet wird: Andrea Canton, Alessandro Gavagna, Marco Carraro, Alessio Devidé, Andrea Gabin, Barbara Martina, Emanuele Scarello. Das Mittagessen, das mit den Austern von Mauro und Andrea Lorenzon begann, wurde von richtigen Stars besorgt: Andrea Berton, Massimo Bottura, Moreno Cedroni, Chicco e Bobo Cerea, Gennaro Esposito, Annie Feolde, Aimo Moroni, Fulvio Pierangelini, Ciccio Sultano, Massimiliano Alajmo. Die Desserts wurden von vier wichtigen Meistern der Dessert-Kunst zubereitet: Corrado Assenza, Luigi Biasetto, Gianluca Fusto e Maurizio Santin.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>145.655 € è stato il ricavato che è stato interamente alla Fondazione Città della Speranza, al Centro Caritas dell'Arcidiocesi di Udine e all'ICM Parigi.</p>	<p>145655 Euro: das ist der Ertrag, der gänzlich der Stiftung <i>Città della Speranza</i>, dem Caritas Zentrum der Erzdiözese in Udine und dem "ICM" Paris zugewendet wurde.</p>
<p>L'EDIZIONE 2008 ERBUSCO (BS) – CA' DEL BOSCO – 08/06/2008 La quinta edizione del "Gusto per la Ricerca" è stata denominata "Mezzogiorno di Stelle". Ha visto infatti protagonisti tutti gli chef dei ristoranti italiani che hanno ottenuto le tre stelle Michelin in quell'anno. Ognuno di loro si è occupato di una portata e, in quel di Ca' del Bosco ad Erbusco, per la prima volta spalla a spalla hanno lavorato insieme Luisa Valazza, Nadia e Giovanni Santini, Antonio e Annie Feolde, Riccardo Monco, Italo Bassi, Heinz Beck, Massimiliano Alajmo. Il tutto non per una futile sfida ma per deliziare gli ospiti che, partecipando all'evento, hanno "pagato un conto" di 1.500 euro, raccogliendo 263.300 € interamente devoluti alla Fondazione Città della Speranza (per la costruzione della "Torre della ricerca scientifica pediatrica") e a Mondo X, la comunità di Padre Eligio Gelmini, con finalità specifiche rivolte ai bambini.</p>	<p>VERANSTALTUNG 2008 ERBUSCO (BRESCIA) – CA' DEL BOSCO – 8. Juni 2008 Die fünfte Veranstaltung von <i>Il Gusto per la Ricerca</i> wurde "Mezzogiorno di Stelle" ("Mittag der Sterne") genannt. Nämlich waren die Hauptfiguren alle Chefköche der italienischen Restaurants, die im Jahre 2008 die drei Michelin Sterne erhalten haben. Jeder hat sich mit einem Gericht beschäftigt und in Ca' del Bosco (Erbusco) haben Luisa Valazza, Nadia e Giovanni Santini, Antonio e Annie Feolde, Riccardo Monco, Italo Bassi, Heinz Beck, Massimiliano Alajmo zum ersten Mal Schulter an Schulter zusammengearbeitet. Das war eine bedeutende Herausforderung zur Freude der Gäste, die für das Ereignis "pro Person" 1.500 Euro bezahlt haben. 263.000 Euro wurden gänzlich der Stiftung <i>Città della Speranza</i> (für den Bau des Turms für die pädiatrische Forschung) und der Wohngemeinschaft "Mondo X" mit spezifischen Zwecken für Kinder, geleitet von Padre Eligio Gelmini, zugewendet.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>All'esclusivo menù sono stati abbinati i migliori vini dell'enologia mondiale selezionati da Giorgio Pinchiorri e Maurizio Zanella mentre gli aperitivi di benvenuto sono stati curati da Enrico e Roberto Cerea e da Mauro e Andrea Lorenzon. Oltre all'estrazione di 8 icone antiche, l'evento è stato concluso da un'asta di beneficenza condotta come sempre dal 'Gastronauta' Davide Paolini.</p>	<p>Mit dem exklusiven Menü gab es auch die besten Weine der internationalen Önologie: die Weine wurden von Giorgio Pinchiorri und Maurizio Zanella ausgewählt, während die Weine für den Aperitif von Enrico und Roberto Cerea und von Mauro und Andrea Lorenzon besorgt wurden. Acht antike Ikonen wurden für die Benefizauktion zur Verfügung gestellt, wie immer von dem "Gastronauten" Davide Paolini geleitet.</p>
<p>L'EDIZIONE 2007 PADOVA – PALAZZO DELLA RAGIONE – 10/06/2007 Alla quarta edizione "Il Gusto per la Ricerca" ritorna a Padova, ospitato nella incomparabile cornice del duecentesco Palazzo della Ragione, la più grande sala pensile del mondo.</p> <p>Nel cortile di Palazzo Moroni hanno curato l'aperitivo e i piatti di benvenuto Lionello Cera, Mauro Lorenzon e Celeste Tonon. I piatti di portata, serviti nella grande sala allestita in maniera sontuosa, sono stati preparati da Annie Feolde, Italo Bassi, Riccardo Monco, Norbert Niederkofler, Ezio Santin e Massimiliano Alajmo. Il dessert è stato curato da Gianluca Fusto. La cena è stata seguita dall'asta condotta dal Gastronauta Davide Paolini e da un travolgente spettacolo del celebre duo "Cochi e Renato".</p>	<p>VERANSTALTUNG 2007 PADUA – PALAZZO DELLA RAGIONE – 10. Juni 2007 Für die vierte Veranstaltung kam <i>Il Gusto per la Ricerca</i> wieder nach Padua, in den unvergleichlichen Saal des Palazzo della Ragione aus dem dreizehnten Jahrhundert: der Palazzo della Ragione hat den größten Hängesaal weltweit.</p> <p>Im Hof des Rathauses, Palazzo Moroni, wurden der Aperitif und die ersten Gerichte von Lionello Cera, Mauro Lorenzon und Celeste Tolon besorgt. Die Gerichte, die in dem großen und prächtigen Saal serviert wurden, wurden von Annie Feolde, Italo Bassi, Riccardo Monco, Norbert Niederkofler, Ezio Santin und Massimiliano Alajmo zubereitet. Das Dessert wurde von Gianluca Fusto besorgt. Nach dem Essen hat der "Gastronaut" Davide Paolini die Auktion geleitet und es folgte eine hinreißende Vorstellung des berühmten Duos "Cochi e Renato".</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>229.000 €</p> <p>La quota della serata che è stata interamente versata a favore della fondazione “Città della Speranza”, all’associazione “Un cuore un mondo” che opera a favore dei bambini cardiopatici e alla “Casa Priscilla” di Padova, un’associazione di volontariato che sostiene mamme e bambini che vivono in condizioni disagiate.</p>	<p>229.000 Euro</p> <p>Das ist der Ertrag, der gänzlich der Stiftung <i>Città della Speranza</i>, dem Verein “Un cuore un mondo” (Ein Herz eine Welt), der für die herzkranken Kinder arbeitet, und der “Casa Priscilla” in Padua übergeben, einem Wohltätigkeitsverein für arme Mütter und Kinder hilft.</p>
<p>L’EDIZIONE 2006</p> <p>POSITANO NA – HOTEL IL SAN PIETRO DI POSITANO – 29/10/2006</p> <p>Nella terza edizione della serata “Il Gusto per la Ricerca” 7 chef di fama mondiale hanno realizzato un menù degustazione abbinato a grandi vini. Michel Troisgros, Massimo Bottura, Moreno Cedroni, Riccardo Monco, Italo Bassi, Alois Vanlangenaeker, Massimiliano Alajmo hanno deliziato una platea selezionata nella splendida cornice della Costiera Amalfitana. Come di consueto il “gastronauta” Davide Paolini ha presentato la serata e battuto all’asta prestigiosi vini, oltre alle giacche degli chef.</p> <p>94.400 € è stato il ricavato che è andato a sostegno dell’attività di raccolta fondi destinati alla ricerca scientifica sostenuta dalla Fondazione Città della Speranza, e alla Casa Famiglia Myriam di Meta di Sorrento che ospita orfani affidati dal Tribunale dei Minori di Napoli o bambini illegittimi in attesa di una famiglia.</p>	<p>VERANSTALTUNG 2006</p> <p>POSITANO (NEAPEL) – HOTEL IL SAN PIETRO DI POSITANO – 29. Oktober 2006</p> <p>Für die dritte Veranstaltung von <i>Il Gusto per la Ricerca</i> haben sieben weltberühmte Chefköche ein Menü mit wichtigen Weinen zubereitet. Michel Troisgros, Massimo Bottura, Moreno Cedroni, Riccardo Monco, Italo Bassi, Alois Vanlangenaeker, Massimiliano Alajmo haben die ausgewählten Gäste in der herrlichen Umgebung der Amalfiküste ergötzt. Wie üblich hat der “Gastronaut” Davide Paolini den Abend geleitet und die Auktion mit wichtigen Weinen und den Jacken der Chefköche geleitet.</p> <p>94.400 ist der Ertrag, der der Stiftung <i>Città della Speranza</i>, für die wissenschaftliche Forschung hilft, und der “Casa Famiglia Myriam” zugewendet wurde. Die “Casa Famiglia Myriam” in Meta di Sorrento nimmt Waisenkinder, die von dem Jugendgericht in Neapel anvertraut werden, oder uneheliche Kinder, die auf eine Familie warten, auf.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>L'EDIZIONE 2005 FIRENZE – ENOTECA PINCHIORRI – 06/06/2005</p> <p>Una cornice meravigliosa, un servizio impeccabile, l'arte e la professionalità di Fulvio Pierangelini, Annie Féolde, Sirio Maccioni, Gianfranco Vissani, Massimiliano Alajmo, sono stati gli ingredienti del successo della serata svolta nel celebre ristorante fiorentino, che ha permesso di raggiungere la quota di 200.000 €.</p> <p>Ben 125 partecipanti (costo del singolo biglietto: 1.000 euro) hanno potuto gustare un menù eccezionale. L'intero ricavato di questa serata benefica è stato destinato alla ricerca scientifica finanziata da due Fondazioni: la Fondazione Città della Speranza dell'Azienda Ospedaliera di Padova e la Fondazione dell'Ospedale Pediatrico Meyer di Firenze.</p>	<p>VERANSTALTUNG 2005 FLORENZ – ENOTECA PINCHIORRI – 6. Juni 2005</p> <p>Eine herrliche Umgebung, eine tadellose Bedienung, die Kunstfertigkeit und Professionalität von Fulvio Pierangelini, Annie Féolde, Sirio Maccioni, Gianfranco Vissani, Massimiliano Alajmo waren die Zutaten des Erfolgs des Abends, der in dem berühmten florentinischen Restaurant stattfand und der Ertrag von 200.000 Euro eingesammelt werden konnte.</p> <p>125 Teilnehmer (der Preis pro Person: 1.000 Euro) konnten ein herrliches Menü kosten. Der ganze Ertrag wurde der wissenschaftlichen Forschung, die von zwei Stiftungen finanziert wird, zugewendet: der Stiftung <i>Città della Speranza</i> von dem Krankenhaus Padua und der Stiftung des pädiatrischen Krankenhaus "Meyer" in Florenz.</p>
<p>L'EDIZIONE 2004 PADOVA – RISTORANTE LA MONTECCHIA 07/06/2004</p> <p>La prima edizione del Gusto per la Ricerca si è svolta al ristorante La Montecchia di Selvazzano (Padova), l'affascinante ristorante di campagna della famiglia Alajmo, inserito all'interno dell'omonimo Golf Club.</p>	<p>VERANSTALTUNG 2004 PADUA – "LA MONTECCHIA" RESTAURANT – 7. Juni 2004</p> <p>Die erste Veranstaltung von "Il Gusto per la Ricerca" fand in dem Restaurant "La Montecchia" in Selvazzano (Padua) statt. La Montecchia ist ein bezauberndes Restaurant der Familie Alajmo, außerhalb von Padua gelegen in dem gleichnamigen Golf Club.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>Ha ospitato un parterre di chef di fama internazionale quali Roger Vergè, Annie Feolde, Aimo Moroni, Norbert Niederkofler, Giancarlo Perbellini, Massimiliano Alajmo, che hanno contribuito con le loro opere culinarie a raccogliere 107.000 € interamente devoluta a favore della Fondazione Città della Speranza. Il “gastronauta” Davide Paolini oltre a presentare la serata ha battuto all’asta prestigiosi vini e le giacche autografate degli chef.</p> <p>VISUALIZZA I RISULTATI PARTECIPA</p>	<p>Das Restaurant hat ein Parterre von weltberühmten Chefköchen aufgenommen: Roger Vergè, Annie Feolde, Aimo Moroni, Norbert Niederkofler, Giancarlo Perbellini, Massimiliano Alajmo, die mit ihren Gerichten mitgeholfen haben, 107.000 Euro zu sammeln. Der Ertrag wurde gänzlich der Stiftung <i>Città della Speranza</i> zugewendet. Der “Gastronaut” Davide Paolini hat den Abend und die Auktion mit wichtigen Weinen und den Jacken mit dem Autogramm der Chefköche geleitet.</p> <p>LESEN SIE DIE ERGEBNISSE NEHMEN SIE DARAN TEIL</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>PRIVACY POLICY</p> <p>Il presente sito internet raccoglie alcuni dati personali degli utenti durante la navigazione e interazione con gli strumenti online. La presente voce Privacy Policy ha lo scopo di descrivere le modalità di gestione del sito in riferimento al trattamento dei dati personali degli utenti/visitatori che lo consultano, ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs 196/2003 – Codice in materia di protezione dei dati personali. Il Titolare del trattamento dei dati è: Il Gusto per la Ricerca Onlus – Via Milazzo 12 – 35141 – Padova.</p> <p>Il trattamento dei dati personali potrà essere effettuato anche da soggetti terzi, ai quali la società affida talune attività (o parte di esse) connesse o strumentali allo svolgimento dei trattamenti o all'erogazione dei servizi offerti. In tale evenienza gli stessi soggetti opereranno in qualità di titolari autonomi, cotitolari, o verranno nominati Responsabili o incaricati del trattamento.</p>	<p>PRIVACY POLICY</p> <p>Diese Website sammelt einige Personalangaben der Benutzer während des Surfens und der Interaktion mit den online-Geräten. Der Teil "Privacy Policy" hat den Zweck, die Führungsweise der Website bezüglich der Behandlung der persönlichen Daten der Benutzer/Besucher laut dem Artikel 13 D. Lgs 196/2003 zu beschreiben (Gesetz auf dem Gebiet des Schutzes der Personalangaben). Der Inhaber der Datenverarbeitung ist: Il Gusto per la Ricerca Onlus – Via Milazzo 12 – 35141 – Padua.</p> <p>Die Behandlung der persönlichen Daten wird auch von anderen, die der Verein mit eigenen Aktivitäten (oder Teilen der Aktivitäten) beauftragt, ausgeführt. Die Aktivitäten sind mit der Ausführung der Behandlungen oder mit der Verteilung der angebotenen Dienstleistungen verbunden. In diesem Fall wirken die Personen als selbstständige Inhaber, Miteigentümer oder sie werden zu Verantwortlichen oder Beauftragten für die Behandlung ernannt.</p>
<p>TIPOLOGIA DEI DATI RACCOLTI</p> <p>Fra i Dati personali raccolti da questo sito, in modo autonomo o tramite terze parti, ci sono: Cookie, Dati di utilizzo e indirizzi Email.</p>	<p>DIE TYPOLOGIE DER GESAMMELTEN DATEN</p> <p>Unter den Personalangaben, die in dieser Website autonom oder durch andere gesammelt sind, gibt es: Cookies, Nutzungsdaten und E-Mail-Adressen.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>I dati personali possono essere inseriti volontariamente dall'utente, come nel caso di moduli di richiesta, oppure raccolti in modo automatico durante la navigazione di questo sito. L'identificazione dell'utente e la registrazione delle sue preferenze attraverso l'utilizzo di cookie o altre tecnologie ha come finalità la corretta e completa erogazione del servizio richiesto. Il Titolare declina ogni responsabilità relativamente a dati di terzi pubblicati o condivisi dall'utente mediante questo sito.</p>	<p>Die Personalangaben können freiwillig von den Benutzern mit den Antragsformularen oder automatisch während des Surfens auf dieser Website aufgenommen werden. Die Identifikation des Benutzers und die Aufzeichnung seiner Vorzüge durch die Benutzung von Cookies oder anderen Technologien hat diesen Zweck: die richtige und vollständige Verteilung der gewünschten Dienstleistungen. Der Inhaber lehnt jegliche Verantwortung in Bezug auf die Daten von anderen, die von dem Benutzer durch diese Website veröffentlicht oder geteilt wurden, ab.</p>
<p>MODALITÀ E LUOGO DEL TRATTAMENTO DEI DATI RACCOLTI</p> <p>Il Titolare adotta le opportune misure di sicurezza volte ad impedire l'accesso, la divulgazione, la modifica o la distruzione non autorizzate dei dati personali degli utenti mediante strumenti informatici e/o telematici, con modalità organizzative e con logiche strettamente correlate alle finalità indicate. Oltre al Titolare potrebbero avere accesso ai dati anche altre categorie di incaricati coinvolte nell'organizzazione del sito (personale amministrativo, commerciale, marketing, legali, amministratori di sistema) ovvero soggetti esterni (come fornitori di servizi tecnici terzi, corrieri postali, hosting provider, società informatiche, agenzie di comunicazione).</p>	<p>BESTIMMUNGEN UND ORT DER BEHANDLUNG DER GESAMMELTEN DATEN</p> <p>Der Inhaber trifft die passenden Sicherheitsmaßnahmen, um einen nicht berechtigten Zugang, Verbreitung, Änderung oder Zerstörung der Benutzerdaten durch Informatik- oder telematische Geräte zu verhindern: es kann durch Informatik- oder telematische Geräte und mit Organisationsbestimmungen und Logistik, die in wechselseitiger Beziehung zu den bezeichneten Zwecken steht, passieren. Außer dem Inhaber können auch andere Kategorien von Beauftragten Zutritt zu den Daten haben: die Beauftragten sind in die Bildung der Website eingebunden (Verwaltungs- und Geschäftspersonal, Marketing, Rechtsanwälte, Systemverwalter) und äußere Personen (wie Lieferanten von</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>I dati sono trattati presso le sedi operative del titolare ed in ogni altro luogo in cui le parti coinvolte nel trattamento siano localizzate. Il trattamento viene effettuato attraverso strumenti automatizzati per il tempo strettamente necessario a conseguire gli scopi per i quali i dati sono stati raccolti e comunque, in conformità alle disposizioni normative vigenti in materia. L'utente, in qualunque momento, può richiedere l'interruzione del trattamento o la cancellazione dei dati.</p>	<p>anderen technischen Dienstleistungen, Kuriere, Hosting Provider, Informatikgesellschaften, Kommunikationsagenturen).</p> <p>Die Daten werden bei den wirkenden Sitzen und an allen Orten, wo die eingebundenen Personen lokalisiert sind, behandelt. Die Behandlung wird durch automatisierte Geräte ausgeführt: es passiert während der nötigen Zeit, um die Zwecke, für die die Daten nach dem Gesetz gesammelt wurden, zu erzielen. Der Benutzer kann zu jeder Zeit die Unterbrechung der Behandlung oder die Absage der Daten erfordern.</p>
<p>FINALITÀ DEL TRATTAMENTO DEI DATI RACCOLTI</p> <p>I dati dell'utente sono raccolti per consentire al Titolare di fornire i propri servizi, così come per le seguenti finalità: Statistica, Pubblicità, Contattare l'Utente, Interazione con social network e piattaforme esterne, Gestione indirizzi e invio di messaggi email e Remarketing e Behavioral Targeting. Le tipologie di dati personali utilizzati per ciascuna finalità sono indicati nelle sezioni specifiche di questo documento.</p>	<p>DER ZWECK DER BEHANDLUNG DER GESAMMELTEN DATEN</p> <p>Die Daten des Benutzers werden gesammelt und erlauben dem Inhaber, seine Dienstleistungen anzubieten; das hat auch folgenden Zweck: Statistik, Werbung, den Benutzer zu kontaktieren, Interaktion durch die Social Networks und das Cloud, Verwaltung der Adressen und das Schicken von E-Mails und Remarketing und Behavioral Targeting. Die Typologien der Personalangaben, die für jeden Zweck benutzt werden, sind in den spezifischen Abschnitten dieses Dokuments gezeigt.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>DETTAGLI SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI INFORMAZIONI SUL TRATTAMENTO DIFESA IN GIUDIZIO</p> <p>Il titolare ha facoltà, qualora debba tutelarsi in sede di giudizio da abusi connessi alla fruizione dei servizi, di usare i dati personali dell'utente, così come rivelarli a seguito di richieste dalle pubbliche autorità. Su richiesta dell'Utente, il sito potrebbe fornire informative aggiuntive e contestuali riguardanti servizi specifici, o la raccolta ed il trattamento di dati personali.</p>	<p>DETAILS ÜBER DIE BEHANDLUNG DER PERSONALANGABEN AUSKÜNFTE ÜBER DIE BEHANDLUNG DIE VERTEIDIGUNG IM URTEIL</p> <p>Der Inhaber kann die Daten der Personalangaben des Benutzers benutzen, wenn er sich vor Missbrauch, der mit der Benutzung der Dienste verbunden ist, schützen sollte; er kann auch die Personalangaben des Benutzers infolge der Forderungen der Behörde enthüllen. Auf Verlangen des Benutzers kann die Website zusätzliche und kontextuale Auskünfte über spezifische Dienstleistungen oder die Sammlung und die Behandlung der Personalangaben geben.</p>
<p>LOG DI SISTEMA E MANUTENZIONE</p> <p>Il sito e gli eventuali servizi terzi da esso utilizzati raccolgono Log di sistema che contengono l'indirizzo ip utente per gestire e mantenere i servizi forniti dal sito.</p>	<p>LOGGING DES SYSTEMS UND WARTUNG</p> <p>Die Website und die eventuellen anderen Dienstleistungen, die die Website benutzt, sammeln die Loggings des Systems, die die IP-Adresse des Benutzers enthalten, um die Dienstleistungen der Website zu führen und zu halten.</p>
<p>ESERCIZIO DEI DIRITTI DA PARTE DEGLI UTENTI</p> <p>Il Titolare del trattamento garantisce all'utente di conoscere il contenuto e l'origine, di verificarne l'esattezza o chiederne l'integrazione, la cancellazione, l'aggiornamento, la</p>	<p>DIE AUSÜBUNG DER RECHTE VON DEN BENUTZERN</p> <p>Der Inhaber der Behandlung garantiert dem Benutzer, den Inhalt und den Ursprung der Personalangaben zu kennen, die Richtigkeit zu prüfen oder die Ergänzung, die Löschung, die</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>rettifica, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati personali trattati nell'atto di fruizione dei servizi del sito, nonché di richiederne la cancellazione immediata.</p>	<p>Fortbildung, die Änderung, die Veränderung in einer anonymen Form oder die Sperre der Personalangaben zu erfordern. Die Personalangaben werden in der Nutzungsurkunde der Website-Dienstleistungen behandelt. Der Verantwortliche kann auch die sofortige Löschung der Personalangaben erfordern.</p>
<p>MODIFICHE A QUESTA PRIVACY POLICY</p> <p>In qualunque momento il Titolare del trattamento può apportare modifiche alla presente policy dandone comunicazione agli utenti su questa pagina, l'ultima revisione è notificata tramite la data posta al termine del documento. L'utente può richiedere la rimozione dei propri dati qualora non accettasse le modifiche apportate dal Titolare. Per maggiori informazioni l'utente è invitato a contattare il Titolare.</p>	<p>ÄNDERUNGEN AN DIESEM PRIVACY POLICY</p> <p>Zu jeder Zeit kann der Inhaber der Behandlung dieses Privacy Policy mit einer Mitteilung für die Benutzer auf dieser Seite ändern; die letzte Änderung wird mit dem Datum am Ende des Dokuments erklärt. Der Benutzer kann die Beseitigung seiner Daten erfordern, wenn er den Änderungen des Inhabers nicht beistimmt. Für weitere Auskünfte kann der Benutzer den Inhabern kontaktieren.</p>
<p>INFORMATIVA SUI COOKIE</p> <p>I Cookie sono file di testo inviati al browser di computer, tablet o dispositivo mobile dell'utente per raccogliere e registrare determinati dati quando questi visita o interagisce con il sito e sono inviati nuovamente al medesimo browser alla visita successiva.</p>	<p>INFORMATIONSSCHREIBEN ÜBER DIE COOKIES</p> <p>Die Cookies sind Textdateien, die dem Browser des Computers, des Tablets oder des Handys des Benutzers geschickt werden, um bestimmte Daten, wenn der Benutzer die Website surft, zu sammeln und einzutragen; die Cookies werden nochmals dem Browser während des nächsten Besuches geschickt.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>COOKIE TECNICI</p> <p>Il sito utilizza cookie di tipo tecnico per garantire il funzionamento dei servizi erogati, salvare le preferenze di navigazione ed ottimizzare e verificare l'esperienza di navigazione dell'utente. Per l'installazione di cookie tecnici non è necessario richiedere il consenso dell'utente ma è comunque sempre possibile impedire la loro installazione. In questo caso, l'utente potrebbe notare rallentamenti nella navigazione.</p>	<p>TECHNISCHE COOKIES</p> <p>Die Website benutzt technische Cookies, um für das Funktionieren der angebotenen Dienstleistungen zu haften, die besuchten Links einzuspeichern und die Web Erfahrung des Benutzers zu optimieren und zu kontrollieren. Für die Installation der technischen Cookies ist es nicht notwendig, die Erlaubnis des Benutzers zu haben, aber es ist immer möglich, ihre Installation zu verhindern. In diesem Fall kann das Surfen der Benutzer langsamer werden.</p>
<p>ALTRE TIPOLOGIE DI COOKIE</p> <p>Il sito, previo consenso informato dell'utente, utilizza cookie necessari al funzionamento di strumenti, di seguito indicati, volti a fornire funzionalità aggiuntive per migliorare l'esperienza di navigazione. Alcuni di questi strumenti, gestiti da terzi, potrebbero compiere attività di tracciamento dell'utente e per questo invitiamo alla consultazione delle rispettive privacy policy.</p>	<p>ANDERE TYPOLOGIEN VON COOKIES</p> <p>Die Website benutzt nach vorheriger Erlaubnis des Benutzers die notwendigen Cookies für das Funktionieren der Dienstleistungen, die danach aufgezeigt werden: sie geben neue Zweckmäßigkeit, um die Web Erfahrung zu verbessern. Einige dieser Geräte, die von anderen geleitet werden, können die Daten des Benutzers einspeichern, deswegen raten wir, die jeweilige privacy policy zu konsultieren.</p>
<p>Eventbrite (Eventbrite Inc.)</p> <p>Questo sito utilizza Eventbrite, un servizio fornito da Eventbrite Inc., che consente alle persone di tutto il mondo di programmare, promuovere e vendere biglietti per qualsiasi evento oltre che condividerlo con le persone che conosce.</p>	<p>Eventbrite (Eventbrite Inc.)</p> <p>Diese Website benutzt Eventbrite: Eventbrite ist eine Dienstleistung, der von Eventbrite Inc. geliefert wird. Eventbrite erlaubt den Leuten der ganzen Welt, Karten für alle Ereignisse zu planen, zu promoten und zu verkaufen; man kann auch das Ereignis mit anderen Leuten teilen.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>L'utilizzo del servizio per partecipare agli eventi promossi tramite il sito, comporta l'installazione di alcuni cookie. Per conoscere la policy di Eventbrite e la tipologia di cookie installati, è sufficiente consultare la seguente pagina: https://www.eventbrite.it/cookies/.</p>	<p>Um das Policy von Eventbrite und die Typologie von den installierten Cookies zu kennen, kann man die folgende Seite konsultieren: https://www.eventbrite.it/cookies/.</p>
<p>Google Analytics (Google) Questo sito utilizza Google Analytics, un servizio di analisi web fornito gratuitamente da Google Inc. ("Google"), per raccogliere informazioni aggregate sulle preferenze di navigazione degli utenti sul sito. La cookie policy del servizio nonché tutti i cookie utilizzati da Google Analytics possono essere consultati al seguente link: https://developers.google.com/analytics/devguides/collection/analyticsjs/cookie-usage Questo sito non utilizza i dati raccolti tramite i cookie di Google Analytics per rimandare all'utente messaggi pubblicitari mirati. A questo link (https://tools.google.com/dlpage/gaoptout) è possibile negare il consenso all'installazione di cookie da parte di Google Analytics.</p>	<p>Google Analytics (Google) Diese Website benutzt Google Analytics: Google Analytics ist eine Web Analyse-Dienstleistung, die von Google Inc. ("Google") kostenlos geliefert wird. Google Analytics sammelt Auskünfte über die Vorlieben der Benutzer der Website. Das Cookie Policy der Dienstleistung und alle Cookies, die Google Analytics benutzt, können auf diesem Link https://developers.google.com/analytics/devguides/collection/analyticsjs/cookie-usage konsultiert werden. Diese Website benutzt nicht die Daten, die durch die Cookies von Google Analytics gesammelt werden, um dem Benutzer gezielte Werbetexte zu schicken. Auf diesem Link (https://tools.google.com/dlpage/gaoptout) kann man die Erlaubnis für die Cookies Installation von Google Analytics verweigern.</p>
<p>COME GESTIRE L'INSTALLAZIONE DEI COOKIE? L'utente può gestire le preferenze relative ai cookie agendo direttamente sulle impostazioni del proprio browser.</p>	<p>WIE KANN MAN DIE COOKIESINSTALLIERUNG LEITEN? Der Benutzer kann die Vorzüge bezüglich der Cookies durch die Einstellungen des Browsers führen.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>Seguendo le istruzioni fornite ai link di seguito indicati, l'utente potrà eliminare manualmente tutti i cookie installati in precedenza, anche se ha prestato il consenso.</p> <p>In aggiunta a quanto finora descritto l'utente è in grado di gestire le preferenze di tracciamento di molti strumenti pubblicitari utilizzando Your Online Choices, un servizio messo a disposizione dalla EDAA (European Interactive Digital Advertising): http://www.youronlinechoices.com/it/.</p>	<p>Mit den Gebrauchsanweisungen, die auf den folgenden Links gegeben werden, kann der Benutzer alle installierten Cookies von Hand beseitigen, auch wenn er schon die Erlaubnis gegeben hat.</p> <p>Es gibt nicht nur was bisher beschrieben wurde: der Benutzer kann die Vorzüge vieler Werbedienste mit Your Online Choices leiten. Your Online Choices ist eine Dienstleistung, die von EDAA (European Interactive Digital Advertising) zur Verfügung gestellt wird: http://www.youronlinechoices.com/it/.</p>
<p>DEFINIZIONI E RIFERIMENTI LEGALI</p>	<p>GESETZESBESTIMMUNGEN</p>
<p>DATI PERSONALI</p> <p>Sono dati personali le informazioni che identificano o rendono identificabile una persona fisica e che possono fornire dettagli sulle sue caratteristiche, le sue abitudini, il suo stile di vita, le sue relazioni personali, il suo stato di salute, la sua situazione economica, ecc..</p>	<p>PERSONALANGABEN</p> <p>Die Personalangaben sind Auskünfte, die eine natürliche Person identifizieren oder identifizierbar machen; sie können Details über die Merkmale, die Gewohnheiten, den Lebensstil, die persönlichen Beziehungen, die Gesundheit, die Wirtschaftslage usw. der natürlichen Person geben.</p>
<p>DATI DI UTILIZZO</p> <p>Sono i Dati personali raccolti in maniera automatica:</p> <p>indirizzi IP o i nomi a dominio dei computer utilizzati dall'Utente che si connette al sito,</p> <p>gli indirizzi in notazione URI (Uniform Resource Identifier),</p> <p>l'orario della richiesta,</p>	<p>NUTZUNGSDATEN</p> <p>Die Nutzungsdaten sind die Personalangaben, die automatisch sammelt werden: IP-Adressen oder Domain Name Systeme der Computer des Benutzers,</p> <p>die URI (Uniform Resource Identifier) Adressen,</p> <p>die Uhrzeit des Antrages,</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>il metodo utilizzato nel sottoporre la richiesta al server, la dimensione del file ottenuto in risposta,</p> <p>il codice numerico indicante lo stato della risposta dal server (buon fine, errore, ecc.)</p> <p>il Paese di provenienza, le caratteristiche del browser e del sistema operativo utilizzati dal visitatore,</p> <p>le varie connotazioni temporali della visita (ad esempio il tempo di permanenza su ciascuna pagina) e i dettagli relativi all'itinerario seguito all'interno del sito, con particolare riferimento alla sequenza delle pagine consultate, ai parametri relativi al sistema operativo e all'ambiente informatico dell'Utente.</p>	<p>die Methode für den Antrag dem Server gegenüber, der Umfang der Dateien der Beantwortungen</p> <p>der Zahlenkode, der den Stand der Serverantwort (Erfolg, Fehler, usw.) angibt, das Herkunftsland, die Merkmale des Browsers und des Betriebssystems, die von dem Benutzer benutzt werden, die verschiedenen zeitlichen Kennzeichnungen des Besuches (zum Beispiel die Aufenthaltszeit auf jeder Seite) und die Details des Weges auf der Website, in Bezug auf die Sequenz der konsultierten Seite, auf die Parameter des Betriebssystems und auf die Informatikumgebung des Benutzers.</p>
<p>UTENTE L'individuo che utilizza il sito ed i cui dati personali sono oggetto del trattamento.</p>	<p>DER BENUTZER Der Benutzer ist die Person, die die Website benutzt; seine Personalangaben sind der Zweck der Behandlung.</p>
<p>INTERESSATO La persona fisica o giuridica cui si riferiscono i Dati Personali.</p>	<p>DER BETREFFENDE Der Betreffende ist die natürliche Person, den die Personalangaben betreffen.</p>
<p>RESPONSABILE DEL TRATTAMENTO (O RESPONSABILE) La persona fisica, giuridica, la pubblica amministrazione e qualsiasi altro ente, associazione od organismo preposti dal Titolare al trattamento dei Dati Personali, secondo quanto predisposto</p>	<p>VERANTWORTLICHER DER BEHANDLUNG (ODER VERANTWORTLICHE) Der Verantwortliche der Behandlung ist die natürliche oder Rechtsperson, die öffentliche Verwaltung und alle anderen Vereine oder Organismen, die von dem Inhaber der Behandlung der</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>dalla presente privacy policy.</p> <p>TITOLARE DEL TRATTAMENTO (O TITOLARE) La persona fisica, giuridica, la pubblica amministrazione e qualsiasi altro ente, associazione od organismo cui competono, anche unitamente ad altro titolare, le decisioni in ordine alle finalità, alle modalità del trattamento di dati personali ed agli strumenti utilizzati, ivi compreso il profilo della sicurezza, in relazione al funzionamento e alla fruizione di questo sito. Il Titolare del trattamento, salvo quanto diversamente specificato, è il proprietario di questo sito.</p>	<p>Personalangaben nach dem Inhalt dieser Privacy Policy vorgelegt werden.</p> <p>INHABER DER BEHANDLUNG (ODER INHABERIN) Der Inhaber ist die natürliche oder Rechtsperson, die öffentliche Verwaltung und alle anderen Vereine oder Organismen, die über die Zwecke, die Bestimmungen für die Behandlung der Personalangaben, die gebrauchten Geräte entscheidet; hier wird auch das Sicherheitsprofil in Bezug auf das Funktionieren und die Benutzung dieser Website einbezogen. Der Inhaber kann auch mit einem anderen Inhaber arbeiten. Der Inhaber ist der Besitzer dieser Website, wenn nichts anderes angegeben ist.</p>
<p>QUESTO SITO Lo strumento hardware o software mediante il quale sono raccolti i Dati Personali degli utenti.</p>	<p>DIESE WEBSITE Diese Website ist das Software oder Hardware Gerät, mit dem die Personalangaben der Benutzer gesammelt werden.</p>
<p>COOKIE Piccola porzione di dati conservata all'interno del dispositivo dell'Utente.</p>	<p>COOKIES Die Cookies sind ein kleiner Teil von Daten, die in dem Apparat des Benutzers aufbewahrt werden.</p>
<p>RIFERIMENTI LEGALI Avviso agli Utenti europei: la presente informativa privacy è redatta in adempimento degli obblighi previsti dall'Art. 10 della Direttiva n. 95/46/CE, nonché a quanto previsto dalla Direttiva 2002/58/CE, come aggiornata dalla Direttiva 2009/136/CE, in</p>	<p>RECHTSBEZÜGE Meldung für die europäischen Benutzer: diese Privacy Policy wurde in Bezug auf Art. 10 der Richtlinie n.94/96/CE, der Richtlinie 2002/58/CE und der Richtlinie 2009/136/CE auf dem Gebiet der Cookies redigiert.</p>

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
materia di Cookie. Questa informativa privacy riguarda esclusivamente questo sito.	Diese Privacy Policy betrifft nur diese Website.
Ultima modifica: 29 Maggio 2015	Letzte Änderung: 29. Mai 2015

7.2 SCHWIERIGKEITEN DER ÜBERSETZUNG

Die Website des Vereins “Il Gusto per la Ricerca” besteht aus verschiedenen Teilen. Es gibt eine lange und ausführliche Beschreibung der letzten Veranstaltung, die am 27. September 2015 stattfand: die Website beschreibt die Location, die Namen der Chefköche, die an der Veranstaltung 2015 teilnahmen, das Programm des Ereignisses und die Möglichkeit, um an dem Ereignis teilzunehmen. Die Website gibt auch eine Beschreibung des Vereins und ein Namenverzeichnis der Chefköche, die an den verschiedenen Veranstaltungen teilgenommen haben, eine Liste der Empfänger und die jeweilig eingesammelten Geldspenden. Dann beschreibt die Website die vergangenen Veranstaltungen von 2004 bis 2014: die Locations, die Namen der Chefköche, die an den verschiedenen Veranstaltungen teilgenommen haben, die Erträge und die Empfänger. Der letzte Teil der Website betrifft die Privacy Policy, das heißt die Datenschutzerklärung: dieser Teil war besonders schwierig zu übersetzen wegen der verschiedenen spezifischen Ausdrücke der Sprache der Informatik.

Auch in diesem Fall gab es verschiedene italienische Wörter, die zu kompliziert waren, um sie wörtlich auf Deutsch zu übersetzen.

Seite 97:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
Una volta all’anno il Gusto per la Ricerca riunisce un gruppo di blasonati chefs [...]	Einmahl im Jahr versammelt “Il Gusto per la Ricerca” eine Gruppe von erfolgreichen Chefköchen [...]

Hier habe ich das italienische Adjektiv “blasonato” mit dem deutschen Adjektiv “erfolgreich” übersetzt. Ich finde diese Übersetzung richtig für die Bedeutung des italienischen Adjektivs, das “preisgekrönt” oder “mit Erfolg” bedeutet, aber auch negative Konnotationen hat.

Seite 100:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
Dalla cucina d'autore la salvezza di Natalia e fondi per la ricerca	(Von der Haute Cuisine , das Heil von Natalia und die Mittel für die Forschung)

Dieser Teil des Originaltextes ist der Titel eines Artikels, der am 6. Juli 2012 in der Tageszeitung "La Nuova Venezia" erschienen ist. Auf Italienisch bedeutet "cucina d'autore", dass die besten und die raffiniertesten Köche an der Arbeit waren: deswegen habe ich diesen Ausdruck mit "Haute Cuisine" übersetzt. "Haute Cuisine" ist ein französischer Ausdruck, aber er wird auch im Deutschen benutzt.

Seite 103:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
87.000,00 € è stato il ricavato che è andato a sostegno dell'attività di raccolta fondi destinati alla ricerca scientifica sostenuta dalla Fondazione Città della Speranza, alla Stanza dei Sogni, e ai Centri Giovanili Don Mazzi.	87.000,00 Euro ist der Ertrag, der für die wissenschaftliche Forschung der Stiftung "Città della Speranza", die "Stanza dei Sogni" und die Don Mazzi Jugendzentren gesammelt wurde.

Hier habe ich einen ganzen Satz vereinfacht: der italienische Satz erklärt, dass die Stiftung "Città della Speranza" eine Fundraising-Aktivität für die wissenschaftliche Forschung durchführt; der ganze Ertrag des Ereignisses wurde für diese Aktivität und zwei andere Vereine versammelt. Ich denke, dass diese deutsche Übersetzung klar ist: ich habe den Ausdruck "attività di raccolta fondi" (Fundraising-Aktivität) ausgelassen und den ganzen deutschen Satz verständlicher gemacht.

Seite 105:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
L'ottava edizione de "Il Gusto per la Ricerca" è stata di nuovo ospitata dal ristorante "La Montecchia" di Selvazzano Dentro (Padova) [...]	Die achte Veranstaltung von "Il Gusto per la Ricerca" fand noch in dem Restaurant "La Montecchia" in Selvazzano Dentro (Padua) statt [...]

Seite 106:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
La settima edizione de "Il Gusto per la Ricerca" è stata ospitata dai fratelli Cerea nella splendida location di "Villa Cantalupa – Da Vittorio" di Brusaporto (Bergamo).	Die siebte Veranstaltung von "Il Gusto per la Ricerca" fand in der herrlichen Location der Cerea Brüder "Villa Cantalupa - Da Vittorio" in Brusaporto (Bergamo) statt .

Hier habe ich das Verb während der Übersetzung verändert. In dem Originaltext wird die passive Form des Verbs "ospitare" (aufnehmen) benutzt, aber ich finde die deutsche Übersetzung viel verständlicher mit dem Verb "stattfinden" und auf diese Weise habe ich auch den Satz vereinfacht.

In der Tageszeitung "La Nuova Venezia" ist ein Artikel über "Il Gusto per la Ricerca" am 6. Juli 2012 erschienen. Der Titel des Artikels ist "Dalla cucine d'autore la salvezza di Natalia e fondi per la ricerca": in der deutschen Übersetzung habe ich den Originaltitel auf Italienisch gelassen und ich habe die deutsche Übersetzung des Titels in Klammern gesetzt. In der deutschen Übersetzung habe ich den Titel übersetzt, weil es notwendig ist, um die Bedeutung und den Inhalt des Artikels zu verstehen.

Seite 100:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>LEGGI LA RASSEGNA STAMPA</p> <p>Dalla cucina d'autore la salvezza di Natalia e fondi per la ricerca – La nuova Venezia – 2012</p> <p>La Nuova Venezia dedica un articolo al Gusto per la Ricerca e al prezioso aiuto che il ricavato ha portato alla piccola Natalia.</p> <p>La-Nuova-Venezia-6-luglio-2012</p>	<p>LESEN SIE DIE PRESSESCHAU</p> <p>Dalla cucina d'autore la salvezza di Natalia e fondi per la ricerca (Von der Haute Cuisine, das Heil von Natalia und die Mittel für die Forschung) - La Nuova Venezia</p> <p>La Nuova Venezia widmet dem "Il Gusto per la Ricerca" einen Artikel und zur wertvollen Hilfe, die der Ertrag der kleinen Natalia gegeben hat.</p> <p>La-Nuova-Venezia-6-luglio-2012</p>

Der letzte Teil der Web-Site betrifft die "Privacy Policy" oder die Datenschutzerklärung: dieser Teil war sehr schwierig zu übersetzen für die Anwesenheit von spezifischen Ausdrücken der Sprache der Informatik.

Seite 119:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>Questo sito utilizza Google Analytics, un servizio di analisi web fornito gratuitamente da Google Inc. ("Google") [...]</p>	<p>Diese Website benutzt Google Analytics: Google Analytics ist ein Web Analyse-Dienst, der von Google Inc. ("Google") kostenlos geliefert wird.</p>

Seite 120:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
[...] indirizzi IP o i nomi a dominio dei computer utilizzati dall'Utente che si connette al sito, gli indirizzi in notazione URI (Uniform Resource Identifier), [...]	[...] IP-Adressen oder Domain Name Systeme der Computer des Benutzers, die URI (Uniform Resource Identifier) Adressen , [...]

Seite 121:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
[...] il codice numerico indicante lo stato della risposta dal server (buon fine, errore, ecc.) [...]	[...] der Zahlenkode, der den Stand der Serverantwort (Erfolg, Fehler, usw.) angibt, [...]

Seite 121:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
[...] parametri relativi al sistema operativo [...]	[...] die Parameter des Betriebssystems [...]

In diesem Teil der Website werden auch viele englische Wörtern benutzt:

Seite 115:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
I dati dell'utente sono raccolti per consentire al Titolare di fornire i propri servizi, così come per le seguenti finalità: Statistica, Pubblicità, Contattare l'Utente, Interazione con social network e piattaforme esterne, Gestione indirizzi e invio di messaggi email e Remarketing e Behavioral Targeting .	Die Daten des Benutzers werden gesammelt und es erlauben dem Inhaber, seine Dienstleistungen anzubieten; es hat auch diese Zwecke: Statistik, Werbung, den Benutzer zu kontaktieren, Interaktion durch die Social Networks und das Cloud, Verwaltung der Adressen und das Schicken von E-Mails und Remarketing und Behavioral Targeting .

Das "Remarketing" ermittelt die Benutzer, die eine Website oder eine App benutzt haben (fonte: support.google.com Konsultationsdatum: 19.9.2015); das "Behavioral Targeting" "setzt auf die Analyse des Surfverhaltens eines Internetnutzers" (fonte: onlinemarketing-praxis.de Konsultationsdatum: 19.9.2015).

Seite 121:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
[...]le caratteristiche del browser e del sistema operativo utilizzati dal visitatore, [...]	[...] die Merkmale des Browsers und des Betriebssystems, die von dem Benutzer benutzt werden, [...]

Seite 122:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
QUESTO SITO	DIESE WEBSITE
Lo strumento hardware o software mediante il quale sono raccolti i Dati Personali degli utenti.	Diese Website ist das Software oder Hardware Gerät , mit dem die Personalangaben der Benutzer gesammelt werden.

Ich habe diese Wörter nicht übersetzt, weil sie der Sprache der Informatik angehören: deswegen habe ich auch den Titel "Privacy Policy" auf Englisch gelassen und nicht übersetzt.

Am Ende dieses Teiles wird eine Beschreibung der Ausdrücke, die am Anfang des Teils über das "Privacy Policy" benutzt werden, gemacht, das heißt "Definizioni e Riferimenti Legali". Die Ausdrücke, die bestimmt werden, sind:

Seite 120:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
DATI PERSONALI	PERSONALANGABEN

Seite 120:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
DATI DI UTILIZZO	NUTZUNGSDATEN

Seite 121:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
UTENTE	DER BENUTZER

Seite 121:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
INTERESSATO	DER BETREFFENDE

Seite 121:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
RESPONSABILE DEL TRATTAMENTO (O RESPONSABILE)	VERANTWORTLICHER DER BEHANDLUNG (ODER VERANTWORTLICHE)

Seite 122:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
TITOLARE DEL TRATTAMENTO (O TITOLARE)	INHABER DER BEHANDLUNG (ODER INHABERIN)

Seite 122:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
QUESTO SITO	DIESE WEBSITE

Seite 122:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
COOKIE	COOKIES

Seite 122:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
RIFERIMENTI LEGALI	RECHTSBEZÜGE

In dem Originaltext wird der Ausdruck, der bestimmt wird, als Titel gegeben und dann wird die Beschreibung des Ausdrucks erklärt, ohne Wiederholung des Titels. In der deutschen Übersetzung habe ich den Ausdruck, der bestimmt wird, auch gleich im Titel benützt, aber dann habe ich ihn in der Beschreibung wiederholt: auf diese Weise ist der Satz der Beschreibung verständlicher.

Seite 121:

Originaltext	Übersetzung der Doktorandin
<p>RESPONSABILE DEL TRATTAMENTO (O RESPONSABILE)</p> <p>La persona fisica, giuridica, la pubblica amministrazione e qualsiasi altro ente, associazione od organismo preposti dal Titolare al trattamento dei Dati Personali, secondo quanto predisposto dalla presente privacy policy.</p>	<p>VERANTWORTLICHER DER BEHANDLUNG (ODER VERANTWORTLICHE)</p> <p>Der Verantwortliche der Behandlung ist die natürliche oder Rechtsperson, die öffentliche Verwaltung und alle andere Vereine oder Organismen, die von dem Inhaber der Behandlung der Personalangaben gemäß dem Inhalt dieser Privacy Policy vorgesetzt werden.</p>

7.3 EMPFÄNGER DER WEBSITE

Die Website des Vereins *Il Gusto per la Ricerca* hebt die Veranstaltung des laufenden Jahres hervor: sie gibt Informationen über die Location, die Chefköche, die für diese Veranstaltung kochen werden, und die Empfänger des Ertrags. Die Leute, die an dem Ereignis teilnehmen wollen, können alle Informationen finden, um die Karten für das Ereignis zu kaufen; man kann auch Angaben finden, um dem Verein "Il Gusto della ricerca" eine Spende zu geben.

Dann kann man verschiedene Informationen über die bisherigen Veranstaltungen finden.

SCHLUSSFOLGERUNG

Die Arbeit an meiner Dissertation hat mir erlaubt, verschiedene Aspekte zu entwickeln. Erstens kenne ich heute besser eine so wichtige Stiftung wie die Stiftung *Città della Speranza*: was ich gemacht habe, ist ihre Website gänzlich ein erstes Mal zu lesen, und dann habe ich die Website übersetzt. Während dieses ersten Lesens habe ich verstanden, was die Stiftung macht und wie viele Leute in dieses Projekt verwickelt sind. Die Stiftung arbeitet für ein einziges Ziel: das Leben der kranken Kinder zu verbessern. Die Stiftung organisiert verschiedene Ereignisse und Fundraising-Aktivitäten, um die wissenschaftliche Forschung für die Pädiatrischen onkologischen Krankheiten zu unterstützen. Der Verein *Il Gusto per la Ricerca* unterstützt die Fundraising-Aktivität der Stiftung *Città della Speranza*: dieser Verein organisiert jedes Jahr ein Wohlfahrtsessen und der Ertrag wird gänzlich der Stiftung *Città della Speranza* und anderen verschiedenen Stiftungen und Vereinen zugewendet.

Meine Arbeit hat mir auch für das Schreiben und für die deutsche Grammatik geholfen: eine Übersetzung ins Deutsche zu machen ist eine Tätigkeit, die viel Präzision und Aufmerksamkeit verlangt.

Nach einer Einführung, die das Ziel meiner Arbeit beschreibt, beginne ich mit einem Kapitel auf Italienisch: hier beschreibe ich die enge Verbindung zwischen der Stiftung *Città della Speranza*, ihrer Fundraising-Aktivität, ihren Zielen und den Rechten der Kinder, besonders dem Übereinkommen für die Rechte des Kindes.

Das zweite Kapitel beschreibt die Geschichte, die Projekte der Stiftung *Città della Speranza* und die Aktivität der Forschungsanstalt *Città della Speranza*.

In dem dritten Kapitel beschreibe ich die Geschichte und den Hauptzweck des Vereins *Il Gusto per la Ricerca*: hier werden auch die Merkmale der Veranstaltung 2015 und die bisherigen Veranstaltungen von 2004 bis 2014 beschrieben.

Im vierten Kapitel stellte ich Betrachtungen zum Begriff "Übersetzung" an: hier werden die Arbeit des Übersetzers, die Kriterien für eine Übersetzung, und die Rolle des Übersetzers bei seiner Arbeit erklärt.

Im fünften Kapitel wird die Broschüre der Stiftung *Città della Speranza* gezeigt und übersetzt: in diesem Kapitel kann man die Broschüre auf Italienisch konsultieren; dann kann man auch die deutsche Übersetzung der Broschüre lesen. Nach der Übersetzung folgen die Schwierigkeiten und die Zweifel, die ich während der Übersetzung gefunden habe, und eine Betrachtung zu den möglichen Empfängern dieser Broschüre.

Im sechsten Kapitel wird die Website der Stiftung *Città della Speranza* gänzlich übersetzt; für diese Übersetzung habe ich Betrachtungen über die möglichen Leser/ Leserinnen gemacht, um eine gut verständliche Übersetzung zu machen und die Schwierigkeiten der Übersetzung ausführlich beschrieben.

Im siebten und letzten Kapitel meiner Dissertation habe ich die Website des Vereins *Il Gusto per la Ricerca* übersetzt: auch in diesem Fall habe ich eine Betrachtung zu den Schwierigkeiten und den Zweifeln, die ich während der Übersetzung gefunden habe, geschrieben und eine weitere Betrachtung zu den Website-Besuchern, um einen gut verständlichen Text zu schaffen.

CONCLUSIONI

Scrivere questa tesi mi è servito a sviluppare diversi aspetti. Prima di tutto mi ha fatto approfondire la conoscenza di una fondazione così importante come *Città della Speranza*: quello che ho fatto è stato leggere tutto il loro sito una prima volta per poi tradurlo. Durante questa prima lettura ho scoperto cosa fa questa fondazione, quante persone sono coinvolte e lavorano duramente con un unico scopo: migliorare la vita dei bambini malati. La fondazione organizza numerosi eventi e raccolte fondi per sostenere la ricerca scientifica a favore delle malattie oncologiche pediatriche. Una delle associazioni che contribuiscono a raccogliere fondi per la fondazione *Città della Speranza* è *Il Gusto per la Ricerca*: questa associazione organizza ogni anno un pranzo di beneficenza il cui intero ricavato viene devoluto a *Città della Speranza* e ad altre numerose fondazioni e associazioni. Tradurre il sito di questa associazione mi ha fatto capire quante persone riesce ad aiutare con un pranzo di beneficenza all'anno.

Il tipo di elaborato che ho scelto per la mia tesi mi ha anche aiutato a livello di scrittura e dal punto di vista grammaticale: svolgere una traduzione dall'italiano al tedesco è un lavoro che richiede molta precisione e attenzione.

Dopo un'introduzione che spiega il lavoro che ho svolto per il mio elaborato, la mia tesi inizia con un capitolo in italiano in cui spiego il collegamento tra la fondazione *Città della Speranza*, l'attività che svolge, i suoi obiettivi e i diritti dei bambini, in particolare la Convenzione internazionale sui diritti dell'infanzia.

Il secondo capitolo della mia tesi è dedicato alla descrizione della storia, dei progetti della fondazione *Città della Speranza* e dell'attività dell'*Istituto di Ricerca Città della Speranza*.

Nel terzo capitolo spiego la storia e lo scopo principale dell'associazione *Il Gusto per la Ricerca*: inoltre viene descritto come si svolgerà l'evento dell'anno 2015 e vengono anche descritte brevemente come si sono svolte le edizioni passate dal 2004 al 2014.

Il quarto capitolo del mio elaborato è dedicato alle osservazioni riguardanti il concetto di traduzione: viene spiegato in generale il lavoro del traduttore, i vari passaggi del lavoro di traduzione e il ruolo che svolge il traduttore durante il suo lavoro.

Il quinto capitolo è dedicato alla brochure della fondazione *Città della Speranza*: all'interno di questo capitolo la brochure può essere consultata; seguono la traduzione in lingua tedesca e le difficoltà che ho incontrato durante lo svolgimento della traduzione e le varie scelte che ho intrapreso; viene fatta poi una considerazione riguardo ai destinatari della brochure.

Nel sesto capitolo viene tradotto interamente il sito web della fondazione *Città della Speranza*; come nel capitolo precedente segue una riflessione sulle difficoltà incontrate nello svolgimento della traduzione e sulla tipologia di visitatori del sito web.

Il settimo e ultimo capitolo è dedicato alla traduzione del sito web dell'associazione *Il Gusto per la Ricerca*: anche in questo caso la traduzione dell'intero sito è seguita da una considerazione sulle difficoltà e sui dubbi in cui mi sono imbattuta durante il lavoro di traduzione e da una riflessione sui possibili visitatori di questo sito web.

BIBLIOGRAFIA

- *Codice Internazionale dei diritti umani* (1948), a cura del Centro interdipartimentale di ricerca e servizi sui diritti della persona e dei popoli dell'Università degli Studi di Padova, Maerne di Martellago: Tipografia Eurooffset, in *I Tascabili del Centro Diritti Umani numero 6 dicembre 2008* (2008)
- *Convenzione sui diritti dell'infanzia* (1989), in Papisca A. (1990) (a cura di), *Nel Nome dei bambini*, Varese: Giuffrè Editore, 149-171.
- Farina, A. (1990), *Per la centralità dell'infanzia*, in Papisca A. (1990) (a cura di), *Nel Nome dei bambini*, Varese: Giuffrè Editore, 35-37.
- Mascia, M. (1990), *La Convenzione internazionale sui diritti del bambino: minimo comune denominatore per fare di più*, in Papisca A. (1990) (a cura di), *Nel Nome dei bambini*, Varese: Giuffrè Editore, 95-103.
- Magris, M. (1992), *La traduzione del linguaggio medico: analisi contrastiva di testi in lingua italiana, inglese, tedesca* in Magris, M., De Vincentis, M. *Traduzione società e cultura*, 2, Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste, 1-82.
- Papisca, A. (1990), *1989-2009: la Convenzione internazionale sui diritti del fanciullo compie vent'anni lungo il cammino della civiltà del Diritto universale*, in *Pace diritti umani - Peace Human Rights*, 1/2009 Anno VI, numero 1, gennaio-aprile 2009, Venezia: Marsilio.
- Papisca, A. (1990), (a cura di), *Nel nome dei bambini*, Varese: Giuffrè Editore.
- Stolze, R. (2011): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, 6. überarbeitete und erweiterte Auflage, Tübingen: Narr Francke Attempto .
- Stolze, R. (2011), *The Translator's Approach - Introduction to Translational Hermeneutics*, Berlin: Frank & Timme.

SITOGRAFIA

- <https://support.google.com>
- <http://www.onlinemarketing-praxis.de>
- <http://cittadellasperanza.org>
- Corcella (2014), *Nella «Città della Speranza», dove si sperimenta un nuovo modello di ricerca*, “Corriere della Sera” online 15 febbraio 2014. http://www.corriere.it/salute/sportello_cancro/14_febbraio_14/nella-citta-speranza-ccaf955a-95af-11e3-9c90-b9ccf089642e.shtml
- <http://dizionari.corriere.it>
- <http://5-per-mille.it>
- <https://it-it.facebook.com>
- <http://www.alajmo.it>
- <http://www.ilgustoperlaricerca.it>
- <http://www.h-farmventures.com/h-farm/>
- <http://www.gastronauta.it>
- <http://sconfinando.com/index.php/it/>
- http://www.christiane-nord.de/?de_lebenslauf,41:
- <http://www.defenceforchildren.it>
- [.http://unipd-centrodirittiumani.it/public/docs/PDU1_2009_A007.pdf](http://unipd-centrodirittiumani.it/public/docs/PDU1_2009_A007.pdf)
- <http://www.garanteinfanzia.org/siamo>
- <http://www.mondox.it/defaultlecomunita.html> (Konsultationsdatum: 17.10.2015)
<http://www.lisolachecepadova.it/chi-siamo/>
- <http://www.uncuoreunmondopadova.org/chi-siamo/>
- <http://mattinopadova.gelocal.it/padova/cronaca/2014/08/28/news/sos-per-i-bambini-di-suor-miriam-1.9832152>
- <http://www.padovaoggi.it/cronaca/ospedale-padova-stanza-sogni-bambini-pazienti.html>
- <http://icm-institute.org/en/mission-en/>

- <http://www.casafamiglia-venezia.it/chisiamo.html>
- <http://www.exodus.it/chi-siamo>
- <http://www.exodus.it/don-mazzi>
- <http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/7661>

DIZIONARI

- *Duden Deutsches Universal-Wörterbuch* (2011), 7. Auflage, Mannheim: Dudenverlag
- *Pons. Il dizionario di tedesco. Dizionario tedesco-italiano, italiano-tedesco* (2009), (a cura di Kolb, S., Giacomina, L.), Bologna: Zanichelli.
- *Il Sansoni tedesco. Dizionario Deutsch-Italienisch, italiano-tedesco* (2006), Milano: Rizzoli Larousse.
- *Lo Zingarelli 2000* (1999), *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna: Zanichelli.

DIZIONARI ONLINE

- <http://dizionari.corriere.it>
- <http://de.pons.com>
- <http://www.duden.de>
- http://dizionari.corriere.it/dizionario_tedesco/

ELENCO DELLE FIGURE

Bild 1: Die pädiatrische Forschungsanstalt *Città della Speranza*

<http://cittadellasperanza.org/istituto-di-ricerca-pediatria/>

(Stati Uniti Prachtstraße, 4 Padua) (Konsultationsdatum 23.9.2015).

Bild 2: Die venetischen Gemeinden, die die “Charta dei Comuni” mit der Stiftung *Città della Speranza* unterschrieben haben

(<http://cittadellasperanza.org/comuni-gemellati/>) (Konsultationsdatum: 23.9.2015).

Bild 3: Facebook-Seite der Stiftung *Città della Speranza*.

it-it.facebook.com/cittadellasperanza (Konsultationsdatum: 24.9.2015).

Bild 4: Die Zeitschrift “Città della Speranza”, erstes Vierteljahr 2015

<http://www.cittadellasperanza.org/wp-content/uploads/2015/03/giornalino50.pdf>

(Konsultationsdatum: 24.9.2015).

Bild 5: Der Logo des Vereins *Il Gusto per la Ricerca* (<http://www.ilgustoperlaricerca.it/la-associazione/>) (Konsultationsdatum: 17.09.2015).

Bild 6: Die Location der Veranstaltung des Vereins *Il Gusto per la Ricerca* 2015 (das Bild wird von der Facebook-Seite des Vereins *Il Gusto per la Ricerca* genommen:

<https://www.facebook.com/341507019219493/photos/a.969634909740031.1073741829.341507019219493/969635826406606/?type=3&theater>

Konsultationsdatum:17.09.2015).

RIASSUNTO

Il titolo della tesi che ho svolto per il conseguimento del titolo di laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale è: “Die Stadt der Hoffnung” Stiftung und “Interesse für die Forschung”: Übersetzung ins Deutsche von Web-Site und Broschüre der Stiftung. Fondazione “Città della Speranza” e “Il Gusto per la Ricerca”: traduzione tedesca dei siti ufficiali e della brochure di presentazione della Fondazione. La tesi è in lingua tedesca con un solo capitolo in italiano. La relatrice a cui mi sono rivolta per la stesura della tesi è la Professoressa Dagmar Winkler e con l’aiuto del Professor Marco Mascia ho scritto il capitolo in italiano.

L’elaborato inizia con un’introduzione (Einführung) nella quale spiego l’obiettivo della mia tesi e i motivi per cui ho scelto di svolgere questo tipo di elaborato. L’obiettivo della mia tesi è quello di tradurre il sito web della Fondazione *Città della Speranza*, la sua brochure di presentazione e il sito web dell’associazione *Il Gusto per la Ricerca*. Oltre a tradurre i due siti web e la brochure, parte della tesi è dedicata alla descrizione della fondazione e dell’associazione; oltre a questo, viene dedicato uno spazio ad una riflessione sulle difficoltà e sui dubbi incontrati durante lo svolgimento della traduzione. Questa tipologia di elaborato finale mi è sembrato fin da subito molto interessante e stimolante: posso dire di aver conosciuto in modo più approfondito una fondazione come *Città della Speranza*, che svolge da anni un’intensa attività di raccolta fondi per sostenere la ricerca scientifica e per assistere sotto tutti i punti di vista i bambini affetti da leucemie e altre malattie oncologiche; allo stesso tempo ho imparato qualcosa in più sull’attività dell’associazione *Il Gusto per la Ricerca*, la quale ogni anno organizza un pranzo di beneficenza coinvolgendo i più importanti chef a livello internazionale, con l’unico scopo di destinare l’intero ricavato alla fondazione *Città della Speranza* e ad altre numerose associazioni o fondazioni a scopo benefico. Nel momento in cui ho contattato la fondazione *Città della Speranza* e l’associazione *Il Gusto per la Ricerca* per informarli del mio progetto e di cosa avrei voluto fare, sono

entrata in contatto in tutti e due i casi con persone disponibilissime e aperte al dialogo. Si sono dimostrati entusiasti di ciò che avevo proposto e mi hanno dato subito senza esitazioni il loro consenso. Nell'introduzione inoltre ho inserito un piccolo riassunto in cui spiego come è stata impostata la tesi capitolo per capitolo.

Il primo capitolo del mio elaborato è l'unico scritto in italiano: in questo capitolo viene descritto il legame e il collegamento che si possono osservare tra una fondazione che si occupa dei bambini come *Città della Speranza* e i diritti dei bambini, in particolare per quanto riguarda la Convenzione internazionale sui diritti dell'infanzia. La Convenzione, composta da 54 articoli, è stata adottata dall'Assemblea generale delle Nazioni Unite il 20 novembre 1989 ed è entrata in vigore il 1 settembre 1990: è interessante il collegamento che si può trovare tra l'articolo 24 della Convenzione e la fondazione *Città della Speranza*: l'articolo 24 afferma che ogni bambino ha il diritto di vivere nel miglior stato di salute possibile e ha il diritto di poter usufruire di tutti i mezzi che rendano questo possibile. Questo è ciò che fa la fondazione *Città della Speranza*: aiuta i bambini ad affrontare nel migliore dei modi la malattia, per quanto possibile, e cerca in tutti i modi di offrire a questi bambini un futuro migliore attraverso l'attività di ricerca. In questo capitolo viene poi fatta una riflessione sulle mancanze della Convenzione internazionale sui diritti dell'infanzia e sull'importanza del ruolo dei bambini all'interno della società: i bambini rappresentano il futuro e sono il punto di partenza dal quale si può iniziare a costruire un mondo migliore. Per questo motivo sono dedicate ai bambini numerose associazioni, programmi, fondazioni, agenzie e un fondo internazionale come l'Unicef. Investire nei bambini significa investire nel futuro: questo è il significato principale del primo capitolo dell'elaborato ed è grazie alle fondazioni come *Città della Speranza* che i bambini possono sperare in un futuro migliore.

Il secondo capitolo dell'elaborato è in lingua tedesca ed è dedicato interamente alla descrizione della fondazione *Città della Speranza*: una prima parte descrive la storia della fondazione, nata nel 1994 con lo scopo iniziale di costruire un nuovo reparto di oncematologia pediatrica dell'ospedale di Padova, in quanto quello preesistente non

era in grado di fornire un servizio efficiente e dignitoso ai piccoli pazienti. Con il passare degli anni, grazie alla fondazione si sono riuscite a costruire nuove strutture, tra cui il nuovo Day Hospital pediatrico di Padova e di Vicenza. Il nome *Città della Speranza* è ispirato ad una fondazione americana chiamata “City of Hope”, a cui la fondazione si ispira anche per quanto riguarda la vocazione e gli obiettivi. Una seconda parte del capitolo è dedicata all’Istituto di Ricerca *Città della Speranza*, centro di riferimento nazionale per la diagnosi delle leucemie infantili, inaugurato a Padova nel giugno 2012: all’interno di questo istituto viene svolto un intenso lavoro di ricerca sulle malattie pediatriche. La costruzione di questo Istituto è avvenuta in gran parte grazie ad una generosa donazione da parte della contessa Anna Maria de Claricini. L’ultima parte di questo capitolo è dedicata alla descrizione dei progetti della fondazione *Città della Speranza*, attraverso i quali la fondazione riesce a raccogliere i fondi necessari da destinare alla ricerca scientifica: è possibile aiutare la fondazione attraverso il 5 per mille, attraverso l’organizzazione di vendite di prodotti a scopo benefico, come i panettoni a natale per esempio, o attraverso eventi particolari, come *Il Gusto per la Ricerca*. Viene inoltre spiegato che la fondazione *Città della Speranza* si avvale dell’aiuto di numerose persone, da medici a ricercatori, da infermieri a volontari: tutti impegnati nell’unico scopo di aiutare i bambini. Esiste inoltre un progetto che coinvolge i comuni del Veneto e la fondazione: un comune può decidere di firmare la cosiddetta “Charta dei Comuni”, impegnandosi così a sensibilizzare i propri cittadini nei confronti delle tematiche che sostiene la fondazione *Città della Speranza*.

Il terzo capitolo dell’elaborato è dedicato invece alla descrizione dell’attività dell’associazione *Il Gusto per la Ricerca*. Questa associazione nasce da un’idea di Massimiliano e Raffaele Alajmo, ristoratori padovani rinomati a livello internazionale, e del dott. Stefano Bellon: lo scopo dell’associazione è quello di riunire annualmente i migliori chef internazionali per un pranzo, il cui ricavato viene interamente devoluto in beneficenza. Il primo pranzo è stato organizzato da *Il Gusto per la Ricerca* nel 2004. La fondazione *Città della Speranza* riceve ogni anno parte del ricavato, insieme ad altre numerose associazioni e fondazioni. All’interno di questo capitolo viene inserita una

lista di tutte le associazioni che negli anni hanno ricevuto dei fondi provenienti da questo evento; viene inserita un'ulteriore lista di tutti gli chef che in questi anni hanno partecipato ai diversi eventi. In questo capitolo vengono descritte le caratteristiche dell'evento 2015, il quale avrà luogo domenica 27 settembre 2015 nell'azienda "H-Farm" a Roncade (Treviso). Il pranzo verrà preparato da prestigiosi chef e durante l'evento verrà svolta come ogni anno un'asta, il cui intero ricavato verrà donato in beneficenza. All'interno di questo capitolo viene infine inserita una breve descrizione di tutte le edizioni passate, dal 2004 al 2014.

Prima di iniziare con la traduzione vera e propria, ho inserito un quarto capitolo riguardante le teorie di traduzione. In questo capitolo viene fatta una riflessione sul lavoro del traduttore, il quale durante il suo lavoro deve fare attenzioni a diversi aspetti. Il lavoro di traduzione è fatto di passaggi, più e più volte ripetuti se necessario; il traduttore deve prestare molta attenzione alla lettura di ciò che deve tradurre e deve essere il più possibile fedele alle intenzioni di chi ha prodotto il testo originale. Il lavoro del traduttore è composto allo stesso tempo da molteplici fattori, che il traduttore deve rispettare per poter offrire al lettore una traduzione il più possibile vicina al testo originale.

Il quinto capitolo dell'elaborato è dedicato alla brochure di presentazione della fondazione *Città della Speranza*: quando ho contattato la fondazione per comunicare il mio progetto, mi è stata consegnata questa brochure, la quale poteva essere un'ulteriore elemento da tradurre per il mio elaborato. Nella prima parte del capitolo si può consultare la brochure in italiano: la brochure di presentazione della fondazione *Città della Speranza* è composta da 20 pagine e mostra brevemente i vari progetti finanziati dalla fondazione nel corso degli anni, mettendo in evidenza anche gli investimenti necessari per la realizzazione di ogni singolo progetto; viene inoltre presentata la struttura dell'Istituto di Ricerca *Città della Speranza*, viene spiegato come è strutturato e che tipo di ricerche viene effettuato al suo interno; una parte della brochure spiega inoltre che la ricerca clinica, grazie a notevoli innovazioni, ha portato a risultati molto positivi per quanto riguarda il tasso di guarigione dei bambini malati di leucemia. La

brochure spiega che dal 1994, anno in cui viene fondata *Città della Speranza*, al 2004 sono stati raccolti 50 milioni di euro: in questi vent'anni la fondazione si è allargata, grazie alla notorietà che la fondazione ha acquisito. Infine la brochure descrive le varie modalità attraverso le quali si può sostenere la fondazione, tra cui donare il 5 per mille, partecipare ai vari eventi che la fondazione organizza o acquistare gadgets solidali. Dopo la brochure originale viene inserita la traduzione di questa in lingua tedesca. Nella parte del capitolo in cui descrivo le difficoltà incontrate durante la traduzione ho inserito una breve descrizione di come è composta la brochure; per quanto riguarda le difficoltà incontrate, queste rientrano maggiormente nella sfera lessicale: la brochure conteneva alcune parole in inglese per esempio, e nella maggior parte dei casi ho deciso di non tradurle. Infine, ho inserito una riflessione sui possibili destinatari della brochure: secondo la mia opinione, la brochure è dedicata a chiunque voglia acquisire qualche informazione sulla fondazione, in particolare riguardo ai metodi attraverso i quali donare fondi.

Il sesto capitolo dell'elaborato è dedicato alla traduzione del sito web della fondazione *Città della Speranza*. La traduzione che ho svolto ha preso in considerazione diverse sezioni del sito: la prima parte è intitolata "chi siamo" e descrive la storia della fondazione e i vari progetti che sono stati realizzati in questi anni; la seconda parte presenta il titolo "chi siamo" e spiega cosa fa concretamente la fondazione *Città della Speranza* per aiutare i bambini, dedicandosi cioè alla loro assistenza e alla ricerca scientifica; la terza parte del sito spiega come sostenere la fondazione; segue poi una sezione riguardante l'Istituto di Ricerca *Città della Speranza*, nella quale viene spiegato come è strutturato e cosa viene svolto al suo interno; viene poi dedicata una sezione alla descrizione dettagliata della struttura dei piani dell'Istituto di Ricerca; vengono descritte in seguito quattro sezioni che si trovano all'interno dell'Istituto, ossia il laboratorio per la ricerca sulle cellule staminali e sulla medicina rigenerativa, la zona dedicata alla fondazione PENTA, quella dedicata alla ricerca sulla genetica clinica epidemiologica e la sala convegni; la penultima parte della traduzione del sito riguarda le tappe di costruzione dell'Istituto di Ricerca, mentre nell'ultima parte vengono elencati i contatti

della fondazione. La traduzione del sito è seguita da una sezione riguardante le difficoltà incontrate durante la traduzione: in questo caso le difficoltà sono state più numerose rispetto alla traduzione della brochure. In alcuni casi il sito utilizzava un linguaggio specifico medico che ha suscitato in me molti dubbi; inoltre nel sito sono presenti numerose espressioni che potrebbero essere poco chiare per chi non conosce l'italiano: questa tipologia di parole infatti richiedeva un'ulteriore ricerca, in modo da rendere l'espressione il più comprensibile possibile in lingua tedesca. In alcuni casi è stato necessario semplificare l'espressione per renderla comprensibile in lingua tedesca. Il sito della fondazione *Città della Speranza* può essere consultato da chi è interessato a capire qualcosa in più riguardo a questa fondazione: può essere visitato da chi vuole donare qualcosa alla fondazione e vuole scoprirne le modalità, per esempio. Il sito inoltre è continuamente aggiornato per quanto riguarda gli eventi organizzati per raccogliere fondi a favore della ricerca: chiunque voglia partecipare ad uno di questi eventi può trovare le informazioni necessarie all'interno del sito. Oltre a dare informazioni sulla storia e sulla struttura dell'Istituto di Ricerca, il sito web della fondazione dedica una sezione ai diversi progetti portati avanti dall'Istituto, i quali possono essere consultati da chiunque in qualsiasi momento. All'interno del sito web della fondazione è inoltre possibile leggere il periodico *Città della Speranza*, in cui si possono trovare numerose informazioni riguardanti la fondazione, i suoi progetti e le diverse novità che la riguardano.

Il settimo e ultimo capitolo dell'elaborato è dedicato alla traduzione del sito dell'associazione *Il Gusto per la Ricerca*. La traduzione del sito inizia con la descrizione dell'evento del 2015, in cui vengono presentati gli chef che parteciperanno e la location in cui avrà luogo l'evento; in questa sezione inoltre viene spiegato come partecipare all'evento, come acquistare i biglietti e come effettuare la donazione all'associazione. Segue una descrizione dettagliata dell'associazione *Il Gusto per la Ricerca*: viene spiegato come e quando è stata fondata, da chi, e soprattutto in cosa consiste il loro obiettivo. Dopo questa sezione viene inserita una lista di tutti gli chef che hanno partecipato ai diversi eventi dal 2004, anno in cui si è svolto il primo pranzo

di beneficenza, e il 2015: in totale gli chef sono cinquanta. Seguono i contatti dell'associazione e una breve sezione intitolata "Leggi la Rassegna Stampa", in cui viene fatto riferimento ad un articolo inserito nel quotidiano La Nuova Venezia, dedicato all'associazione. La parte seguente del sito web descrive i risultati che l'associazione *Il Gusto per la Ricerca* ha conquistato nel corso degli anni; viene inoltre inserita una lista di tutte le varie associazioni che hanno ricevuto una parte del ricavato di questi eventi dal 2004 ad oggi. Dopo questa sezione vengono descritte tutte le edizioni dell'evento *Il Gusto per la Ricerca*, dall'edizione 2004 all'edizione 2014: per ogni edizione viene descritta la location, vengono elencati gli chef che hanno partecipato, viene inserito il ricavato dell'evento e i nomi delle associazioni a cui è stato devoluto. Viene inoltre tradotta la sezione del sito intitolata "Privacy Policy", che riguarda il trattamento dei dati personali degli utenti che visitano il sito web. Per quanto riguarda le difficoltà di traduzione, a cui viene dedicata una parte di questo capitolo, posso confermare che quest'ultima sezione del sito è stata la più complicata da tradurre: in questa sezione sono presenti numerose espressioni tipiche del linguaggio specifico informatico, le quali si sono rivelate particolarmente complicate da tradurre. Questa ultima sezione inoltre contiene molte parole in lingua inglese che nella maggior parte delle volte ho deciso di non tradurre. Anche in questa traduzione la maggior parte dei dubbi e delle difficoltà che ho incontrato riguardano il lessico: alcune espressioni e alcune parole italiane non presentavano una precisa traduzione in lingua tedesca e per questo motivo talvolta sono stata costretta a cambiare la struttura della frase. Il sito web dell'associazione *Il Gusto per la Ricerca* può essere consultato da chi è interessato a partecipare ad uno degli eventi: nel sito infatti si possono trovare tutte le coordinate per acquistare i biglietti e per fare la donazione necessaria per prendere parte all'evento. Il sito web inoltre fornisce molte informazioni riguardanti l'associazione: può essere quindi visitato da chiunque fosse interessato a scoprire qualcosa di più riguardo all'associazione *Il Gusto per la Ricerca* e alla sua attività nei confronti delle altre associazioni a scopo benefico.

L'elaborato termina con le conclusioni: in questa sezione spiego cosa è significato per me svolgere questo tipo di tesi. In primo luogo, sono entrata in contatto con una fondazione importante e riconosciuta a livello mondiale come *Città della Speranza*: tradurre il suo sito web mi ha portato a conoscere meglio la sua attività, la sua storia e i suoi numerosi progetti. Insieme alla fondazione *Città della Speranza* sono entrata in contatto con l'associazione *Il Gusto per la Ricerca*: la fondazione e l'associazione sono connesse, in quanto sono state fondate nello stesso territorio e *Il Gusto per la Ricerca* devolve ogni anno parte del ricavato del suo evento alla fondazione. Consultando i siti web per poi tradurli sono venuta a conoscenza del lavoro ammirevole che svolgono queste attività. Oltre a questo aspetto, la traduzione mi è servita inoltre per crescere dal punto di vista linguistico: tradurre è un lavoro di precisione e di attenzione, e svolgere questa traduzione mi ha aiutato a livello di scrittura e grammaticale. Nelle conclusioni infine ho ribadito gli obiettivi della mia tesi e ho spiegato capitolo per capitolo come ho svolto il mio lavoro di stesura dell'elaborato.